
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菲律宾革命的真实版本(true Version Of The Philippine Revolution) 000001

2. 菲律宾革命的真实版本(true Version Of The Philippine Revolution) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲律宾革命的真实版本(True Version of the Philippine Revolution) 第1/2页

[truː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [ˌrevə'luːʃn]
True Version of the Philippine Revolution
真的 版本 的 这 菲律宾 革命

菲律宾革命的真实版本

[baɪ]
By
经过

经过

[dɒn] [ɪ'miːliˌoʊ] [ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] [waɪ] [feɪmi]
Don Emilio Aguinaldo y Famy
大学教师 埃米利奥 阿吉纳尔多 是 家族

唐·埃米利奥·阿吉纳尔多·伊·法米

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [rɪ'pʌblɪk] .
President of the Philippine Republic .
总统 的 这 菲律宾 共和国 .

菲律宾共和国总统。

- (['fɪlɪpiːn] ['aɪlənds]) ,
Tarlak (Philippine Islands) ,
- (菲律宾 岛屿) ,

塔拉克（菲律宾群岛）

23rd [sep'tembə(r)] , -
23rd September , 1899
23rd 九月 , -

1899年9月23日

[tuː; tə] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk]
To All Civilized Nations and Especially to the Great North American Republic
到 全部 文明 国家 和 尤其 到 这 伟大的 北 美国人 共和国

致所有文明国家，尤其致伟大的北美共和国

[ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɒdɪst] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ]
I dedicate to you this modest work with a view to informing you respecting
我 奉献 到 你 这 谦虚的 工作 和 一个 看法 到 通知 你 尊重
[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd]
the international events which have occurred during the past three years and
这 国际的 活动 哪个 有 发生 期间 这 过去的 三 年 和
[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
are still going on in the Philippines ,
是 仍然 去 在 在 这 菲律宾 ,

我谨以此微薄之作献给您，旨在向您介绍过去三年中发生在菲律宾以及目前仍在发生的国际事件。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [pleɪst]
in order that you may be fully acquainted with the facts and be thereby placed
在 命令 那 你 可能 是 完全 熟人 和 这 事实 和 是 从而 放置
[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]
in a position to pronounce judgment upon the issue and be satisfied and
在 一个 位置 到 发音 判断 之上 这 问题 和 是 使满意 和
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði]['beɪsɪs][ænd; ənd][ɪz][ɪn][fækt][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
assured of the Justice which forms the basis and is in fact the foundation
保证 的 这 正义 哪个 表格 这 基础 和 是 在 事实 这 基础
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] .
of our Cause .
的 我们的 原因 .

以便您能够充分了解事实，从而能够对这个问题作出判断，并对构成我们事业基础和实际上也是我们事业根基的正义感到满意和确信。

[ai] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]
I place the simple truth respectfully before and dedicate it to you as
我 地方 这 简单的 真相 尊敬 前 和 奉献 它 到 你 作为
[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]
an act of homage and as testimony of my admiration for and
一个 行为 的 尊敬 和 作为 见证 的 我的 钦佩 为了 和
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] ['nɒlɪdʒ] ,
recognition of the wide knowledge ,
认出 的 这 宽的 知识 ,

我谨以恭敬之心将这简单的真理呈献给您，以此表达我的敬意，并见证我对您渊博知识的钦佩和认可。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ətʃ'iːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [huːm] [ai] [sə'luːt]
the brilliant achievements and the great power of other nations , whom I salute
这 杰出的 成就 和 这 伟大的 力量 的 其他 国家 , 谁 我 礼炮
,
,
,

我向其他国家的辉煌成就和强大实力致敬。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['evri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][səʊl] .
in the name the Philippine nation , with every effusion of my soul .
在 这 姓名 这 菲律宾 国家 , 和 每一个 渗出液 的 我的 灵魂 .

以菲律宾民族的名义，倾注我全部的灵魂之力。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[peɪdʒ][wʌn]
Page 1
页 1

第 1 页

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] -
The Revolution of 1896
这 革命 的 -

1896年革命

[speɪn] [meɪn'teɪnd] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪlənds][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]
Spain maintained control of the Philippine Islands for more than three
西班牙 维持 控制 的 这 菲律宾 岛屿 为了 更多的 比 三
['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
centuries and a half ,
几个世纪 和 一个 一半 ,

西班牙对菲律宾群岛的统治持续了三个半世纪以上。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪərɪəd][ðə; ði] ['tɪrəni] ,
during which period the tyranny ,
期间 哪个 时期 这 暴政 ,

在哪个时期出现了暴政?

[ˌmɪs'kɒndʌkt] [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri]
misconduct and abuses of the Friars and the Civil and Military
不当行为 和 滥用 的 这 修士们 和 这 民用 和 军队
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Administration exhausted the patience of the natives and caused them to
行政 筋疲力尽的 这 耐心 的 这 本地人 和 导致 他们 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l] ['gɔːlɪŋ] [jəʊk] [ɒn][ðə; ði] 26th
make a desperate effort to shake off the unbearable galling yoke on the 26th
制作 一个 绝望的 努力 到 摇 离开 这 难以忍受 令人恼火 轭 在 这 26th
[ænd; ənd] 31st ['ɔːgəst] ,
and 31st August ,
和 31st 八月 ,

僧侣和文武当局的不当行为和滥用职权耗尽了当地居民的耐心，导致他们在 8 月 26 日和 31 日拼死反抗，试图摆脱难以忍受的压迫。

- , [ðen] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][mə'nɪlə][ænd; ənd][kə'viːteɪ] .
1896 , then commencing the revolution in the provinces of Manila and Cavite .
- , 然后 开始 这 革命 在 这 省份 的 马尼拉 和 甲米地 .

1896年，马尼拉省和甲米地省爆发了革命。

[ɒn] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] [deɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [bə'lintəwɑːk] , ['sæntə]['meɪsə] , - , ['kɑːwɪt] ,
On these memorable days the people of Balintawak , Santa Mesa , Kalookan , Kawit ,
在 这些 难忘 天 这 人们 的 巴林塔瓦克 , 圣诞老人 台面 , - , 卡维特 ,

在这些难忘的日子里，巴林塔瓦克、圣梅萨、卡卢坎、卡威特的人们，

[ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][diː][mə'lɑːbɒn][rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd]
Noveleta and San Francisco de Malabon rose against the Spaniards and
诺维莱塔 和 圣 弗朗西斯科 德 马拉邦 玫瑰 反对 这 西班牙人 和
[prə'kleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
proclaimed the Independence of the Philippines ,
宣布 这 独立 的 这 菲律宾 ,

诺维莱塔和圣弗朗西斯科·德·马拉邦奋起反抗西班牙人并宣布菲律宾独立，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][faɪv] [deɪz] [ðiːz] [ʌp'raiziŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]
and in the course of the next five days these uprisings were followed by
和 在 这 课程 的 这 下一个 五 天 这些 起义 是 随后 经过
[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taʊnz] [ɪn][kə'viːteɪ] ['prɒvɪns] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'genst]
the inhabitants of the other towns in Cavite province joining in the revolt against
这 居民 的 这 其他 城镇 在 甲米地 省 加入 在 这 反叛 反对
[ðə; ði]['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]
the Spanish Government although there was no previous arrangement looking to
这 西班牙语 政府 虽然 那里 曾是 不 以前的 安排 寻找 到
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'vəʊlt] .
a general revolt .
一个 一般的 反叛 .

在接下来的五天里，卡维特省其他城镇的居民也加入了反抗西班牙政府的起义，尽管此前并没有组织大规模起义的计划。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [muːvd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
The latter were undoubtedly moved to action by the noble example of
这 后者 是 无疑 已搬 到 行动 经过 这 高贵 例子 的
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
the former .
这 以前的 .

后者无疑是受到前者的崇高榜样的感召而采取行动的。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][kə'viːteɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt]
With regard to the rising in the province of Cavite it should be stated that
和 看待 到 这 上升 在 这 省 的 甲米地 它 应该 是 声明 那
[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːmz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv] [dɒn] [ɔː'gʌstɪn] - ,
although a call to arms bearing the signatures of Don Augustin Rieta ,
虽然 一个 称呼 到 武器 轴承 这 签名 的 大学教师 奥古斯丁 - ,

关于卡维特省的起义，需要指出的是，尽管一份署名唐·奥古斯丁·里埃塔的武装号召书，

[dɒn] ['kændidoʊ][fɪroʊnə][ænd; ənd][maɪ'self] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][lef'tenənt, luː't-][ɒv; əv][ðə; ði]
Don Candido Firona and myself , who were Lieutenants of the
大学教师 坎迪多 菲罗娜 和 我 , WHO 是 中尉 的 这
[ˌrevə'luːʃənəri] ['fɔːsɪz] ,
Revolutionary Forces ,
革命者 部队 ,

我和唐·坎迪多·菲罗纳都是革命军的中尉，

[wɒz; wəz][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːdərs] ['biːɪŋ] [əu'bei] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
was circulated there was no certainty about the orders being obeyed , or even
曾是 流通 那里 曾是 不 肯定 关于 这 订单 存在 服从 , 或者 甚至
[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
received by the people ,
已收到 经过 这 人们 ,

虽然命令已经传开，但人们无法确定这些命令是否会被执行，甚至是否被接受。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdərs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]
for it happened that one copy of the orders fell into the hands of a
为了 它 发生 那 一 复制 的 这 订单 跌倒 进入 这 双手 的 一个
['spænɪəd] [nemd] [dɒn] [fər'nændoʊ]['pɑːrgə] ,
Spaniard named Don Fernando Parga ,
西班牙人 命名 大学教师 费尔南多 帕尔加 ,

因为碰巧有一份命令副本落入了名叫唐·费尔南多·帕尔加的西班牙人手中。

['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]
Military Governor of the province , who at that time was exercising the
军队 州长 的 这 省 , WHO 在 那 时间 曾是 锻炼 这
['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvənə(r)] ,
functions of Civil Governor ,
函数 的 民用 州长 ,

该省的军事总督，当时兼任民事总督的职务，

[huː] ['prɒmptli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
who promptly reported its contents to the Captain - General of the Philippines ,
WHO 及时 据报道 它是 内容 到 这 队长 - 一般的 的 这 菲律宾 ,
[dɒn] [rə'məun,'reimən]['blæŋkəʊ][waɪ] - .
Don Ramon Blanco y Erenas .
大学教师 拉蒙 布兰科 是 - .

他立即将内容报告给了菲律宾总督唐·拉蒙·布兰科·伊·埃雷纳斯。

[ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][wʌns] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] [truːps] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]
The latter at once issued orders for the Spanish troops to attack the
这 后者 在 一次 发布 订单 为了 这 西班牙语 军队 到 攻击 这
[ˌrevə'luːʃənəri] ['fɔːsɪz] .
revolutionary forces .
革命性的 力量 .

后者立即下令西班牙军队攻击革命力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [bɪˈjɒnd] [daʊt] [ðæt] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
It would appear beyond doubt that One whom eye of man hath not seen in his
它 会 出现 超过 怀疑 那 一 谁 眼睛 的 男人 有 不是 已见 在 他的
[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈprest] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv]
wisdom and mercy ordained that the emancipation of the oppressed people of
智慧 和 怜悯 受戒 那 这 解放 的 这 受压迫者 人们 的
[ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndəˈteɪkən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
the Philippines should be undertaken at this time ,
这 菲律宾 应该 是 已 在 这 时间 ,

毫无疑问，那位凡人未曾见过的神，以其智慧和慈悲，命定在此时解放菲律宾受压迫的人民。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [haʊ] [men] [ɑːmd] [ˈəʊnli] [wɪð] [stɪks] [ænd; ənd] gulok1
for otherwise it is inexplicable how men armed only with sticks and gulok1
为了 否则 它 是 无法解释的 如何 男人 武装 仅有的 和 棍子 和 gulok1
[ˈhəʊlli] [ʌnˈɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] ,
wholly unorganized and undisciplined ,
完全 杂乱无章 和 散漫 ,

否则就无法解释，那些只拿着棍棒和古洛克枪的人，怎么会完全没有组织和纪律。

[kʊd; kəd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈregjuləz] [ɪn] [sɪˈvɪə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] [æt; ət] - , [ˈɪməs] [ænd; ənd]
could defeat the Spanish Regulars in severe engagements at Bakoor , Imus and
可以 击败 这 西班牙语 常客 在 严重 订婚 在 - , 伊姆斯 和
[ænd; ənd] ,
Noveleta and ,
诺维莱塔 和 ,

在巴库尔、伊穆斯和诺韦莱塔的激烈战斗中，他们能够击败西班牙正规军，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈprɪznər] , [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv]
in addition to making many of them prisoners , captured a large quantity of
在 添加 到 制作 许多 的 他们 囚犯 , 捕获 一个 大的 数量 的
[ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
arms and ammunition .
武器 和 弹药 .

除了俘虏了他们中的许多人之外，还缴获了大量的武器弹药。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [səkˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [truːps] [ðæt]
It was owing to this astonishing success of the revolutionary troops that
它 曾是 欠款 到 这 惊人 成功 的 这 革命性的 军队 那
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblæŋkəʊ] [ˈkwɪkli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] ,
General Blanco quickly concluded to endeavour ,
一般的 布兰科 迅速地 结束 到 努力 ,

正是由于革命军队取得的这一惊人胜利，布兰科将军才迅速决定着手……

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈspæniʃ] [kənˈtrəʊl] [baɪ] [ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] 3conciliatory [ˈpɒləsi] [ˈʌndə(r)]
to maintain Spanish control by the adoption of a Page 3conciliatory policy under
到 维持 西班牙语 控制 经过 这 采用 的 一个 页 3conciliatory 政策 在下面
[ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ðæt] [ˌðeəˈbaɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwɛl] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,
the pretext that thereby he could quel the rebellion ,
这 借口 那 从而 他 可以 克尔 这 叛乱 ,

为了维持西班牙的控制，他采取了和解政策，以此为借口镇压叛乱。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs]
his first act being a declaration to the effect that it was not the purpose
他的 第一的 行为 存在 一个 宣言 到 这 影响 那 它 曾是 不是 这 目的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgʌvənmənt] [tuː; tə] [əˈpres] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] “
of his Government to oppress the people and he had no desire “
的 他的 政府 到 压迫 这 人们 和 他 有 不 欲望 “
[tuː; tə] [ˈslɔːtə(r)] [ðə; ði] [ˌfɪlɪˈpiːnəʊz] . ” .
to slaughter the Filipinos . ” .
到 屠宰 这 菲律宾人 . ” .

他的第一个举动是发表声明，表示他的政府的目的不是压迫人民，他也没有“屠杀菲律宾人”的意愿。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [mə'drɪd] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['blæŋkoʊz] [nju:] ['pɒləsi] [ænd; ənd]
The Government of Madrid disapproved of General Blanco's new policy and
这 政府 的 马德里 不赞成 的 一般的 布兰科的 新的 政策 和
['spi:dəli] [ə'pɔɪntɪd] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [dɒn] [kə'mi:loʊ] - [tu:; tə] [ˌsu:pə'si:d] [hɪm] ,
speedily appointed Lieutenant - General Don Camilo Polavieja to supersede him ,
迅速地 任命 中尉 - 一般的 大学教师 卡米洛 - 到 取代 他 ,

马德里政府不赞成布兰科将军的新政策，并迅速任命卡米洛·波拉维耶哈中将接替他。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['regjuləz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] .
and despatched forthwith a large number of Regulars to the Philippines .
和 已派送 立即 一个 大的 数字 的 常客 到 这 菲律宾 .

并立即向菲律宾派遣了大量正规军。

['dʒen(ə)rəl] - [əd'vɑ:nst] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['fɔ:sɪz] [wɪð] - , - [men] [ɑ:md] [wɪð]
General Polavieja advanced against the revolutionary forces with 16 , 000 men armed with
一般的 - 先进的 反对 这 革命性的 力量 和 - , - 男人 武装 和
['maʊzə(r)] ,
Mausers ,
毛瑟步枪 ,

波拉维耶哈将军率领16000名装备毛瑟步枪的士兵向革命军发起进攻。

[ænd; ənd] [wʌn] [fi:ld] ['bætri] .
and one field battery .
和 一 场地 电池 .

以及一个野战炮兵连。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [ˌri:'kɔŋkə] [hɑ:f] [ɒv; əv] [kə'vi:teɪ] ['prɒvɪns] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] , ['əʊɪŋ]
He had scarcely reconquered half of Cavite province when he resigned , owing
他 有 几乎 重新征服 一半 的 甲米地 省 什么时候 他 辞职 , 欠款
[tu:; tə] [bæd] [helθ] .
to bad health .
到 坏的 健康 .

他还没来得及收复卡维特省的一半，就因健康状况不佳而辞职了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eɪprəl] , - .
That was in April , 1897 .
那 曾是 在 四月 , - .

那是1897年4月。

- [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vetərən] ['dʒen(ə)rəl] [dɒn] [fər'nændoʊ] ['pri:məʊ] [di:] [rɪ'vɛrə] ,
Polavieja was succeeded by the veteran General Don Fernando Primo de Rivera ,
- 曾是 成功了 经过 这 老将 一般的 大学教师 费尔南多 普里莫 德 里维拉 ,

波拉维耶哈的继任者是老将唐·费尔南多·普里莫·德·里维拉将军，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] .
who had seen much active service .
WHO 有 已见 很多 积极的 服务 .

曾多次参与实战。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [rɪ'vɛrə] [hæd; həd] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [hi:; hi] ['pɜ:sənəli]
As soon as Rivera had taken over command of the Forces he personally
作为 很快 作为 里维拉 有 已采取 超过 命令 的 这 部队 他 亲自
[led] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['fɔ:sɪz] ,
led his army in the assault upon and pursuit of the revolutionary forces ,
引领 他的 军队 在 这 突击 之上 和 追逐 的 这 革命性的 力量 ,

里维拉接管军队指挥权后，立即亲自率军进攻并追击革命军。

[ænd; ənd] [səʊ] ['fɜ:mli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hju:'meɪnli] ,
and so firmly , as well as humanely ,
和 所以 牢牢 , 作为 出色地 作为 人道地 ,

因此，既坚定又人道地

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kæm'peɪn] ['kɒndʌktid] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [ˌriː'kɔŋkə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][kə'viːteɪ]
was the campaign conducted that he soon reconquered the whole of Cavite
曾是 这 活动 实施 那 他 很快 重新征服 这 所有的 的 甲米地
['prɒvɪns] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] .
province and drove the insurgents into the mountains .
省 和 驾驶 这 叛乱分子 进入 这 山脉 .

正是通过这场战役，他很快重新征服了整个甲米地省，并将叛军赶到了山区。

[ðen] [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['maʊntən] ['fɑːstnəs]
Then I established my headquarters in the wild and unexplored mountain fastness
然后 我 已确立的 我的 总部 在 这 荒野 和 未探索的 山 快速
[ɒv; əv][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - ,
of Biak - na - bató ,
的 比亚克 - 纳 - - ,

然后，我在人迹罕至的比亚克纳巴托山区设立了总部。

[weə(r)] [ai] [fɔːmd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
where I formed the Republican Government of the Philippines at the end of
在哪里 我 形成 这 共和党人 政府 的 这 菲律宾 在 这 结尾 的
[meɪ] , - .
May , 1897 .
可能 , - .

1897 年 5 月底，我在那里组建了菲律宾共和国政府。

[peɪdʒ][fɔːr]
Page 4
页 4

第4页

[wʌn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɒːd] — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
1 A kind of sword — Translator .
1 一个 种类 的 剑 — 翻译 .

一种剑——译者。

[ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - -
The Treaty of Biak - na - bató
这 条约 的 比亚克 - 纳 - -

《比亚克纳巴托条约》

[dɒn] ['piːdrəʊ][ˌalɪ'handɹəʊ][pə'tɜːrnoʊ] ([huː] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənə(r)] -
Don Pedro Alejandro Paterno (who was appointed by the Spanish Governor -
大学教师 佩德罗 亚历杭德罗 帕特诺 (WHO 曾是 任命 经过 这 西班牙语 州长 -
['dʒen(ə)rəl] [səʊl] ['miːdieɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs]) ['vɪzɪtɪd] [biː'jɑːk] -
General sole mediator in the discussion of the terms of peace) visited Biak -
一般的 唯一 调解员 在 这 讨论 的 这 条款 的 和平) 到访 比亚克 -
[nə; nɑː] - - ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,
na - bató several times to negotiate terms of the Treaty ,
纳 - - 一些 时代 到 谈判 条款 的 这 条约 ,

唐·佩德罗·亚历杭德罗·帕特诺（由西班牙总督任命为和平条款谈判的唯一调解人）曾多次访问比亚克纳巴托，就条约条款进行谈判。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [faɪv] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
which , after negotiations extending over five months , and careful consideration
哪个 , 后 谈判 扩展 超过 五 几个月 , 和 小心 考虑
[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [klɔːz] ,
had been given to each clause ,
有 到过 给定 到 每个 条款 ,

经过长达五个多月的谈判，并对每一项条款都进行了仔细斟酌，最终达成了这项协议。

[wɒz; wəz]['faɪnəli] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [ɒn][ðə; ði] 14th [dɪ'sembə(r)] , - , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
was finally completed and signed on the 14th December , 1897 , the following
曾是 最后 完全的 和 签名 在 这 14th 十二月 , - , 这 下列的
['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] : —
being the principal conditions : —
存在 这 主要的 状况 : —

该协议最终于1897年12月14日完成并签署，主要条款如下：—

([wʌn]) [ðæt] [ai] [wʊd] , [ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
(1) That I would , and any of my associates who desired to go with me ,
(1) 那 我 会 , 和 任何 的 我的 同事 WHO 想要的 到 去 和 我 ,

（1）我本人以及任何愿意与我同行的同伴，

[biː; bi] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] .
be free to live in any foreign country .
是 自由的 到 居住 在 任何 外国的 国家 .

可以自由地在任何外国居住。

['hævɪŋ] [fɪkst] [ə'pɒn] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,
Having fixed upon Hongkong as my place of residence ,
拥有 固定的 之上 香港 作为 我的 地方 的 住宅 ,

我已选定香港作为我的居住地，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'demnəti] [ɒv; əv] $800 ,
it was agreed that payment of the indemnity of $800 ,
它 曾是 同意 那 支付 的 这 赔款 的 $800 ,

双方同意支付800美元的赔偿金。

- (['meksɪkən]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [θriː] [in'stɔːlmənts] , ['neɪmli] , $400 ,
000 (Mexican) should be made in three installments , namely , $400 ,
- (墨西哥) 应该 是 制成 在 三 分期付款 , 即 , $400 ,

000（墨西哥比索）应分三期支付，即 400 美元，

- [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːmz] [ɪn][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ]
000 when all the arms in Biak - na - bató were delivered to the Spanish
- 什么时候 全部 这 武器 在 比亚克 - 纳 - - 是 发表 到 这 西班牙语
[ɔː'θɒrətiz] ;
authorities ;
当局 ;

000年，比亚克纳巴托的所有武器都移交给了西班牙当局；

$200 , - [wen] [ðə; ði] [ɑːmz] [sə'rendəd] [ə'maunt] [tuː; tə] [eɪt] ['hʌndrəd] [stænd] ;
$200 , 000 when the arms surrendered amounted to eight hundred stand ;
$200 , - 什么时候 这 武器 投降 金额 到 八 百 站立 ;

缴获的武器数量为八百件，价值二十万美元；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['peɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [stænd][ɒv; əv] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
the final payment to be made when one thousand stand of arms shall have
这 最终的 支付 到 是 制成 什么时候 一 千 站立 的 武器 将 有
[biːn] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd][ðə; ði][tiː]['diːˌʊm] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
been handed over to the authorities and the Te Deum sung in the Cathedral
到过 递交 超过 到 这 当局 和 这 特 赞美神 唱 在 这 大教堂
[ɪn][mə'nɪlə][æz; əz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [piːs] .
in Manila as thanksgiving for the restoration of peace .
在 马尼拉 作为 感恩 为了 这 恢复 的 和平 .

当一千支武器移交给当局，并在马尼拉大教堂唱起感恩赞歌以感谢和平恢复时，将支付最后一笔款项。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['februəri] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][taɪm] [weər'ɪn] [ðə; ði]
The latter part of February was fixed as the limit of time wherein the
这 后者 部分 的 二月 曾是 固定的 作为 这 限制 的 时间 其中 这
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .
surrender of arms should be completed .
投降 的 武器 应该 是 完全的 .

二月下旬被定为完成武器交出工作的最后期限。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] ,
(2) The whole of the money was to be paid to me personally ,
(2) 这 所有的 的 这 钱 曾是 到 是 有薪酬的 到 我 亲自 ,

（2）所有款项都应支付给我个人，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
leaving the disposal of the money to my discretion and knowledge of
离开 这 处理 的 这 钱 到 我的 审慎 和 知识 的
[ðə; ði][peɪdʒ] 5understanding [wɪð] [maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'sɜːrdʒənt] .
the Page 5understanding with my associates and other insurgents .
这 页 5understanding 和 我的 同事 和 其他 叛乱分子 .

资金的处置由我自行决定，并根据我与同伙和其他叛乱分子达成的谅解（第 5 页）进行。

([θriː]) ['praɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt]
(3) Prior to evacuating Biak - na - bató the remainder of the insurgent
(3) 事先的 到 疏散 比亚克 - 纳 - - 这 余 的 这 叛乱分子
['fɔːsɪz] ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl]['priːməʊ][diː] [rɪ'vɛrə] [ʃʊd; ʃəd] [send] [tuː; tə][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - -
forces under Captain - General Primo de Rivera should send to Biak - na - bató
力量 在下面 队长 - 一般的 普里莫 德 里维拉 应该 发送 到 比亚克 - 纳 - -
[tuː] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['spænɪʃ] ['ɑːmi] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æz; əz] ['hɔstɪdʒ] [baɪ][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts]
two General of the Spanish Army to be held as hostages by my associates
二 一般的 的 这 西班牙语 军队 到 是 握住 作为 人质 经过 我的 同事
[huː] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'petrɪət] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑːŋ'kɑːŋ]
who remained there until I and a few of my compatriots arrived in Hongkong
WHO 剩余 那里 直到 我 和 一个 很少 的 我的 同胞们 到达的 在 香港
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['peɪmənt] (['neɪmli] ,
and the first installment of the money payment (namely ,
和 这 第一的 分期付款 的 这 钱 支付 (即 ,

（3）在撤离比亚克纳巴托之前，普里莫·德·里维拉上将率领的剩余叛军应派遣两名西班牙陆军将军前往比亚克纳巴托，由我的同伙作为人质扣押，直到我和几名同胞抵达香港并支付第一笔款项（即，

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]) [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
four hundred thousand dollars) was paid to me .
四 百 千 美元) 曾是 有薪酬的 到 我 .

我获得了 40 万美元的报酬。

([fɔːr]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'ɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [biː; bi]
(4) It was also agreed that the religious corporations in the Philippines be
(4) 它 曾是 还 同意 那 这 宗教 公司 在 这 菲律宾 是
[ɪk'speld] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'tɒnəməs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɡʌvənmənt] ,
expelled and an autonomous system of government ,
被驱逐 和 一个 自主 系统 的 政府 ,

（4）双方还同意驱逐菲律宾境内的宗教团体，并建立自治政府体系。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstrətɪv] , [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
political and administrative , be established ,
政治的 和 行政 , 是 已确立的 ,

政治和行政机构将建立，

[ðəʊ] [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['priːməʊ][diː] [rɪ'vɛrə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
though by special request of General Primo de Rivera these conditions were not
尽管 经过 特别的 要求 的 一般的 普里莫 德 里维拉 这些 状况 是 不是
[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,
insisted on in the drawing up of the Treaty ,
坚持 在 在 这 绘画 向上 的 这 条约 ,

虽然应普里莫·德·里维拉将军的特别要求，这些条件在条约的起草过程中并未被坚持。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)nz] [wʊd] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði]['spæniʃ] ['gʌvənmənt]
the General contending that such concessions would subject the Spanish Government
这 一般的 争吵 那 这样的 让步 会 主题 这 西班牙语 政府
[tuː; tə][sɪ'vɪə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rɪdɪkjuːl] .
to severe criticism and even ridicule .
到 严重 批评 和 甚至 嘲笑 .

将军认为，这样的让步将使西班牙政府受到严厉批评，甚至遭到嘲笑。

['dʒen(ə)rəl]['priːməʊ][diː] [rɪ'vɛrə] [peɪd] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] $400 ,
General Primo de Rivera paid the first installment of $400 ,
一般的 普里莫 德 里维拉 有薪酬的 这 第一的 分期付款 的 $400 ,

普里莫·德·里维拉将军支付了第一笔款项400美元。

- [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz][wɜː(r); wə(r)][həʊld][æz; əz] ['hɔstidʒ] [ɪn][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - .
000 while the two Generals were hold as hostages in Biak - na - bató .
- 尽管 这 二 将军们 是 抓住 作为 人质 在 比亚克 - 纳 - - .

000 当时两名将军被扣为人质，关押在比亚克纳巴托。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃənˌeri] , [dɪs'tʃɑːdʒd] ['aʊə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ,
We , the revolutionaries , discharged our obligation to surrender our arms ,
我们 , 这 革命者 , 出院 我们的 义务 到 投降 我们的 武器 ,
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][wʌn] ,
which were over 1 ,
哪个 是 超过 1 ,

我们革命者履行了交出武器的义务，这些武器超过1000件。

- [stænd] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mə'nɪlə] ['njuːzˌpeɪpəz]
000 stand , as everybody knows , it having been published in the Manila newspapers
- 站立 , 作为 大家 知道 , 它 拥有 到过 已发布 在 这 马尼拉 报纸
.
.
.

众所周知，000 站已经站稳脚跟，因为马尼拉的报纸上已经刊登过此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒen(ə)rəl]['priːməʊ][diː] [rɪ'vɛrə] [feɪld] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [æz; əz]
But the Captain General Primo de Rivera failed to fulfill the agreement as
但 这 队长 一般的 普里莫 德 里维拉 失败的 到 实现 这 协议 作为
['feɪθfəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
faithfully as we did .
忠实 作为 我们 做过 .

但普里莫·德·里维拉总司令并没有像我们一样忠实地履行协议。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [in'stɔːlmənts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [peɪd] ;
The other installments were never paid ;
这 其他 分期付款 是 绝不 有薪酬的 ;

其余款项从未支付；

[ðə; ði] ['fraɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ækts] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [peɪdʒ]
the Friars were neither restricted in their acts of tyranny and Page
这 修士们 是 两者都不 受限制的 在 他们的 行为 的 暴政 和 页
6oppression [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [steps] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪk'spel] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ['sekjələraɪz] [ðə; ði]
6oppression nor were any steps taken to expel them or secularize the
6oppression 也不 是 任何 步骤 已采取 到 驱逐 他们 或者 还俗 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdərs] ;
religious Orders ;
宗教 订单 ;

修士们的暴政和压迫行为既没有受到限制，也没有采取任何措施驱逐他们或使宗教团体世俗化；

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tiː] ['diːˌʊm] [wɒz; wəz]
the reforms demanded were not inaugurated , though the Te Deum was
这 改革 要求 是 不是 就职典礼 , 尽管 这 特 赞美神 曾是
[sʌŋ] .
sung .
唱 .

虽然唱起了感恩赞，但所要求的改革并未开始实施。

[ðɪs] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːti]
This failure of the Spanish authorities to abide by the terms of the Treaty
这 失败 的 这 西班牙语 当局 到 遵守 经过 这 条款 的 这 条约
[kɔːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] ,
caused me and my companions much unhappiness ,
导致 我 和 我的 同伴 很多 不快乐 ,

西班牙当局未能遵守条约条款，给我和我的同伴们带来了极大的不快。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [lef'tenənt]
which quickly changed to exasperation when I received a letter from Lieutenant
哪个 迅速地 已更改 到 恼怒 什么时候 我 已收到 一个 信 从 中尉
- ['kɜːn(ə)l] [dɒn] [mɪ'gel] ['priːməʊ] [diː] [rɪ'vɛrə] (['nefjuː] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
- Colonel Don Miguel Primo de Rivera (nephew and private Secretary of the
- 上校 大学教师 米格尔 普里莫 德 里维拉 (侄子 和 私人的 秘书 的 这
[ə'bʌv] - [nemd] ['dʒen(ə)rəl]) [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)]
above - named General) informing me that I and my companions could never
多于 - 命名 一般的) 通知 我 那 我 和 我的 同伴 可以 绝不
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mə'nɪlə] .
return to Manila .
返回 到 马尼拉 .

但我很快就恼怒起来，因为我收到了唐·米格尔·普里莫·德·里维拉中校（上述将军的侄子兼私人秘书）的来信，信中告知我和我的同伴永远无法返回马尼拉。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [speɪn] [dʒʌst] ?
Was the procedure of this special representative of Spain just ?
曾是 这 程序 的 这 特别的 代表 的 西班牙 只是 ?

这位西班牙特使的程序是否公正?

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]
Negotiations
谈判

谈判

[bʌt; bət] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [lɒŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] ,
But I and my companions were not to be kept long in our distress ,
但 我 和 我的 同伴 是 不是 到 是 保留 长的 在 我们的 痛苦 ,

但是我和我的同伴们并没有在困境中停留太久，

['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæd] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] ,
grieving over the bad faith of the Spaniards ,
悲伤 超过 这 坏的 信仰 的 这 西班牙人 ,

为西班牙人的背信弃义而悲痛不已

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] (-)
for in the month of March of the year referred to (1898)
为了 在 这 月 的 行进 的 这 年 指 到 (-)

指的是在所指年份（1898 年）的三月份

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
some people came to me and in the name of the Commander of the
一些 人们 来了 到 我 和 在 这 姓名 的 这 指挥官 的 这
[juː] . [es] . [es] . ['petrəl] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]
U . S . S . Petrel asked for a conference in compliance with the wishes of
U . S . S . 海燕 问 为了 一个 会议 在 遵守 和 这 愿望 的
['ædmərəl] ['duːi] .
Admiral Dewey .
上将 杜威 .

有些人来找我，以"海燕号"潜艇艇长的名义，要求召开一次会议，以遵照杜威海军上将的意愿。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kə'mɑːndə(r)] , [ai] . [iː] . ,
I had some interviews with the above - mentioned Commander , i . e . ,
我 有 一些 访谈 和 这 多于 - 提及 指挥官 , 我 . e . ,

我与上述指挥官进行了一些面谈，即：

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [mɑːtʃ] [ænd; ənd] 6th ['eɪprəl] ,
during the evening of the 16th March and 6th April ,
期间 这 晚上 的 这 16th 行进 和 6th 四月 ,

3月16日晚至4月6日晚，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [tuː; tə] [rɪ'njuː]
during which the Commander urged me to return to the Philippines to renew
期间 哪个 这 指挥官 敦促 我 到 返回 到 这 菲律宾 到 更新
[hɑː'stɪlətiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns]
hostilities against the Spaniards with the object of gaining our independence
敌对行动 反对 这 西班牙人 和 这 目的 的 获得 我们的 独立
,
,
,

在此期间，指挥官敦促我返回菲律宾，重新与西班牙人作战，以争取我们的独立。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]
and he assured me of the assistance of the United States in the event
和 他 保证 我 的 这 协助 的 这 团结的 各州 在 这 事件
[ɒv; əv][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [speɪn] .
of war between the United States and Spain .
的 战争 之间 这 团结的 各州 和 西班牙 .

他向我保证，如果美国和西班牙之间发生战争，美国将提供援助。

[peɪdʒ]['sɛvən]
Page 7
页 7

第7页

[ai] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['petrəl] [wɒt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd] [kən'siːd]
I then asked the Commander of the Petrel what the United States could concede
我 然后 问 这 指挥官 的 这 海燕 什么 这 团结的 各州 可以 承认
[tuː; tə][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
to the Filipinos .
到 这 菲律宾人 .

然后我问"海燕号"的指挥官，美国可以对菲律宾人做出哪些让步。

[ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [niːdz]
In reply he said : “ The United States is a great and rich nation and needs
在 回复 他 说 : “ 这 团结的 各州 是 一个 伟大的 和 富有的 国家 和 需求
[nəʊ] ['kɒləniz] .
no colonies .
不 殖民地 .

他回答说：“美国是一个伟大而富有的国家，不需要殖民地。”

” [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ai] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv]
” In view of this reply I suggested to the Commander the advisability of
” 在 看法 的 这 回复 我 建议 到 这 指挥官 这 建议性 的
['steɪtɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
stating in writing what would be agreed to by the United States ,
声明 在 写作 什么 会 是 同意 到 经过 这 团结的 各州 ,

“鉴于此答复，我建议指挥官最好以书面形式说明美国将同意的内容。”

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]['ædmərəl] ['duːi] .
and be replied that he would refer the matter to Admiral Dewey .
和 是 回复 那 他 会 参考 这 事情 到 上将 杜威 .

并得到答复说他会将此事提交给杜威海军上将。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['petrəl] [ai][wɒz; wəz]
In the midst of my negotiations with the Commander of the Petrel I was
在 这 中间 的 我的 谈判 和 这 指挥官 的 这 海燕 我 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] - [ɑːrtɑːtʃoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,
interrupted by letters from Isabelo Artacho and his solicitors ,
中断 经过 信件 从 - 阿塔乔 和 他的 律师 ,

在我与“海燕号”指挥官谈判期间，我收到了伊萨贝洛·阿尔塔乔及其律师的来信，这打断了我的谈判。

[ɒn][ðə; ði] 5th ['eɪprəl] , ['kleɪmɪŋ] $200 , - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ]
on the 5th April , claiming $200 , 000 of the money received from the Spanish
在 这 5th 四月 , 声称 $200 , - 的 这 钱 已收到 从 这 西班牙语
[ɔː'θɒrətiz] ,
authorities ,
当局 ,

4月5日，他声称从西班牙当局收到的20万美元款项属于他本人。

[ænd; ənd] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ([ɑːrtɑːtʃoʊ]) [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðɪs] [sʌm] [æz; əz]['sæləri] [djuː] [tuː; tə][hɪm]
and asserting that he (Artacho) should receive this sum as salary due to him
和 断言 那 他 (阿塔乔) 应该 收到 这 和 作为 薪水 到期的 到 他
[waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
while acting as Secretary of the Interior ,
尽管 表演 作为 秘书 的 这 内部的 ,

并声称他（阿塔乔）应该收到这笔款项作为他担任内政部长期间应得的薪水。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt]
he having been , it was alleged , a member of the Filipino Government
他 拥有 到过 , 它 曾是 据称 , 一个 成员 的 这 菲律宾人 政府
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - .
established in Biak - na - bató .
已确立的 在 比亚克 - 纳 - - .

据称，他是在 Biak-na-bató 成立的菲律宾政府的成员。

[ðiːz] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [θret] [ðæt] ['feɪljə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv]
These letters contained the threat that failure to comply with the demand of
这些 信件 包含 这 威胁 那 失败 到 遵守 和 这 要求 的
[ɑːrtɑːtʃoʊ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪn] ['hɑːŋ'kɑːŋ] .
Artacho would result in him bringing me before the Courts of Law in Hongkong .
阿塔乔 会 结果 在 他 带来 我 前 这 法院 的 法律 在 香港 .

这些信件中包含威胁，称如果我不服从阿尔塔乔的要求，他将把我告上香港法院。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈklɪərə(r)] [ɪf] [ai][ˈmenʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] - [ɑːrtɑːtʃoʊ]
It may make the matter clearer if I mention at this point that Isabelo Artacho
它 可能 制作 这 事情 更清晰 如果 我 提到 在 这 观点 那 - 阿塔乔
[əˈraɪvd] [æt; ət][biːˈjɑːk] - [nə; nɑː] - - [ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [nəʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð]
arrived at Biak - na - bató and made himself known to and mixed with
到达的 在 比亚克 - 纳 - - 和 制成 他自己 已知 到 和 混合 和
[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [kæmp][ɒn][ðə; ði] 21st [deɪ] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] ,
the officers in the revolutionary camp on the 21st day of September ,
这 警官 在 这 革命性的 营 在 这 21st 天 的 九月 ,

如果我在此提及伊萨贝洛·阿尔塔乔于9月21日抵达比亚克纳巴托，并与革命营地的军官们见面并进行交流，或许能让事情更清楚一些。

- , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt][ɒv; əv]
1897 , and was appointed Secretary of the Interior in the early part of
- , 和 曾是 任命 秘书 的 这 内部的 在 这 早期的 部分 的
[nəʊˈvembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
November of that year ,
十一月 的 那 年 ,

1897年，他于同年11月初被任命为内政部长。

[wen] [ðə; ði] [ˈtriːti] [ɒv; əv] [piːs] [prəˈpəʊzd] [ænd; ənd] [nɪˈɡəʊʃieɪtid] [baɪ] [dɒn] [ˈpiːdrəʊ][ˌalɪˈhandɹəʊ]
when the Treaty of Peace proposed and negotiated by Don Pedro Alejandro
什么时候 这 条约 的 和平 建议的 和 协商 经过 大学教师 佩德罗 亚历杭德罗
[pəˈtɜːrnoʊ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [kənˈkluːdɪd] ,
Paterno was almost concluded ,
帕特诺 曾是 几乎 结束 ,

当唐·佩德罗·亚历杭德罗·帕特诺提议并谈判达成的和平条约即将完成时，

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒkjumənt][wɒz; wəz] [saɪnd] [ɒn][ðə; ði] 14th [ɒv; əv]
as is proved by the fact that the document was signed on the 14th of
作为 是 已证实 经过 这 事实 那 这 文档 曾是 签名 在 这 14th 的
[dɪˈsembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .
December of that year .
十二月 的 那 年 .

文件签署日期为当年12月14日，这便证明了这一点。

[peɪdʒ][eit]
Page 8
页 8

第8页

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts][ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kleɪm]
In the light of these facts the unjust and unreasonable nature of the claim
在 这 光 的 这些 事实 这 不公正 和 不合理 自然 的 这 宣称
[ɒv; əv][ɑːrtɑːtʃoʊ][ɪz] [ˈiːzəli] [dɪˈsɜːnəbl] ,
of Artacho is easily discernable ,
的 阿塔乔 是 容易地 可辨别的 ,

鉴于这些事实，阿尔塔乔的诉求不公正、不合理之处显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɒnstrəs] [tuː; tə] [kleɪm] $200 ,
for it is monstrous to claim $200 ,
为了 它 是 滔天 到 宣称 $200 ,

因为索要 200 美元是极其荒谬的。

- [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [ˈrendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈɡʌvənmənt] [ˈdjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf]
000 for services rendered to the Revolutionary Government during such a brief
- 为了 服务 渲染 到 这 革命者 政府 期间 这样的 一个 简短的
[ˈpɪəriəd] .
period .
时期 .

因在如此短暂的时间内为革命政府提供服务，授予 000 英镑。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ([ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is a fact that it was agreed between ourselves (the leaders of the
它 是 一个 事实 那 它 曾是 同意 之间 我们自己 (这 领导人 的 这
[ˌrevə'luːʃn] [ə'sembəld] [ɪn][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - -) [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz]
Revolution assembled in Biak - na - bató) that in the event of the Spaniards
革命 组装 在 比亚克 - 纳 - -) 那 在 这 事件 的 这 西班牙人
['feɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
failing to comply with each and every one of the terms and conditions of
失败 到 遵守 和 每个 和 每一个 一 的 这 条款 和 状况 的
[ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]
the Agreement the money obtained from the Spanish Government should not be
这 协议 这 钱 获得 从 这 西班牙语 政府 应该 不是 是
[dɪ'vaɪdɪd] ,
divided ,
分割 ,

事实上，我们（聚集在比亚克纳巴托的革命领导人）之间达成一致，如果西班牙人未能遵守协议的每一项条款和条件，则从西班牙政府获得的资金不应被分割。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but must be employed in the purchase of arms and ammunition to
但 必须 是 受雇 在 这 购买 的 武器 和 弹药 到
[rɪ'njuː] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
renew the war of independence .
更新 这 战争 的 独立 .

但必须用于购买武器弹药，以重新发动独立战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæt] [ɑːrtɑːtʃoʊ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [dɪ'mɑːnd] ,
It is therefore evident that Artacho , in making this preposterous demand ,
它 是 所以 明显 那 阿塔乔 , 在 制作 这 荒谬 要求 ,

因此，很明显，阿尔塔乔提出这一荒谬的要求，

[wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
was acting as a spy for the enemy , as an agent of General
曾是 表演 作为 一个 间谍 为了 这 敌人 , 作为 一个 代理人 的 一般的
['priːməʊ][diː] [rɪ'vɛrə] ,
Primo de Rivera ,
普里莫 德 里维拉 ,

他曾充当敌方间谍，是普里莫·德·里维拉将军的代理人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ɪts] ['ɔːgənaɪzəz] [ænd; ənd]
for he wanted to extinguish the rebellion by depriving its organizers and
为了 他 通缉 到 熄灭 这 叛乱 经过 剥夺 它是 组织者 和
['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['elɪmənt] ,
leaders of the most indispensable element ,
领导人 的 这 最多 必不可少 元素 ,

因为他想通过剥夺叛乱组织者和领导人最不可或缺的要素来镇压叛乱。

[ðə; ði] “ ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ” [wɪtʃ] [ɪz] ['mʌni] .
the “ sinews of war , ” which is money .
这 “ 肌腱 的 战争 , ” 哪个 是 钱 .

“战争的命脉”就是金钱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] ,
This was the view , too , of the whole of my colleagues ,
这 曾是 这 看法 , 也 , 的 这 所有的 的 我的 同事 ,

我的全体同事也都持同样的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [baɪ][ˌjuː 'es] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [ɪ'miːdiətli]
and it was resolved by us that I should leave Hongkong immediately
和 它 曾是 已解决 经过 我们 那 我 应该 离开 香港 立即地

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [ɑːrtɑːtʃoʊ] [siːmd] [bent] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]
and thereby avoid the litigation which Artacho seemed bent upon and thereby
和 从而 避免 这 诉讼 哪个 阿塔乔 似乎 弯曲 之上 和 从而

[ə'fɔːd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['həʊlli]
afford my companions time and opportunity to remove this new and wholly
买得起 我的 同伴 时间 和 机会 到 消除 这 新的 和 完全

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃerɪʃt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
unexpected barrier to the realization of our cherished plans for the
意外 障碍 到 这 实现 的 我们的 珍爱 计划 为了 这

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðəlænd] .
emancipation of our beloved fatherland .
解放 的 我们的 心爱 祖国 .

我们决定，我应该立即离开香港，从而避免阿塔乔似乎执意要进行的诉讼，从而给我的同伴们时间和机会，消除这个新的、完全出乎意料的障碍，以实现我们为解放我们挚爱的祖国而珍视的计划。

[ai][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] , [ɑːrtɑːtʃoʊ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði][suːt]
I am profoundly pleased to say that they succeeded , Artacho withdrawing the suit
我 是 深刻地 高兴 到 说 那 他们 成功了 , 阿塔乔 撤退 这 套装

[θruː] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] .
through a transaction .
通过 一个 交易 .

我非常高兴地告诉大家，他们成功了，Artacho 通过交易撤回了诉讼。

[peɪdʒ][naɪn]
Page 9
页 9

第9页

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
In accordance with the decision of the meeting above referred to ,
在 根据 和 这 决定 的 这 会议 多于 指 到 ,

根据上述会议的决定，

[ai] [left] ['hɑːŋkɑːŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] 7th ['eɪprəl] , - , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] - ,
I left Hongkong quietly on the 7th April , 1898 , on board the steamship Taisany ,
我 左边 香港 悄悄 在 这 7th 四月 , - , 在 木板 这 轮船 - ,

1898年4月7日，我悄悄地登上泰萨尼号轮船离开了香港。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][sai'gɔn; 'saigɔn][ai] [riːtʃt] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][baɪ]
and after calling at Saigon I reached Singapore as a passenger by
和 后 呼叫 在 西贡 我 达到 新加坡 作为 一个 乘客 经过

[ðə; ði][es] . [es] . ['ɛrɪdən] ,
the s . s . Eridan ,
这 s . s . 埃里丹 ,

在西贡停留后，我乘坐埃里丹号轮船作为乘客抵达新加坡。

['lændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] 21st ['eɪprəl] .
landing there as secretly as possible on the 21st April .
降落 那里 作为 偷偷 作为 可能的 在 这 21st 四月 .

4月21日，尽可能秘密地降落在那里。

[ai][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] .
I at once proceeded to the residence of one of my countrymen .
我 在 一次 继续 到 这 住宅 的 一 的 我的 同胞们 .

我立即前往一位同胞的住所。

[ðʌs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
Thus is explained the cause of the interruption of the vitally important
因此 是 解释 这 原因 的 这 中断 的 这 至关重要 重要的
[nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] ['ædmərəl] ['duːi] ,
negotiations with Admiral Dewey ,
谈判 和 上将 杜威 ,

由此便解释了与杜威海军上将进行的重要谈判中断的原因。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['petrəl] .
initiated by the Commander of the Petrel .
启动 经过 这 指挥官 的 这 海燕 .

由海燕号指挥官发起。

[bʌt; bət] " [mæn][prə'pəuziz][ænd; ənd][ɡɒd][dɪ'spəʊzɪz] " [ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['verɪfaɪd][ɪn][ɪts]
But " Man proposes and God disposes " is a proverb which was verified in its
但 " 男人 提议 和 上帝 处置 " 是 一个 谚语 哪个 曾是 已验证 在 它是
['fʊlɪst] [sens] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
fullest sense on this occasion ,
最 感觉 在 这 场合 ,

但"人算不如天算"这句谚语在此次事件中得到了最充分的印证。

[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

为了,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən][ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ə'vɔɪd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [jet] [æt; ət]
notwithstanding the precautions taken in my journey to avoid identification yet at
虽然 这 防范措施 已采取 在 我的 旅行 到 避免 鉴别 然而 在
[fɔːr] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən]
4 o'clock in the afternoon of the day I arrived at Singapore an Englishman
4 点钟 在 这 下午 的 这 天 我 到达的 在 新加坡 一个 英国人
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['mænə(r)]['steɪtɪd]
came to the house in which I was residing and in a cautious manner stated
来了 到 这 房子 在 哪个 我 曾是 居住 和 在 一个 谨慎 方式 声明
[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɒns(ə)l][æt; ət] [ðæt] [pɔːt] ,
that the United States Consul at that port ,
那 这 团结的 各州 领事 在 那 港口 ,

尽管我在旅途中采取了预防措施以避免被认出,但在我抵达新加坡当天下午 4 点,一名英国人来到我居住的房子,谨慎地告诉我,美国驻该港口的领事

['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [præt] , [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [dɒn] [ɪ'miːliˌoʊ]
Mr . Spencer Pratt , wished to have an interview with Don Emilio
先生 . 斯宾塞 普拉特 , 希望 到 有 一个 面试 和 大学教师 埃米利奥
[ˌɑːɡiː'nɑːldəʊ] .
Aguinaldo .
阿吉纳尔多 .

斯宾塞·普拉特先生希望采访唐·埃米利奥·阿吉纳尔多。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌɑːɡiː'nɑːldəʊ] ;
The visitor was told that in that house they did not know Aguinaldo ;
这 游客 曾是 讲述 那 在 那 房子 他们 做过 不是 知道 阿吉纳尔多 ;

来访者被告知,那所房子里的人并不认识阿奎纳尔多;

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['kɔːlə] .
this being the prearranged answer for any callers .
这 存在 这 预先安排 回答 为了 任何 来电者 .

这是预先安排好的答复,以应对所有来电者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [pəˈsistid] [ɪn]
But the Englishman returned to the house several times and persisted in
但 这 英国人 返回 到 这 房子 一些 时代 和 持续 在
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɑːgwːnɑːldoʊz][əˈraɪv(ə)l]
saying that it was no use trying to conceal the fact of Aguinaldo's arrival
说 那 它 曾是 不 使用 尝试 到 隐藏 这 事实 的 阿吉纳尔多的 到达
[fɔː(r); fə(r)][ˈkɒns(ə)l] [præt] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈnəʊtɪs] [frɒm; frəm][ˈædmərəl] [ˈduːi] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
for Consul Pratt had received notice from Admiral Dewey of General
为了 领事 普拉特 有 已收到 注意 从 上将 杜威 的 一般的
[ɑːgwːnɑːldoʊz] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˌsɪŋəˈpɔː(r)] .
Aguinaldo's journey to Singapore .
阿吉纳尔多的 旅行 到 新加坡 .

但这位英国人多次回到那所房子，坚持说试图隐瞒阿奎纳尔多抵达的事实是徒劳的，因为普拉特领事已经从杜威海军上将那里收到了阿奎纳尔多将军前往新加坡的通知。

[peɪdʒ] -
Page 10
页 -

第10页

[ɪn][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪgrɑːf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ˈædmərəl] [ˈduːi] ,
In reply , the Consul said he would telegraph about this matter to Admiral Dewey ,
在 回复 , 这 领事 说 他 会 电报 关于 这 事情 到 上将 杜威 ,

领事回复说，他会就此事发电报给杜威海军上将。

[huː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [kəˈmɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskwɒdrən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈveɪd]
who was , he said , Commander - in - Chief of the squadron which would invade
WHO 曾是 , 他 说 , 指挥官 - 在 - 首席 的 这 中队 哪个 会 入侵
[ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] ,
the Philippines ,
这 菲律宾 ,

他说，此人是即将入侵菲律宾的飞行中队的总司令。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ˈsteɪtɪd] , [fʊl] [pˈaʊəz] [kənˈfɜːd] [ɒn][hɪm][baɪ] [ˈprezɪdənt]
and who had , he also stated , full powers conferred on him by President
和 WHO 有 , 他 还 声明 , 满的 权力 授予 在 他 经过 总统
[məˈkɪnli] .
McKinley .
麦金利 .

他还表示，他拥有麦金利总统授予的全部权力。

[bɪˈtwiːn] - [ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd]
Between 10 or 12 in the forenoon of the next day the conference was renewed
之间 - 或者 - 在 这 午前 的 这 下一个 天 这 会议 曾是 更新
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [præt] [ðen] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd] [sent] [hɪm][ə; eɪ]
and Mr . Pratt then informed me that the Admiral had sent him a
和 先生 . 普拉特 然后 知情的 我 那 这 上将 有 发送 他 一个
[ˈtelɪgræm] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈgriːmənt] [ɪn]
telegram in reply to the wish I had expressed for an agreement in
电报 在 回复 到 这 希望 我 有 表达 为了 一个 协议 在
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

第二天上午 10 点到 12 点之间，会议再次召开，普拉特先生告诉我，海军上将已经给他发了一封电报，回复了我之前提出的以书面形式达成协议的请求。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['ædmərəlz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] — [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [æt; ət] [liːst]
He said the Admiral's reply was — That the United States would at least
他 说 这 海军上将的 回复 曾是 — 那 这 团结的 各州 会 在 至少
['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
recognize the Independence of the Philippines under the protection of the
认出 这 独立 的 这 菲律宾 在下面 这 保护 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .
United States Navy .
团结的 各州 海军 .

他说，海军上将的答复是——美国至少会承认菲律宾在美国海军保护下的独立。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] ['ædɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]
The Consul added that there was no necessity for entering into a formal
这 领事 额外 那 那里 曾是 不 必要性 为了 进入 进入 一个 正式的
['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
written agreement because the word of the Admiral and of the United
书面 协议 因为 这 单词 的 这 上将 和 的 这 团结的
[steɪts] ['kɒns(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [pledʒ] [ðæt] [ðeə(r)]
States Consul were in fact equivalent to the most solemn pledge that their
各州 领事 是 在 事实 相等的 到 这 最多 庄严 保证 那 他们的
['vɜːb(ə)l] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
verbal promises and assurance would be fulfilled to the letter and were
口头 承诺 和 保证 会 是 已完成 到 这 信 和 是
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] ['spæniʃ] ['prɒmɪsɪz] [ɔː(r)] ['spæniʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [wɜːd] [ɒv; əv]
not to be classed with Spanish promises or Spanish ideas of a man's word of
不是 到 是 分类 和 西班牙语 承诺 或者 西班牙语 想法 的 一个 男人的 单词 的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

领事补充说，没有必要签订正式的书面协议，因为海军上将和美国领事的话实际上等同于最庄严的誓言，即他们的口头承诺和保证将一丝不苟地履行，并且不应与西班牙的承诺或西班牙人对一个人的荣誉的看法相提并论。

[ɪn] [kən'kluːʒn] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [sed] , “ [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
In conclusion the Consul said , “ The Government of North America , is a very
在 结论 这 领事 说 , “ 这 政府 的 北 美国 , 是 一个 非常
['ɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

最后，领事说道：“北美政府是一个非常诚实的政府，

[dʒʌst] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['gʌvənmənt] .
just , and powerful government .
只是 , 和 强大的 政府 .

公正而强大的政府。

” ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ai] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt]
” Being informed of what had been said by the visitor I consented to meet
” 存在 知情的 的 什么 有 到过 说 经过 这 游客 我 同意 到 见面
['kɒns(ə)l] [præt] ,
Consul Pratt ,
领事 普拉特 ,

“得知来访者所说的话后，我同意与普拉特领事会面。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd] - [piː] . [em] .
and had a strictly private interview with him between 9 and 12 p . m .
和 有 一个 严格 私人的 面试 和 他 之间 9 和 - p . 米 .
[ɒn] 22nd ['eɪprəl] ,
on 22nd April ,
在 22nd 四月 ,

4月22日上午9点至12点，我与他进行了一次完全私密的面谈。

- , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] .
1898 , in one of the suburbs of Singapore .
- , 在 一 的 这 郊区 的 新加坡 .

1898年，在新加坡的一个郊区。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [præt] [met] [ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli]
As soon as Mr . Pratt met me he said that war had been formally
作为 很快 作为 先生 . 普拉特 遇见 我 他 说 那 战争 有 到过 正式地
[dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] [speɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
declared by the United States against Spain the day before ,
声明 经过 这 团结的 各州 反对 西班牙 这 天 前 ,

普拉特先生一见到我就说，美国前一天已经正式对西班牙宣战了。

[ai] . [iː] . , [ɒn][ðə; ði] 21st ['eɪprəl] .
i . e . , on the 21st April .
我 . e . , 在 这 21st 四月 .

即4月21日。

[peɪdʒ] -
Page 11
页 -

第11页

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
In the course of the interview alluded to ,
在 这 课程 的 这 面试 暗示 到 ,

在采访过程中，他提到了：

['kɒns(ə)l] [præt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd][nɒt] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [meɪd]
Consul Pratt told me that as the Spaniards had not fulfilled the promises made
领事 普拉特 讲述 我 那 作为 这 西班牙人 有 不是 已完成 这 承诺 制成
[ɪn][ðə; ði][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [ə'griːmənt] ,
in the Biak - na - bató Agreement ,
在 这 比亚克 - 纳 - - 协议 ,

普拉特领事告诉我，由于西班牙人没有履行《比亚克纳巴托协定》中作出的承诺，

[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
the Filipinos had the right to continue the revolution which had been
这 菲律宾人 有 这 正确的 到 继续 这 革命 哪个 有 到过
[tʃekt] [baɪ][ðə; ði][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [ə'reɪndʒmənt] ,
checked by the Biak - na - bató arrangement ,
已检查 经过 这 比亚克 - 纳 - - 安排 ,

菲律宾人有权继续进行革命，而这场革命曾受到比亚克纳巴托协议的制止。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɑː'stɪlətiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
and after urging me to resume hostilities against the Spaniards he assured
和 后 敦促 我 到 恢复 敌对行动 反对 这 西班牙人 他 保证
[ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [grɑːnt] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][mɔː(r)][mə'tɪəriəl]
me that the United States would grant much greater liberty and more material
我 那 这 团结的 各州 会 授予 很多 更大的 自由 和 更多的 材料
['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spænjədz] ['evə(r)] ['prɒmɪst] .
benefits to the Filipinos than the Spaniards ever promised .
好处 到 这 菲律宾人 比 这 西班牙人 曾经 承诺 .

在敦促我恢复对西班牙人的敌对行动之后，他向我保证，美国将给予菲律宾人比西班牙人承诺的更大的自由和更多的物质利益。

[ai] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [wɒt] ['benɪfɪts] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [kən'fɜː(r)][ɒn][ðə; ði]
I then asked the Consul what benefits the United States would confer on the
我 然后 问 这 领事 什么 好处 这 团结的 各州 会 授予 在 这
['fɪlɪpiːnz] ,
Philippines ,
菲律宾 ,

然后我问领事，美国会给菲律宾带来哪些好处。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ænd; ənd]
pointing out at the same time the advisability of making an agreement and
指向 出去 在 这 相同的 时间 这 建议性 的 制作 一个 协议 和
['setɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [tɜːmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
setting out all the terms and conditions in black and white .
环境 出去 全部 这 条款 和 状况 在 黑色的 和 白色的 .

同时指出，最好达成协议，并将所有条款和条件以书面形式明确列出。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [æz; əz]['ædmərəl] ['duːi] [ænd; ənd][ðə; ði]
Being as anxious to be in the Philippines as Admiral Dewey and the
存在 作为 焦虑的 到 是 在 这 菲律宾 作为 上将 杜威 和 这
[nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] — [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ai]
North American Consul — to renew the struggle for our Independence — I
北 美国人 领事 — 到 更新 这 斗争 为了 我们的 独立 — 我
[tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][baɪ] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
took the opportunity afforded me by these representatives of the United States ,
采取 这 机会 提供 我 经过 这些 代表 的 这 团结的 各州 ,

我和杜威海军上将以及北美领事一样，都渴望回到菲律宾，重新开始争取独立的斗争。因此，我抓住了这些美国代表给予我的机会。

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
and , placing the fullest confidence in their word of honour ,
和 , 放置 这 最 信心 在 他们的 单词 的 荣誉 ,

而且，他们完全相信自己的信誉，

[ai] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [præt] ([ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd]
I said to Mr . Pratt (in response to his persistent professions of solicitude
我 说 到 先生 . 普拉特 (在 回复 到 他的 执着的 职业 的 关怀
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən]) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wen] [ai]
for the welfare of my countrymen) that he could count upon me when I
为了 这 福利 的 我的 同胞们) 那 他 可以 数数 之上 我 什么时候 我
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz][wʌn][mæn] [ə'genst] [ðə; ði]
returned to the Philippines to raise the people as one man against the
返回 到 这 菲律宾 到 增加 这 人们 作为 一 男人 反对 这
['spænjədz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

我告诉普拉特先生（因为他一直声称关心我的同胞的福祉），当我回到菲律宾时，他可以指望我团结人民，共同对抗西班牙人。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
with the one grand object in view as above mentioned ,
和 这 一 盛大 目的 在 看法 作为 多于 提及 ,

以上述宏伟目标为导向，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] ['faɪrɑːmz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['kʌntrimən] .
if I could take firearms with me to distribute amongst my countrymen .
如果 我 可以 拿 枪支 和 我 到 分发 在 我的 同胞们 .

如果我能带些枪支去分发给我的同胞就好了。

[ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [pʊt] [fɔːθ] [maɪ][ˈʌtməʊst] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]
I assured him that I would put forth my utmost endeavours to crush and
我 保证 他 那 我 会 放 前进 我的 极致 努力 到 压碎 和
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [speɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪləndz][ænd; ənd][ai] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n]
extinguish the power of Spain in the islands and I added that if in possession
熄灭 这 力量 的 西班牙 在 这 岛屿 和 我 额外 那 如果 在 拥有
[ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] 12battery [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːld] - [ɡʌnz] [ai] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈspænjədz]
of one Page 12battery of a dozen field - guns I would make the Spaniards
的 一 页 12battery 的 一个 打 场地 - 枪支 我 会 制作 这 西班牙人
[səˈrendə(r)] [məˈnɪlə][ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] .
surrender Manila in about two weeks .
投降 马尼拉 在 关于 二 周 .

我向他保证，我将竭尽全力摧毁和消灭西班牙在岛上的势力，我还补充说，如果我拥有一个由十二门野战炮组成的炮兵连，我将在大约两周内迫使西班牙人投降马尼拉。

[ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡet][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] [ðə; ði]
The Consul said he would help me to get over to the Philippines the
这 领事 说 他 会 帮助 我 到 得到 超过 到 这 菲律宾 这
[kənˈsaɪnmənt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri]
consignment of arms in respect of which I had made the preliminary
寄售 的 武器 在 尊重 的 哪个 我 有 制成 这 初步的
[əˈrendʒmənts] [ɪn] [ˈhɑːŋˈkɑːŋ] ,
arrangements in Hongkong ,
安排 在 香港 ,

领事说他会帮助我把我在香港已做好初步安排的那批武器运到菲律宾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ˈtelɪɡrɑːf] [tuː; tə][ˈædmərəl] [ˈduːi] [ɪnˈfɔːmɪŋ]
and he added that he would at once telegraph to Admiral Dewey informing
和 他 额外 那 他 会 在 一次 电报 到 上将 杜威 通知
[hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈædmərəl] [mait] [ɡɪv] [wɒt] [əˈsɪstəns] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
him of this promise in order that the Admiral might give what assistance laid in his
他 的 这 承诺 在 命令 那 这 上将 可能 给 什么 协助 铺设 在 他的
[ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [səkˈses] .
power to make the expedition in question a success .
力量 到 制作 这 远征 在 问题 一个 成功 .

他还表示，他将立即发电报给杜威海军上将，告知他这一承诺，以便海军上将能够尽其所能地提供帮助，使这次远征取得成功。

[ɒn] [ðə; ði] 25th [ˈeɪprəl][ðə; ði][lɑːst] [ˈkɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈkɒnsjələt]
On the 25th April the last conference was held in the United States Consulate
在 这 25th 四月 这 最后的 会议 曾是 握住 在 这 团结的 各州 领事馆
[æt; ət] [ˌsɪŋəˈpɔː(r)] .
at Singapore .
在 新加坡 .

4月25日，最后一次会议在美国驻新加坡领事馆举行。

[ai][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkɒns(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [suːn]
I was invited by the Consul to meet him on this occasion and as soon
我 曾是 受邀 经过 这 领事 到 见面 他 在 这 场合 和 作为 很快
[æz; əz][wiː; wi][met][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈædmərəl]
as we met he said he had received a telegram from the Admiral
作为 我们 遇见 他 说 他 有 已收到 一个 电报 从 这 上将
[rɪˈkwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ˈhɑːŋˈkɑːŋ] [baɪ][fɜːst] [ˈstiːmə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn]
requesting him to ask me to proceed to Hongkong by first steamer to join
请求 他 到 问 我 到 继续 到 香港 经过 第一的 汽船 到 加入
[ðə; ði][ˈædmərəl] [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈskwɒdrən][ɪn] [mɪrz] [beɪ] ;
the Admiral who was then with his squadron in Mir's Bay ;
这 上将 WHO 曾是 然后 和 他的 中队 在 米尔的 湾 ;

这次领事邀请我与他见面，我们一见面，他就说他收到海军上将的电报，请他让我乘坐第一班轮船前往香港与当时在米尔斯湾率领舰队的海军上将汇合；

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hɑːbə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['hɑːŋ'kɑːŋ] .
a Chinese harbour close to Hongkong .
一个 中国人 港口 关闭 到 香港 .

靠近香港的中国港口。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,
I replied to this proposal in the affirmative ,
我 回复 到 这 提议 在 这 肯定 ,

我对此提议表示同意。

[ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] [prə'kjʊə(r)] [p'æsɪdʒɪz]
and gave directions to my aide - de - camp to at once procure passages
和 给予 方向 到 我的 助手 - 德 - 营 到 在 一次 采购 段落
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
for myself and companions ,
为了 我 和 同伴 ,

并指示我的副官立即为我和我的同伴们安排船票。

[keə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ðə; ði] [ə'sjuːmd] [nems] [wiː; wi] [hæd; həd]
care being taken that the tickets should bear the assumed names we had
关心 存在 已采取 那 这 门票 应该 熊 这 假定 姓名 我们 有
[ə'dɒptɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ,
adopted on the occasion of our journey from Hongkong to Singapore ,
已采用 在 这 场合 的 我们的 旅行 从 香港 到 新加坡 ,

务必注意，机票上的名字应与我们从香港到新加坡旅行时使用的化名一致。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .
it being advisable that we should continue to travel incognito .
它 存在 建议 那 我们 应该 继续 到 旅行 隐姓埋名 .

因此，我们最好继续秘密旅行。

[ɒn] [ðə; ði] 26th ['eɪprəl] [aɪ] [kɔːld] [ɒn] ['kɒns(ə)l] [præt] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [ə'djuː] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [maɪ]
On the 26th April I called on Consul Pratt to bid him adieu on the eve of my
在 这 26th 四月 我 称为 在 领事 普拉特 到 出价 他 再见 在 这 前夕 的 我的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [mə'lækə] .
departure from Singapore by the steamship Malacca .
离开 从 新加坡 经过 这 轮船 马六甲 .

4月26日，我拜访了普拉特领事，向他告别，当时我正准备乘坐马六甲号轮船离开新加坡。

[ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ,
The Consul ,
这 领事 ,

领事

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [gɒt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ]
after telling me that when I got near the port of Hongkong I would be met by
后 讲述 我 那 什么时候 我 得到 靠近 这 港口 的 香港 我 会 是 遇见 经过
[ðə; ði] ['ædmərəlz] [lɔːntʃ] [peɪdʒ] 13and ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'lækə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
the Admiral's launch Page 13and taken from the Malacca to the American
这 海军上将的 发射 页 13and 已采取 从 这 马六甲 到 这 美国人
['skwɒdrən] ([ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['muːvmənts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ,
squadron (a precaution against news of my movements becoming public property ,
中队 (一个 预防 反对 消息 的 我的 移动 成为 民众 财产 ,

在告诉我当我靠近香港港时，海军上将的接驳艇会来接我（第13页），并将我从马六甲号送到美国舰队（这是为了防止我的行踪被公开）之后，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['haɪli] [ə'pruːvd]) ,
of which I highly approved) ,
的 哪个 我 高度 得到正式认可的) ,

我对此表示高度赞赏），

[ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
then asked me to appoint him Representative of the Philippines in the United
然后 问 我 到 委 他 代表 的 这 菲律宾 在 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

然后他请求我任命他为菲律宾驻美国代表，

[ðeə(r)][tuː; tə] ['zeləsli] ['ædvəkeɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
there to zealously advocate official recognition of our Independence .
那里 到 热忱地 提倡 官方的 认出 的 我们的 独立 .

他们在那里热情地倡导官方承认我们的独立。

[maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ,
My answer was ,
我的 回答 曾是 ,

我的回答是：

[ðæt] [ai] [wʊd] [prə'pəʊz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
that I would propose him for the position of Representative of the
那 我 会 提出 他 为了 这 位置 的 代表 的 这
['fɪlɪpiːnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['prɒpəli]
Philippines in the United States when the Philippine Government was properly
菲律宾 在 这 团结的 各州 什么时候 这 菲律宾 政府 曾是 适当地
['ɔːgənaɪzd] ,
organized ,
组织 ,

我会提议，待菲律宾政府组建完善后，他担任菲律宾驻美国代表一职。

[ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] ,
though I thought it an insignificant reward for his assistance , for ,
尽管 我 想法 它 一个 微不足道 报酬 为了 他的 协助 , 为了 ,

虽然我认为这对他的帮助来说只是微不足道的回报，因为，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ən] [feɪt] [ə'kɑːmpliː][ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)]
in the event of our Independence becoming un fait accompli I intended to offer
在 这 事件 的 我们的 独立 成为 联合国 事实 完成 我 故意的 到 提供
[hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [dɪ'pɑːtmənt] ,
him a high position in the Customs Department ,
他 一个 高的 位置 在 这 海关 部门 ,

如果我们的独立成为既成事实，我打算给他提供海关部门的高级职位。

[bɪ'saɪdz] ['grɑːntɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [kə'mɜːʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kɒst]
besides granting certain commercial advantages and contributing towards the cost
除了 授予 肯定 商业的 优势 和 贡献 向 这 成本
[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [sʌm] [hiː; hi] [mait] [kən'sɪdə(r)] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ;
of the war whatever sum he might consider due to his Government ;
的 这 战争 任何 和 他 可能 考虑 到期的 到 他的 政府 ;

除了给予某些商业优惠和支付战争费用外，他还应向政府支付他认为应得的任何款项；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
because the Filipinos had already decided such a policy was the natural
因为 这 菲律宾人 有 已经 决定 这样的 一个 政策 曾是 这 自然的
['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'struːd] ['əʊnli]
outcome of the exigencies of the situation and could be construed only
结果 的 这 紧急情况 的 这 情况 和 可以 是 解释 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['grætɪtjuːd] .
as a right and proper token of the nation's gratitude .
作为 一个 正确的 和 恰当的 令牌 的 这 国家的 感激 .

因为菲律宾人已经认定，这样的政策是形势需要下的自然结果，只能被视为国家表达感激之情的正当方式。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hɑːŋ'kɑːŋ]
But to continue the statement of facts respecting my return to Hongkong
但 到 继续 这 陈述 的 事实 尊重 我的 返回 到 香港
[frɒm; frəm] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] :
from Singapore :
从 新加坡 :

但关于我从新加坡返回香港的事实陈述仍需继续：

[ai] [left] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [ə; eɪ] . [diː] . ['siːˌes] . , ['ɛs'riː'ɛs]['paɪlə(r)][ænd; ənd] ['leɪbə] ,
I left Singapore with my A . D . Cs . , Sres Pilar and Leyba ,
我 左边 新加坡 和 我的 一个 . D . CS . , sres 皮拉尔 和 莱巴 ,

我和我的助理主任Sres Pilar和Leyba一起离开了新加坡。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [baɪ][ðə; ði][es] . [es] . [mə'lækə] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [æt; ət][ˌtuː'tuː]
bound for Hongkong by the s . s . Malacca , arriving at Hongkong at 2
边界 为了 香港 经过 这 s . s . 马六甲 , 抵达 在 香港 在 2
[ə; eɪ] . [em] . [ɒn][ðə; ði] 1st [meɪ] ,
a . m . on the 1st May ,
一个 . 米 . 在 这 1st 可能 ,

乘坐马六甲号轮船前往香港，于5月1日凌晨2点抵达香港。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [led][baɪ]
without seeing or hearing anything of the launch which I had been led by
没有 看到 或者 听力 任何事物 的 这 发射 哪个 我 有 到过 引领 经过
['kɒns(ə)l] [præt] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['hɑːŋ'kɑːŋ] ['hɑːbə(r)] .
Consul Pratt to expect to meet me near the entrance of Hongkong harbour .
领事 普拉特 到 预计 到 见面 我 靠近 这 入口 的 香港 港口 .

我没有看到或听到任何关于发射仪式的消息，而普拉特领事曾告诉我，发射仪式将在香港海港入口附近举行。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['waɪldˌmæn] , [ju'naɪtɪd] [steɪts]
In response to an invitation from Mr . Rounsevelle Wildman , United States
在 回复 到 一个 邀请 从 先生 . - 野人 , 团结的 各州
['kɒns(ə)l][æt; ət] ['hɑːŋ'kɑːŋ] ,
Consul at Hongkong ,
领事 在 香港 ,

应美国驻香港领事朗塞维尔·怀尔德曼先生的邀请，

[ai] [wend] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɒnsjələt] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd] -
I wended my way to the United States Consulate and between 9 and 11
我 温德 我的 方式 到 这 团结的 各州 领事馆 和 之间 9 和 -
[piː] . [em] . [peɪdʒ] 14of [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .
p . m . Page 14of the same day I had an interview with him .
p . 米 . 页 14of 这 相同的 天 我 有 一个 面试 和 他 .

我前往美国领事馆，并在当天晚上 9 点到 11 点之间接受了他的面谈（第 14 页）。

['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ædmərəl] ['duːi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [mə'nɪlə] ['hʌrɪdli] [ɪn]
Mr . Wildman told me that Admiral Dewey left for Manila hurriedly in
先生 . 野人 讲述 我 那 上将 杜威 左边 为了 马尼拉 匆匆 在
[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪm'perətɪv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [daɪ'rektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'tæk]
accordance with imperative orders from his Government directing him to attack
根据 和 至关重要的 订单 从 他的 政府 导演 他 到 攻击
[ðə; ði]['spæniʃ] [fliːt] .
the Spanish Fleet .
这 西班牙语 舰队 .

怀尔德曼先生告诉我，杜威海军上将奉政府紧急命令，匆匆前往马尼拉攻击西班牙舰队。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'weɪt][maɪ][ə'raɪv(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][ænd; ənd]
He was therefore unable to await my arrival before weighing anchor and
他 曾是 所以 无法 到 等待 我的 到达 前 称重 锚 和
['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spænjədz] .
going forth to give battle to the Spaniards .
去 前进 到 给 战斗 到 这 西班牙人 .

因此，他无法等到我到达才起锚出海与西班牙人作战。

['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn] ['ædɪd] [ðæt] ['ædmərəl] ['duːi] [left] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ]
Mr . Wildman added that Admiral Dewey left word with him that he would send a
先生 . 野人 额外 那 上将 杜威 左边 单词 和 他 那 他 会 发送 一个
['gʌnbəʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .
gunboat to take me across to the Philippines .
炮舰 到 拿 我 穿过 到 这 菲律宾 .

怀尔德曼先生补充说，杜威海军上将给他留下了消息，说他会派一艘炮艇送他去菲律宾。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn][ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]
In the course of this interview with Mr . Wildman I spoke to him about the
在 这 课程 的 这 面试 和 先生 . 野人 我 辐 到 他 关于 这
['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənds] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['priːviəsli] [plænd] [wɪð] [hɪm] ,
shipment of arms to the islands which I had previously planned with him ,
运输 的 武器 到 这 岛屿 哪个 我 有 之前 计划 和 他 ,

在与怀尔德曼先生的这次面谈中，我向他谈到了我之前与他计划好的向岛屿运送武器的事宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [ðæt] [hiː; hi] (['mɪstə(r)] . -
and it was then agreed among ourselves that he (Mr . Rounsevelle
和 它 曾是 然后 同意 之中 我们自己 那 他 (先生 . -
['waɪldˌmæn]) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ]
Wildman) and the Filipino
野人) 和 这 菲律宾人

于是我们内部达成一致，他（朗斯维尔·怀尔德曼先生）和菲律宾人

['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

先生。

[ˌteɪə'dɔroʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Teodoro Sandico should complete the arrangements for the despatch of the
特奥多罗 - 应该 完全的 这 安排 为了 这 调度 的 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

特奥多罗·桑迪科应该完成探险队的派遣安排。

[ænd; ənd][ai][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][sʌm]
and I there and then handed to and deposited with them the sum
和 我 那里 和 然后 递交 到 和 已存 和 他们 这 和
[ɒv; əv] $50 , - .
of $50 , 000 .
的 $50 , - .

我当场将 5 万美元交给他们并存入他们的账户。

[ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] $15 , - ,
A steam launch was quickly purchased for $15 , 000 ,
一个 蒸汽 发射 曾是 迅速地 购买 为了 $15 , - ,

他们很快以15000美元的价格买下了一艘蒸汽动力艇。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ˌtuː'tuː] ,
while a contract was made and entered into for the purchase of 2 ,
尽管 一个 合同 曾是 制成 和 进入 进入 为了 这 购买 的 2 ,

虽然已经签订并执行了购买2,

- ['raɪflz] [æt; ət] $7 [iːtʃ] [ænd; ənd] - , - [raʊndz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] $33 [ænd; ənd] - / - [pə(r)] - .
000 rifles at $7 each and 200 , 000 rounds of ammunition at $33 and 56 / 100 per 1000 .
- 步枪 在 $7 每个 和 - , - 回合 的 弹药 在 $33 和 - / - 每 - .

000 支步枪，每支 7 美元；200,000 发子弹，每发 33 美元，每 1000 发 56 美元。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] (7th [meɪ]) [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'spætʃ] - [bəʊt] [mə'kʌlək] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] ['brɪŋɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] ['ædmərəl] ['duːiz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ] [fliːt] ,
A week later (7th May) the American despatch - boat McCulloch arrived from Manila bringing news of Admiral Dewey's victory over the Spanish fleet ,
一个 星期 之后 (7th 可能) 这 美国人 调度 - 船 麦卡洛克 到达的 从 马尼拉 带来 消息 的 上将 杜威 胜利 超过 这 西班牙语 舰队 ,

一周后（5月7日），美国通讯船“麦卡洛克”号从马尼拉抵达，带来了杜威海军上将战胜西班牙舰队的消息。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mə'nɪlə] .
but did not bring orders to convey me to Manila .
但 做过 不是 带来 订单 到 传达 我 到 马尼拉 .

但他没有带来把我送往马尼拉的命令。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kɒns(ə)l] ['waɪldˌmæn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
At 9 o'clock that night I had another interview with Consul Wildman , at his request .
在 9 点钟 那 夜晚 我 有 其他 面试 和 领事 野人 , 在 他的 要求 .

当晚9点，应领事怀尔德曼的要求，我与他进行了另一次面谈。

[ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [ə'gen] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] ,
On the 15th of the same month the McCulloch again arrived at Hongkong from Manila ,
在 这 15th 的 这 相同的 月 这 麦卡洛克 再次 到达的 在 香港 从 马尼拉 ,

同月15日，麦卡洛克号再次从马尼拉抵达香港。

[ðɪs] [taɪm] [peɪdʒ] 15bringing ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [mə'nɪlə] .
this time Page 15bringing orders to convey me and my companions to Manila .
这 时间 页 15bringing 订单 到 传达 我 和 我的 同伴 到 马尼拉 .

这次第 15 页带来了命令，要将我和我的同伴们送到马尼拉。

[ai] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['nəutifaid] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['kɒns(ə)l] ['waɪldˌmæn] [huː] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [æt; ət] - [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ɒn] 16th [meɪ] .
I was promptly notified of this by Consul Wildman who requested that we go on board the McCulloch at 10 o'clock at night on 16th May .
我 曾是 及时 已通知 的 这 经过 领事 野人 WHO 请求 那 我们 去 在 木板 这 麦卡洛克 在 - 点钟 在 夜晚 在 16th 可能 .

领事怀尔德曼立即通知了我此事，并要求我们于 5 月 16 日晚上 10 点登上麦卡洛克号。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['kɒns(ə)l] ['waɪldˌmæn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kʌlək] ,
Accompanied by Consul Wildman , the Captain of the McCulloch ,
伴随 经过 领事 野人 , 这 队长 的 这 麦卡洛克 ,

在领事怀尔德曼和麦卡洛克号船长的陪同下,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bærit] ([huː] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [staɪld] [hɪm'self] " [eks] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]
and Mr . John Barrett (who then usually styled himself " ex - Secretary of
和 先生 . 约翰 巴雷特 (WHO 然后 通常 风格 他自己 " 前任 - 秘书 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lɪ'geɪʃn] [ɪn]['saɪæm] ") [wiː; wi] [bɔːdɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [stiːm] [lɔːntʃ]
the United States Legation in Siam ") we boarded an American steam launch
这 团结的 各州 使馆 在 暹 ") 我们 登机 一个 美国人 蒸汽 发射
[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kau'luːn] [beɪ] ,
and proceeded to Chinese Kowloon Bay ,
和 继续 到 中国人 九龙 湾 ,

我们和约翰·巴雷特先生（当时他通常自称"美国驻暹罗公使馆前秘书"）一起登上了一艘美国蒸汽船，前往中国的九龙湾。

[weə(r)] [ðə; ði] [mə'kʌlək] [wɒz; wəz] ['æŋkəd] .
where the McCulloch was anchored .
在哪里 这 麦卡洛克 曾是 锚定 .

麦卡洛克号停泊的地方。

[waɪl] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'djuː] ['mɪstə(r)] . ['bærit] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz]
While bidding us adieu Mr . Barrett said he would call on me in the Philippines
尽管 投标 我们 再见 先生 . 巴雷特 说 他 会 称呼 在 我 在 这 菲律宾
,
,
,

巴雷特先生临别时说他会在菲律宾拜访我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][kə'viːteɪ][ænd; ənd][ˌmɑː'loʊloʊs] .
which he did later on in Cavite and Malolos .
哪个 他 做过 之后 在 在 甲米地 和 马洛洛斯 .

后来他在卡维特和马洛洛斯也做了同样的事情。

['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Mr . Wildman strongly advised me to establish a Dictatorship as soon as
先生 . 野人 强烈 建议 我 到 建立 一个 专政 作为 很快 作为
[ai] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
I arrived in the Philippines ,
我 到达的 在 这 菲律宾 ,

怀尔德曼先生强烈建议我一到菲律宾就建立独裁政权。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz][best] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]
and he assured me that he would use his best endeavours to have
和 他 保证 我 那 他 会 使用 他的 最好的 努力 到 有
[ðə; ði][ɑːmz] [ɔːl'redi] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
the arms already contracted for delivered to me in the Philippines ,
这 武器 已经 合同 为了 发表 到 我 在 这 菲律宾 ,

他向我保证，他会尽最大努力将已经订购的武器运到我在菲律宾的住处。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][fækt][dɪd] .
which he in fact did .
哪个 他 在 事实 做过 .

他确实这么做了。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['kɒndʌktid]
[It is to be observed , though , that the first expedition having been conducted
[它 是 到 是 观察到 , 尽管 , 那 这 第一的 远征 拥有 到过 实施
[ˌsætɪs'fæktərəli] ,
satisfactorily ,
令人满意地 ,

不过需要指出的是，由于第一次探险进行得十分顺利，

[ðə; ði] [ɑːmz] ['riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [djuː] [kɔːs] ,
the arms reaching me in due course ,
这 武器 到达 我 在 到期的 课程 ,

随后，手臂伸向了我，

[ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd]
I was naturally grateful and had confidence in the sincerity and good
我 曾是 自然 感激的 和 有 信心 在 这 诚意 和 好的
[feɪθ] [ɒv; əv]['kɒns(ə)l]['waɪldˌmæn] ,
faith of Consul Wildman ,
信仰 的 领事 野人 ,

我自然心存感激，并且对领事威尔德曼的真诚和善意充满信心。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [fɪt]
and there was nothing surprising therefore in the fact that I asked him to fit
和 那里 曾是 没有什么 奇怪 所以 在 这 事实 那 我 问 他 到 合身
[aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] $67 ,
out another expedition and caused the sum of $67 ,
出去 其他 远征 和 导致 这 和 的 $67 ,

因此，我请他为另一次探险做准备，并支付了 67 美元，这并不令人惊讶。

- [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
000 to be deposited with him for that purpose .
- 到 是 已存 和 他 为了 那 目的 .

为此，需向他存入 000。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
I regret to state , however ,
我 后悔 到 状态 , 然而 ,

然而，很遗憾地告诉大家：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]
that Mr . Wildman has failed to comply with my request and I am
那 先生 . 野人 有 失败的 到 遵守 和 我的 要求 和 我 是
[ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] .]
informed that he refuses to refund the money .]
知情的 那 他 拒绝 到 退款 这 钱 .]

威尔德曼先生未能满足我的要求，而且据我所知，他拒绝退款。

[ðə; ði] [mə'kʌlək] [left] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ɒn][ðə; ði] 17th [meɪ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɒf]
The McCulloch left Hongkong at 11 a . m . on the 17th May and arrived off
这 麦卡洛克 左边 香港 在 - 一个 . 米 . 在 这 17th 可能 和 到达的 离开
[kə'viːteɪ] ([mə'nɪlə] [beɪ]) [peɪdʒ] 16between [nuːn] [ænd; ənd][wʌn][piː] . [em] . [ɒn][ðə; ði] 19th ['ɪdem] .
Cavite (Manila Bay) Page 16between noon and 1 p . m . on the 19th idem .
甲米地 (马尼拉 湾) 页 16between 中午 和 1 p . 米 . 在 这 19th 同上 .

麦卡洛克号于 5 月 17 日上午 11 点离开香港，于 5 月 19 日中午至下午 1 点之间抵达甲米地（马尼拉湾）附近。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [mə'kʌlək] [drɒpt] ['æŋkə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ædmərəlz] [lɔːntʃ] ,
No sooner had the McCulloch dropped anchor than the Admiral's launch ,
不 很快 有 这 麦卡洛克 掉落 锚 比 这 海军上将的 发射 ,
['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,
carrying his Adjutant and Private Secretary ,
携带 他的 副官 和 私人的 秘书 ,

麦卡洛克号刚抛锚，海军上将的接驳艇就到了，艇上载着他的副官和私人秘书。

[keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ə'lɪmpiə] ,
came alongside to convey me the flagship Olympia ,
来了 旁边 到 传达 我 这 旗舰 奥林匹亚 ,

旁边停着一辆旗舰级的奥林匹亚跑车，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [maɪ]['ædʒʊtənt] ([ˌes 'ɑː(r)] . ['leɪbə]) [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [djuː] [tuː; tə]
where I was received with my Adjutant (Sr . Leyba) with the honours due to
在哪里 我 曾是 已收到 和 我的 副官 (先生 . 莱巴) 和 这 荣誉 到期的 到
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
a General .
一个 一般的 .

我和我的副官（莱巴先生）受到了将军应有的礼遇。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['kwɔːtəz] ,
The Admiral ushered me into his private quarters ,
这 上将 引导 我 进入 他的 私人的 四分之一 ,

海军上将领我进了他的私人房间，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋz] [ai] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and after the exchange of the usual greetings I asked whether it was
和 后 这 交换 的 这 通常 问候 我 问 无论 它 曾是
[truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒns(ə)l][æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ,
true that he had sent all the telegrams to the Consul at Singapore ,
真的 那 他 有 发送 全部 这 电报 到 这 领事 在 新加坡 ,

在互致例行问候之后，我问他是否真的把所有电报都发给了新加坡领事。

['mɪstə(r)] . [præt] , [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
Mr . Pratt , which that gentleman had told me he received in regard to
先生 . 普拉特 , 哪个 那 绅士 有 讲述 我 他 已收到 在 看待 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

普拉特先生，那位先生曾告诉我，他收到了关于我的信息。

[ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,
The Admiral replied in the affirmative ,
这 上将 回复 在 这 肯定 ,

海军上将肯定地回答道。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
adding that the United States had come to the Philippines to protect the
添加 那 这 团结的 各州 有 来 到 这 菲律宾 到 保护 这
['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [friː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [speɪn] .
natives and free them from the yoke of Spain .
本地人 和 自由的 他们 从 这 轭 的 西班牙 .

他还补充说，美国来到菲律宾是为了保护当地土著居民，并将他们从西班牙的统治下解放出来。

[hiː; hi] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [ɒf] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['terətri] , ['revənjuː]
He said , moreover , that America is exceedingly well off as regards territory , revenue
他 说 , 而且 , 那 美国 是 非常 出色地 离开 作为 问候 领土 , 收入
,
,
,

此外，他还说，美国在领土、收入等方面都非常富裕。

[ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [niːdz] [nəʊ] ['kɒləniz] ,
and resources and therefore needs no colonies ,
和 资源 和 所以 需求 不 殖民地 ,

并且拥有丰富的资源，因此不需要殖民地。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] ['faɪnəli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni]
assuring me finally that there was no occasion for me to entertain any
保证 我 最后 那 那里 曾是 不 场合 为了 我 到 招待 任何

[daut] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [baɪ]
doubts whatever about the recognition of the Independence of the Philippines by
疑虑 任何 关于 这 认出 的 这 独立 的 这 菲律宾 经过

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

最后他向我保证，我完全没有必要对美国承认菲律宾独立这件事抱有任何怀疑。

[ðen] ['ædmərəl] ['duːi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]
Then Admiral Dewey asked me if I could induce the people to rise against the
然后 上将 杜威 问 我 如果 我 可以 诱导 这 人们 到 上升 反对 这

['spænjədz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
Spaniards and make a short ,
西班牙人 和 制作 一个 短的 ,

然后杜威海军上将问我，我是否能够煽动人民起来反抗西班牙人，并迅速……

[ʃɑːp] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
sharp , and decisive campaign of it .
锋利的 , 和 决定性 活动 的 它 .

这是一场犀利而果断的战役。

[ai] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪ'vents] [wʊd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
I said in reply that events would speak for themselves ,
我 说 在 回复 那 活动 会 说话 为了 他们自己 ,

我回答说，事实会证明一切。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɑːmz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ([rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒns(ə)l] ['waɪldˌmæn] [wɒz; wəz] ['djuːli]
but while a certain arms expedition (respecting which Consul Wildman was duly
但 尽管 一个 肯定 武器 远征 (尊重 哪个 领事 野人 曾是 正式地

[ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pɔːt]) [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn]
informed that it would be despatched from a Chinese port) was delayed in
知情的 那 它 会 是 已派送 从 一个 中国人 港口) 曾是 延迟 在

['tʃaɪnə] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] ,
China we could do nothing ,
中国 我们 可以 做 没有什么 ,

但是，由于某次武器远征（领事威尔德曼已被告知该远征将从中国港口出发）在中国被延误，我们对此无能为力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] ['evri] ['vɪktəri] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kɒst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv]
because without arms every victory would assuredly cost us the lives of
因为 没有 武器 每一个 胜利 会 当然 成本 我们 这 生活 的

['meni] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [peɪdʒ] 17Filipino ['wɒrɪəz] .
many brave and dashing Page 17Filipino warriors .
许多 勇敢的 和 帅气 页 17Filipino 战士 .

因为没有武器，每一次胜利都必然会让我们失去许多勇敢英勇的菲律宾战士的生命。（第17页）

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ˌðeərə'pɒn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] [ðə; ði]
The Admiral thereupon offered to despatch a steamer to hurry up the
这 上将 于是 提供 到 调度 一个 汽船 到 匆忙 向上 这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

于是，海军上将提议派遣一艘汽船加快探险队的步伐。

([ðɪs] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [ɪn] [maɪnd] ,
(This , be it borne in mind ,
(这 , 是 它 出生 在 头脑 ,

（这一点务必牢记，）

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kɒns(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es]
in addition to the General orders he had given the Consul to assist us
在 添加 到 这 一般的 订单 他 有 给定 这 领事 到 协助 我们
[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .)
to procure arms and ammunition .)
到 采购 武器 和 弹药 .)

除了他此前向领事下达的协助我们获取武器弹药的总体命令之外。）

[ðen] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɔːl][ðə; ði][gʌnz] [siːzd] ['ɒnbɔːd] [ðə; ði]['spænɪʃ]
Then he at once placed at my disposal all the guns seized onboard the Spanish
然后 他 在 一次 放置 在 我的 处理 全部 这 枪支 查获 船上 这 西班牙语
['wɔːʃɪps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ['maʊzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [raʊndz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
warships as well as 62 Mausers and a good many rounds of ammunition
军舰 作为 出色地 作为 - 毛瑟步枪 和 一个 好的 许多 回合 的 弹药
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][kə'regəˌdɔːr] ['aɪlənd][baɪ][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . ['petrəl] .
which had been brought up from Corregidor Island by the U . S . S . Petrel .
哪个 有 到过 带来 向上 从 科雷吉多 岛 经过 这 U . S . S . 海燕 .

然后他立即将缴获在西班牙军舰上的所有枪支，以及由美国海军“海燕”号军舰从科雷吉多岛运来的 62 支毛瑟步枪和大量弹药，全部交给我使用。

[ai] [ðen] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][maɪ]
I then availed myself of an early opportunity to express to the Admiral my
我 然后 已利用 我 的 一个 早期的 机会 到 表达 到 这 上将 我的
[diːp] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz]
deep gratitude for the assistance rendered to the people of the Philippines
深的 感激 为了 这 协助 渲染 到 这 人们 的 这 菲律宾
[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
by the United States ,
经过 这 团结的 各州 ,

随后，我抓住机会，向海军上将表达了我对美国向菲律宾人民提供的援助的深深感激之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
as well as my unbounded admiration of the grandeur and beneficence
作为 出色地 作为 我的 无界 钦佩 的 这 宏伟 和 行善
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
of the American people .
的 这 美国人 人们 .

以及我对美国人民的伟大和仁慈的无限钦佩。

[ai]['ɔːlsəʊ]['kændɪdli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ai] [left] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz]
I also candidly informed the Admiral that before I left Hongkong the Filipinos
我 还 坦率地说 知情的 这 上将 那 前 我 左边 香港 这 菲律宾人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɒləni] [həʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['fʊli]
residing in that colony hold a meeting at which the following question was fully
居住 在 那 殖民地 抓住 一个 会议 在 哪个 这 下列的 问题 曾是 完全
[dɪ'skʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

我还坦诚地告诉海军上将，在我离开香港之前，居住在该殖民地的菲律宾人举行了一次会议，会上充分讨论了以下问题：

['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ,
namely , the possibility that after the Spaniards were defeated ,
即 , 这 可能性 那 后 这 西班牙人 是 战败 ,

也就是说，西班牙人战败后，有可能出现这种情况：

[ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [pre'stiːʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [dɪ'strɔɪd] ,
and their power and prestige in the islands destroyed ,
和 他们的 力量 和 声望 在 这 岛屿 损毁 ,

他们在岛上的权力和威望也随之丧失殆尽。

[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][weɪdʒ][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
the Filipinos might have to wage war against the United States owing to
这 菲律宾人 可能 有 到 工资 战争 反对 这 团结的 各州 欠款 到
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
the American Government declining to recognize our independence .
这 美国人 政府 下降 到 认出 我们的 独立 .

由于美国政府拒绝承认我们的独立，菲律宾人可能不得不对美国发动战争。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] ,
In that event the Americans , it was generally agreed ,
在 那 事件 这 美国人 , 它 曾是 一般来说 同意 ,

在这种情况下，人们普遍认为，美国人

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌjuː 'es] [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ʃɔːt]
would be sure to defeat us for they would find us worn out and short
会 是 当然 到 击败 我们 为了 他们 会 寻找 我们 磨损 出去 和 短的
[ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['spænjədz] .
of ammunition owing to our struggle with the Spaniards .
的 弹药 欠款 到 我们的 斗争 和 这 西班牙人 .

他们一定会打败我们，因为他们会发现我们因为与西班牙人的战斗而疲惫不堪，弹药也短缺。

[ai] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['ædmərəl][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'maʊnt]
I concluded by asking the gallant Admiral to excuse me for an amount
我 结束 经过 问 这 英勇 上将 到 原谅 我 为了 一个 数量
[ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ðæt] [naɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['bɔːdə(r)][ɒn] ['ɪmpjədəns] ,
of frankness that night appear to border on impudence ,
的 坦率 那 夜晚 出现 到 边界 在 厚颜无耻 ,

最后，我请求这位英勇的海军上将原谅我当晚的直言不讳，这些直言不讳似乎近乎无礼。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
and assured him of the fact that I was actuated only by a desire
和 保证 他 的 这 事实 那 我 曾是 驱动 仅有的 经过 一个 欲望
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][bəʊθ] ['pɑːtiz] .
to have a perfectly clear understanding in the interest of both parties .
到 有 一个 完美 清除 理解 在 这 兴趣 的 两个都 各方 .

并向他保证，我这样做只是为了双方的利益，希望达成完全清晰的共识。

[peɪdʒ] -
Page 18
页 -

第18页

[ðə; ði]['ædmərəl] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
The Admiral said he was very glad to have this evidence of our
这 上将 说 他 曾是 非常 高兴的 到 有 这 证据 的 我们的
['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][ænd; ənd]
earnestness and straightforwardness and he thought the Filipinos and
认真 和 直率 和 他 想法 这 菲律宾人 和
[ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd][ækt] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['ælaɪz] ,
Americans should act towards one another as friends and allies ,
美国人 应该 行为 向 一 其他 作为 朋友们 和 盟国 ,

海军上将表示，他很高兴看到我们真诚坦率的这一证据，并认为菲律宾人和美国人应该像朋友和盟友一样相处。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ðæt] [ɔːl] [daut] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'sprest]
and therefore it was right and proper that all doubts should be expressed
和 所以 它 曾是 正确的 和 恰当的 那 全部 疑虑 应该 是 表达
['fræŋkli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [biː; bi] [meɪd] ,
frankly in order that explanations be made ,
坦率地说 在 命令 那 解释 是 制成 ,

因此，所有疑问都应该坦诚地表达出来，以便得到解释，这是正确且恰当的。

[ˈdɪfɪkəltɪz] [əˈvɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [rɪˈmuːvd] ; [ˈædɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
difficulties avoided , and distrust removed ; adding that , as he had already indicated ,
困难 避免 , 和 怀疑 已移除 ; 添加 那 , 作为 他 有 已经 表明的 ,

困难得以避免，不信任消除；他还补充说，正如他之前所指出的那样，

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] ,
the United States would unquestionably recognize the Independence of the people of the Philippines ,
这 团结的 各州 会 毫无疑问 认出 这 独立 的 这 人们 的 这 菲律宾 ,

美国无疑会承认菲律宾人民的独立。

[ˌgærənˈtiːd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
guaranteed as it was by the word of honour of Americans , which , he said ,
保证 作为 它 曾是 经过 这 单词 的 荣誉 的 美国人 , 哪个 , 他 说 ,

他说，这是由美国人的荣誉保证的，

[ɪz] [mɔː(r)] [ˈpɒzətɪv] , [mɔː(r)] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈrɪt(ə)n] [əˈgriːmənt] ,
is more positive , more irrevocable than any written agreement ,
是 更多的 积极的 , 更多的 不可撤销的 比 任何 书面 协议 ,

比任何书面协议都更具效力，更不可撤销。

[wɪtʃ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ˈbaɪndɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
which might not be regarded as binding when there is an intention or desire to repudiate it ,
哪个 可能 不是 是 认为 作为 结合 什么时候 那里 是 一个 意图 或者 欲望 到 否认 它 ,

如果存在解除合同的意图或愿望，则该合同可能不被视为具有约束力。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspænjədz] [æt; ət] [biːˈjɑːk] - [nə; nɑː] - - .
as was the case in respect of the compact made with the Spaniards at Biak - na - bató .
作为 曾是 这 案件 在 尊重 的 这 袖珍的 制成 和 这 西班牙人 在 比亚克 - 纳 - - .

与西班牙人在比亚克纳巴托签订的条约也是如此。

[ðen] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfɪlɪˈpiːnəʊ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [flæg] ,
Then the Admiral advised me to at once have made a Filipino National Flag ,
然后 这 上将 建议 我 到 在 一次 有 制成 一个 菲律宾人 国家的 旗帜 ,

然后，海军上将建议我立即制作一面菲律宾国旗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəgnaɪz] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈskwɔdrən] [ˈæŋkəd] [ɪn] [məˈnɪlə] [beɪ] ,
which he said he would recognize and protect in the presence of the other nations represented by the various squadrons anchored in Manila Bay ,
哪个 他 说 他 会 认出 和 保护 在 这 在场 的 这 其他 国家 代表 经过 这 各种各样的 中队 锚定 在 马尼拉 湾 ,

他表示，在停泊在马尼拉湾的各国舰队代表面前，他将承认并保护这些国家。

['ædɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
adding , however ,
添加 , 然而 ,

然而，补充一点：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [speɪn] [bɪ'fɔː(r)]
that he thought it advisable that we should destroy the power of Spain before
那 他 想法 它 建议 那 我们 应该 破坏 这 力量 的 西班牙 前
['hɔɪstɪŋ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][flæg] ,
hoisting our national flag ,
吊装 我们的 国家的 旗帜 ,

他认为，在升起我们国旗之前，我们应该先摧毁西班牙的势力。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
in order that the act would appear more important and creditable in the eyes of
在 命令 那 这 行为 会 出现 更多的 重要的 和 可信赖的 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
the world and of the United States in particular .
这 世界 和 的 这 团结的 各州 在 特别的 .

以便该行为在世界和美国眼中显得更加重要和值得信赖。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ]['ves(ə)lz] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg]
Then when the Filipino vessels passed to and fro with the national flag
然后 什么时候 这 菲律宾人 船只 通过了 到 和 弗 和 这 国家的 旗帜
['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'trækt] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]
fluttering in the breeze they would attract more attention and be more likely to
飘动 在 这 微风 他们 会 吸引 更多的 注意力 和 是 更多的 可能 到
[ɪn'djuːs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌləs] .
induce respect for the national colours .
诱导 尊重 为了 这 国家的 颜色 .

届时，菲律宾船只往来穿梭，国旗在微风中飘扬，必将吸引更多关注，也更有可能激发人们对国旗的尊重。

[ai] [ə'gen] [θæŋkt] [ðə; ði]['ædmərəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɒfəz] ,
I again thanked the Admiral for his good advice and generous offers ,
我 再次 谢谢 这 上将 为了 他的 好的 建议 和 慷慨的 优惠 ,

我再次感谢海军上将的宝贵建议和慷慨提议。

['gɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['klɪəli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][peɪdʒ] 19own
giving him to understand clearly that I was willing to sacrifice my Page 19own
给予 他 到 理解 清楚地 那 我 曾是 愿意的 到 牺牲 我的 页 19own
[laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
life if he would be thereby more exalted in the estimation of the United States
生活 如果 他 会 是 从而 更多的 崇高 在 这 估算 的 这 团结的 各州
,
,
,

让他清楚地明白，如果他因此在美国的评价中获得更多地位，我愿意牺牲自己的生命。（第19页）

[mɔː(r)] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .
more honoured by his fellow - countrymen .
更多的 荣幸 经过 他的 同伴 - 同胞们 .

更受同胞尊敬。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['hɑːti] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
I added that under the present conditions of hearty co - operation ,
我 额外 那 在下面 这 展示 状况 的 爽朗 合作 - 手术 ,

我补充说，在目前这种密切合作的条件下，

[gʊd] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]
good fellowship and a clear understanding the whole nation would respond to
好的 奖学金 和 一个 清除 理解 这 所有的 国家 会 回应 到
[ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðeə(r)] ['friːdəm]
the call to arms to shake off the yoke of Spain and obtain their freedom
这 称呼 到 武器 到 摇 离开 这 轭 的 西班牙 和 获得 他们的 自由
[baɪ] [di'strɔi] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [speɪn] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] .
by destroying the power of Spain in all parts of the archipelago .
经过 摧毁 这 力量 的 西班牙 在 全部 部分 的 这 群岛 .

良好的友谊和清晰的认识，使得整个国家都响应了拿起武器的号召，摆脱西班牙的枷锁，通过摧毁西班牙在群岛各地的势力来获得自由。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːz] [sə'praɪz] ,
If , however , all did not at once join in the movement that should not cause surprise ,
如果 , 然而 , 全部 做过 不是 在 一次 加入 在 这 移动 那 应该 不是 原因 惊喜 ,

然而，如果并非所有人都立即加入到这场运动中，那也不应该令人感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd]
for there would be many unable to assist owing to lack of arms and
为了 那里 会 是 许多 无法 到 协助 欠款 到 缺少 的 武器 和
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

因为很多人由于缺乏武器弹药而无法提供援助。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,
while others , again ,
尽管 其他的 , 再次 ,

而另一些人则再次……

[mait] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
might be reluctant to take an active part in the campaign on account of the
可能 是 不情愿的 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 活动 在 帐户 的 这
[lɒs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ,
loss and inconvenience to themselves and families that would result ,
损失 和 不便 到 他们自己 和 家庭 那 会 结果 ,

他们可能因为担心参与竞选活动会给自己和家人带来损失和不便而不愿积极参与。

[frɒm; frəm] ['əʊpən] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjədz] .
from open hostility to the Spaniards .
从 打开 敌意 到 这 西班牙人 .

从公开敌视西班牙人。

[ðʌs] [endid] [maɪ] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ædmərəl] ['duːi] ,
Thus ended my first interview with Admiral Dewey ,
因此 结束 我的 第一的 面试 和 上将 杜威 ,

至此，我对杜威海军上将的第一次采访就结束了。

[tuː; tə] [huːm] [ai] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði]
to whom I signified my intention to reside for a while at the
到 谁 我 表示 我的 意图 到 居住 为了 一个 尽管 在 这
[ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['kɒməndænt] [ɒv; əv] [kə'viːteɪ] ['ɑːsənl] .
headquarters of the Naval Commandant of Cavite Arsenal .
总部 的 这 海军 指挥官 的 甲米地 兵工厂 .

我向他表明了我打算在卡维特兵工厂海军司令部总部居住一段时间的意愿。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] -
The Revolution of 1898
这 革命 的 -

1898年革命

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkʌlək] [tuː; tə] [ɡɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I returned to the McCulloch to give directions for the landing of the
我 返回 到 这 麦卡洛克 到 给 方向 为了 这 降落 的 这
[ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][wɔː(r)][məˈtɪəriəlz] [wɪtʃ] [ai] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈhɑːŋˈkɑːŋ] .
luggage and war materials which I brought over with me from Hongkong .
行李 和 战争 材料 哪个 我 带来 超过 和 我 从 香港 .

我回到麦卡洛克号，指示如何卸下我从香港带来的行李和军需品。

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkʌlək] [ai][met] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [əˈsəʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ði] -
On my way to the McCulloch I met several of my old associates in the 1896
在 我的 方式 到 这 麦卡洛克 我 遇见 一些 的 我的 老的 同事 在 这 -
[ˌrevəˈluːʃn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][bəˈtæn, -ˈtaːn] [ˈprɒvɪns] .
revolution who had come over from Bataan province .
革命 WHO 有 来 超过 从 巴丹 省 .

在前往麦卡洛克的路上，我遇到了几位在 1896 年革命中与我并肩作战的老战友，他们是从巴丹省过来的。

[tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [ai] [ɡeɪv] [tuː] [ˈlɛtəz] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [peɪdʒ] 20province
To these friends I gave two letters directing the people of that Page 20province
到 这些 朋友们 我 给予 二 信件 导演 这 人们 的 那 页 20province
[ænd; ənd][zæmˈbɑːlɪs][tuː; tə][raɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈspænjədz] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] [əˈtæk] [ðem; ðəm] .
and Zambales to rise against the Spaniards and vigorously attack them .
和 赞巴莱斯 到 上升 反对 这 西班牙人 和 大力 攻击 他们 .

我给这些朋友写了两封信，指示该省和赞巴莱斯省的人民起来反抗西班牙人，并猛烈攻击他们。

[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːsənl] [ænd; ənd] [wen] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [ai] [keɪm] [əˈkrɒs]
Before returning to the Arsenal and when near the landing place I came across
前 返回 到 这 兵工厂 和 什么时候 靠近 这 降落 地方 我 来了 穿过
[ˈsevrəl] [bæŋkəz] [[lɑːdʒ] [ˈəʊpən] [boʊts]] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [,revəˈljuːʃənist] [ɒv; əv][ˈkɑːwɪt] ([maɪ] [bɜːθ] -
several bancas [large open boats] loaded with revolutionists of Kawit (my birth -
一些 银行 [大的 打开 船] 已加载 和 革命者 的 卡维特 (我的 出生 -
[pleɪs]) [huː] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][əˈbaʊt] [tuː]
place) who told me they had been looking out for me for about two
地方) WHO 讲述 我 他们 有 到过 寻找 出去 为了 我 为了 关于 二
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

在返回兵工厂之前，当我在登陆点附近时，我遇到了几艘满载卡维特（我的出生地）革命者的螃蟹船（大型敞篷船），他们告诉我，他们已经寻找我大约两周了。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ai] [wʊd] [suːn] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənds] .
the Americans having announced that I would soon return to the islands .
这 美国人 拥有 宣布 那 我 会 很快 返回 到 这 岛屿 .

美国人已经宣布我很快将返回这些岛屿。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ai] [ɪkˈspɪəriənst] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌriːˈjuːniən] [wɪð] [maɪ]
The feeling of joy which I experienced on the occasion of this reunion with my
这 感觉 的 喜悦 哪个 我 经验丰富的 在 这 场合 的 这 团圆 和 我的
[əʊn] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] — [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn]
own kith and kin — people who had stood shoulder to shoulder with me in
自己的 亲 和 亲属 — 人们 WHO 有 站立 肩膀 到 肩膀 和 我 在
[ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - - - [ˌrevəˈluːʃn] — [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
the desperate struggles of the 1896 – 97 revolution — is simply indescribable .
这 绝望的 斗争 的 这 - - - 革命 — 是 简单地 无法形容 .

与我的亲朋好友重聚，我感受到的喜悦之情难以言表——他们曾在 1896-97 年革命的艰苦斗争中与我并肩作战。

[wɜːdz] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Words fail to express my feelings — joy mingled with sadness and strong
字 失败 到 表达 我的 情怀 — 喜悦 混合 和 悲伤 和 强的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ðiː] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
determination to accomplish the salvation ,
决心 到 完成 这 救恩 ,

言语无法表达我的感受——喜悦中夹杂着悲伤，以及完成救赎的坚定决心。

[ðə; ðiː] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntrimən] .
the emancipation , of my beloved countrymen .
这 解放 , 的 我的 心爱 同胞们 .

解放，我亲爱的同胞们。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ai] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['neɪv(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət] [kə'viːteɪ] , [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Hardly had I set foot in the Naval Headquarters at Cavite , at 4 o'clock in the afternoon ,
几乎 有 我 放 脚 在 这 海军 总部 在 甲米地 , 在 4 点钟 在 这 下午 ,

下午四点，我刚踏入卡维特海军总部，

[ðæn; ðən] [ai] [ə'veil] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [əd'hiərənt] ['ɔːdərs] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bə'tæn, -'taːn] [ænd; ənd] [zæm'bɑːlɪs] .
than I availed myself of the opportunity to give these faithful adherents orders similar to those despatched to Bataan and Zambales .
比 我 已利用 我 的 这 机会 到 给 这些 忠实 信徒 订单 相似的 到 那些 已派送 到 巴丹 和 赞巴莱斯 .

然后，我利用这个机会，向这些忠实的追随者下达了与派往巴丹和赞巴莱斯的命令类似的命令。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['səːkjələːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['pɜːpəs] .
I was engaged the whole of that night with my companions drawing up orders and circulars for the above mentioned purpose .
我 曾是 已订婚的 这 所有的 的 那 夜晚 和 我的 同伴 绘画 向上 订单 和 通告 为了 这 多于 提及 目的 .

那天晚上，我和我的同伴们忙着起草上述目的的命令和通告。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kept] ['veri] ['bɪzi] [ri'plai] [tuː; tə] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːtɪd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['spænjədz] .
We were also kept very busy replying to letters which were pouring in from all sides asking for news respecting the reported return of myself to the islands and requesting definite instructions regarding a renewal of hostilities against the Spaniards .
我们 是 还 保留 非常 忙碌的 回复 到 信件 哪个 是 浇注 在 从 全部 侧面 问 为了 消息 尊重 这 据报道 返回 的 我 到 这 岛屿 和 请求 定 指示 关于 一个 续期 的 敌对行动 反对 这 西班牙人 .

我们还忙于回复各方涌来的信件，这些信件询问我返回岛屿的消息，并要求就重新对西班牙人发动敌对行动作出明确指示。

[peɪdʒ] -
Page 21
页 -

第21页

[ðæt] [ðə; ðiː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
That the invisible , albeit irresistible ,
那 这 无形的 , 尽管 无法抗拒 ,

那看不见却又不可抗拒的东西

[hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [bə'nɛfɪsəntli] ['feɪvərɪŋ] [ɔːl]
hand of Providence was guiding every movement and beneficently favouring all
手 的 普罗维登斯 曾是 指导 每一个 移动 和 仁慈地 偏爱 全部
['efəts] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['fɒrən] [jəʊk] [ɪz] ['feəli] ['evɪdənst] [baɪ]
efforts to rid the country of the detestable foreign yoke is fairly evidenced by
努力 到 摆脱 这 国家 的 这 可恨 外国的 轭 是 相当 有证据 经过
[ðə; ði]['ræpɪd] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːdɪd] ,
the rapid sequence of events above recorded ,
这 迅速的 顺序 的 活动 多于 记录 ,

上述事件的迅速发展充分证明了天意之手在指引着一切行动，并仁慈地支持着所有使国家摆脱可憎的外国枷锁的努力。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [kæn; kən][wʌn] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sə'lebrəti] [wɪð]
for in no other way can one account for the wonderful celebrity with
为了 在 不 其他 方式 能 一 帐户 为了 这 精彩的 名人 和
[wɪtʃ] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ][prə'dʒektɪd] [rɪ'tɜːn] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .
which news of my projected return spread far and wide .
哪个 消息 的 我的 预计 返回 传播 远的 和 宽的 .

除此之外，没有其他办法可以解释为什么我即将回国的消息会如此迅速地传遍四方，引起轰动。

['sɪksti] - [tuː] [ˌvɒlən'tiəz] , ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] [wɪð] ['maʊzə(r)][ænd; ənd]
Sixty - two Volunteers , organized and armed by the Spaniards with Mausers and
六十 - 二 志愿者 , 组织 和 武装 经过 这 西班牙人 和 毛瑟步枪 和
['rɛmɪŋtənz] , [frɒm; frəm][sæn; sɑːn] [rəʊk] [ænd; ənd][ˌkɑːrɪ'dɑːd] ,
Remingtons , from San Roque and Caridad ,
雷明顿 , 从 圣 罗克 和 卡里达德 ,

来自圣罗克和卡里达德的62名志愿者，由西班牙人组织并配备了毛瑟步枪和雷明顿步枪。

[pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][maɪ] ['ɔːdərs] .
placed themselves under my orders .
放置 他们自己 在下面 我的 订单 .

他们服从我的命令。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [,æpri'hend] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
At first the Americans apprehended some danger from the presence of
在 第一的 这 美国人 被捕 一些 危险 从 这 在场 的
[ðɪs] [ɑːmd] [fɔːs] ,
this armed force ,
这 武装 力量 ,

起初，美国人担心这支武装力量的存在会带来一些危险。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [pleɪst] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːsənl] .
which was promptly placed on guard at the entrance to the Arsenal .
哪个 曾是 及时 放置 在 警卫 在 这 入口 到 这 兵工厂 .

它立即被部署在阿森纳入口处守卫。

[wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] -
When I heard of this I went down and gave them orders to occupy Dalajican
什么时候 我 听到 的 这 我 去 向下 和 给予 他们 订单 到 占据 -
,
,
,

我听到这个消息后，就赶去命令他们占领达拉希坎。

[ˌðeə'baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]
thereby preventing the Spaniards from carrying out their intention to approach
从而 预防 这 西班牙人 从 携带 出去 他们的 意图 到 方法
[kə'viːteɪ][baɪ] [ðæt] [ruːt] .
Cavite by that route .
甲米地 经过 那 路线 .

从而阻止了西班牙人通过该路线接近卡维特的计划。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
When the Americans were informed of what I had done they were
什么时候 这 美国人 是 知情的 的 什么 我 有 完毕 他们 是
[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,
reassured ,
放心 ,

当美国人得知我的所作所为后，他们感到安心了。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['petrəl][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)]
and orders were given to the Captain of the Petrel to hand over
和 订单 是 给定 到 这 队长 的 这 海燕 到 手 超过
[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] - ['raɪflz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ædmərəl] ['duːi] [hæd; həd]['kaɪndli]
to me the 62 rifles and ammunition which Admiral Dewey had kindly
到 我 这 - 步枪 和 弹药 哪个 上将 杜威 有 亲切地
['prɒmɪst] .
promised .
承诺 .

于是，命令“海燕号”舰长将杜威海军上将好心承诺的 62 支步枪和弹药交给我。

[ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] - [lɔːntʃ] ['lændɪd][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən]
About 10 a . m . the Petrel's launch landed the arms and ammunition in question
关于 - 一个 . 米 . 这 - 发射 登陆 这 武器 和 弹药 在 问题
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːsənl] [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
at the Arsenal and no time was lost in distributing the arms among the
在 这 兵工厂 和 不 时间 曾是 丢失的 在 分发 这 武器 之中 这
[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)]
men who were by this time coming in ever increasing numbers to offer their
男人 WHO 是 经过 这 时间 未来 在 曾经 增加 数字 到 提供 他们的
['sɜːvɪsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ə'saɪnd]
services to me and expressing their willingness to be armed and assigned
服务 到 我 和 表达 他们的 意愿 到 是 武装 和 分配
[fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æt; ət][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
for duty at the outposts and on the firing line .
为了 责任 在 这 前哨站 和 在 这 射击 线 .

上午 10 点左右，“海燕”号登陆艇将相关武器弹药运抵兵工厂，随即立即将武器分发给前来向我效力的士兵们。这些士兵人数不断增加，他们表示愿意武装自己，并被派往前哨和前线执行任务。

[peɪdʒ] -
Page 22
页 -

第22页

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 20th [meɪ] [ðə; ði][əʊld] [ˌrevə'luːʃənəri] ['ɒfɪsə(r)][ˌes 'ɑː(r)] . [luːsi'ɑːnoʊ]
During the evening of the 20th May the old Revolutionary officer Sr . Luciano
期间 这 晚上 的 这 20th 可能 这 老的 革命者 官 先生 . 卢西亚诺
[sæn; sɑːn] [mɪ'gel] ([naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd]) [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
San Miguel (now a General in command of a Brigade) came to me
圣 米格尔 (现在 一个 一般的 在 命令 的 一个 旅) 来了 到 我
[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ,
and asked for orders ,
和 问 为了 订单 ,

5月20日晚上，老革命军官卢西亚诺·圣米格尔先生（现为旅长）来找我，请求指示。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]
which were given to him to effect the uprising of the provinces of
哪个 是 给定 到 他 到 影响 这 起义 的 这 省份 的
[mə'nɪlə] ,
Manila ,
马尼拉 ,

这些权力被赋予他，目的是发动马尼拉各省的起义。

[lə'guːnə] , [bə'tæŋgəs] , [taɪ'ɑːbəs] , , [mə'rɔːŋ] , [pæm'pæŋgə] , - , - ['eɪsiːˌhɑː]
Laguna , Batangas , Tayabas , Bulakan , Morong , Pampanga , Tarlak , Newva Ecija
拉古纳 , 八打雁 , 塔亚巴斯 , 布拉坎 , 莫龙 , 邦板牙 , - , - 埃西哈
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nɔːðən] ['prɒvɪnsɪz] .
and other northern provinces .
和 其他 北方 省份 .

内湖省、八打雁省、塔亚巴斯省、布拉干省、莫龙省、邦板牙省、塔拉克省、新瓦埃西夏省和其他北部省份。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .
He left the same night to execute the orders .
他 左边 这 相同的 夜晚 到 执行 这 订单 .

当晚他就出发去执行命令了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] 21st ,
During the 21st ,
期间 这 21st ,

在21世纪期间，

22nd [ænd; ənd] 23rd [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]
22nd and 23rd and subsequent days of that month my headquarters were
22nd 和 23rd 和 随后的 天 的 那 月 我的 总部 是
['sɪmpli] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [maɪ] ['kʌntrimən] ,
simply besieged by my countrymen ,
简单地 被围困 经过 我的 同胞们 ,

当月22日、23日及之后几天，我的总部完全被我的同胞们围困了。

[huː] [pɔː] ['ɪntuː] [kə'viːteɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
who poured into Cavite from all sides to offer their services in the impending
WHO 倾倒 进入 甲米地 从 全部 侧面 到 提供 他们的 服务 在 这 即将到来的
['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['spænjədz] .
struggle with the Spaniards .
斗争 和 这 西班牙人 .

他们从四面八方涌入卡维特，为即将与西班牙人进行的斗争贡献力量。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] , [ɪn'diːd] ,
To such an extent , indeed ,
到 这样的 一个 程度 , 的确 ,

确实，在某种程度上，

[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːsənl] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] [ai] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]
were my quarters in the Arsenal invaded that I soon found it necessary to
是 我的 四分之一 在 这 兵工厂 入侵 那 我 很快 成立 它 必要的 到
[rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
repair to another house in the town ,
维修 到 其他 房子 在 这 镇 ,

我在军械库的住所遭到入侵，以至于我很快就不得不搬到镇上的另一处住所。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . [mə'riːnz] ,
leaving the place entirely at the disposal of the U . S . Marines ,
离开 这 地方 完全 在 这 处理 的 这 U . S . 海军陆战队 ,

该地完全交由美国海军陆战队使用。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [kə'viːteɪ] ['ɑːsənl] .
who were then in charge of and guarding Cavite Arsenal .
WHO 是 然后 在 收费 的 和 守护 甲米地 兵工厂 .

当时负责管理和守卫卡维特军械库的就是他们。

[ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['gʌvənmənt]
The Dictatorial Government
这 独裁的 政府

独裁政府

[ɒn] [ðə; ði] 24th [meɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
On the 24th May a Dictatorial Government was established ,
在 这 24th 可能 一个 独裁的 政府 曾是 已确立的 ,

5月24日，独裁政府成立。

[maɪ] [fɜːst] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [ðæt] [deɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðen]
my first proclamation being issued that day announcing the system of government then
我的 第一的 公告 存在 发布 那 天 宣布 这 系统 的 政府 然后
[ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]
adopted and stating that I had assumed the duties and responsibilities of
已采用 和 声明 那 我 有 假定 这 职责 和 职责 的
[hed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gʌvənmənt] .
head of such government .
头 的 这样的 政府 .

我于当日发布了第一份公告，宣布了当时采用的政府体制，并声明我已承担起该政府首脑的职责。

['sevrəl] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]['ædmərəl] ['duːi] [ænd; ənd]
Several copies of this proclamation were delivered to Admiral Dewey and
一些 副本 的 这 公告 是 发表 到 上将 杜威 和
[θruː] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]
through the favour of his good offices forwarded to the representatives of
通过 这 偏爱 的 他的 好的 办公室 转发 到 这 代表 的
[ðə; ði] ['fɒrən] [p'aʊəz] [ðen] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][mə'nɪlə] ,
the Foreign Powers then residing in Manila ,
这 外国的 权力 然后 居住 在 马尼拉 ,

该公告的几份副本被送交杜威海军上将，并经由他的斡旋转交给了当时居住在马尼拉的外国列强代表。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [mə'nɪlə] .
notwithstanding our lack of intercourse with Manila .
虽然 我们的 缺少 的 交往 和 马尼拉 .

尽管我们与马尼拉之间缺乏往来。

[peɪdʒ] -
Page 23
页 -

第23页

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
A few days later the Dictatorial Government was removed to the house
一个 很少 天 之后 这 独裁的 政府 曾是 已移除 到 这 房子
['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['sɪv(ə)l] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][kə'viːteɪ] ,
formerly occupied by the Spanish Civil Governor of Cavite ,
以前 占领 经过 这 西班牙语 民用 州长 的 甲米地 ,

几天后，独裁政府被迁往之前西班牙卡维特民事总督居住的房子里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

因为，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd]
owing to the great number of visitors from the provinces and the rapid
欠款 到 这 伟大的 数字 的 访客 从 这 省份 和 这 迅速的
[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [haʊs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət]
increase of work the accommodation in the private house was wholly inadequate
增加 的 工作 这 住宿 在 这 私人的 房子 曾是 完全 不足
[ænd; ənd] [tuː] [kræmpt] .
and too cramped .
和 也 狭窄 .

由于来自外省的访客众多，工作量迅速增加，私人住宅的住宿条件完全不足，而且过于拥挤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ˈkwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈmenʃ(ə)nd] [haʊs] [ðæt] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː]

It was while quartered in the first mentioned house that glad tidings reached me

它 曾是 尽管 四分 在 这 第一的 提及 房子 那 高兴的 消息 达到 我

[ɒv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][kəˈviːteɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪkˈspektɪd] [ɑːmz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

of the arrival at Cavite of the long - expected arms expedition .

的 这 到达 在 甲米地 的 这 长的 - 预期的 武器 远征 .

在我驻扎在第一所提到的房子里时，我收到了期待已久的武器远征队抵达卡维特的喜讯。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkɑːgəʊ] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] , - [ˈraɪflz][ænd; ənd] - , - [raʊndz] [ɒv; əv]

The whole cargo , consisting of 1 , 999 rifles and 200 , 000 rounds of

这 所有的 货物 , 由 的 1 , - 步枪 和 - , - 回合 的

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ,

ammunition ,

弹药 ,

全部货物包括1999支步枪和20万发子弹。

[bɪˈsaɪdz] [ˈʌðə(r)][ˈspeʃ(ə)l] [mjuːˈnɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [wɒz; wəz][ˈlændɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [dɒk]

besides other special munitions of war , was landed at the very same dock

除了 其他 特别的 弹药 的 战争 , 曾是 登陆 在 这 非常 相同的 码头

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːsənl] ,

of the Arsenal ,

的 这 兵工厂 ,

除了其他特种军需品外，这些物资也正是在兵工厂的同一个码头卸货的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwitnis] [baɪ][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . “ [ˈpetrəl] .

and was witnessed by the U . S . S . “ Petrel .

和 曾是 目击者 经过 这 U . S . S . “ 海燕 .

并被美国海军“海燕”号潜艇目睹。

” [ai] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædmərəl][maɪ] [θæŋks]

” I immediately despatched a Commission to convey to the Admiral my thanks

” 我 立即地 已派送 一个 委员会 到 传达 到 这 上将 我的 谢谢

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈhʌri] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

for the trouble he had taken in sending to hurry up the expedition .

为了 这 麻烦 他 有 已采取 在 发送 到 匆忙 向上 这 远征 .

“我立即派遣了一个委员会向海军上将表达我的谢意，感谢他费心安排人加快远征进程。”

[ai][ˈɔːlsəʊ] [kɔːzd] [maɪ] [kəˈmɪʃənəz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði][ˈædmərəl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði]

I also caused my Commissioners to inform the Admiral that I had fixed the

我 还 导致 我的 委员 到 通知 这 上将 那 我 有 固定的 这

31st [meɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈfɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtæk]

31st May as the day when the Revolutionary Forces should make a General attack

31st 可能 作为 这 天 什么时候 这 革命者 部队 应该 制作 一个 一般的 攻击

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspænjədz] .

upon the Spaniards .

之上 这 西班牙人 .

我还让我的专员通知海军上将，我已经确定 5 月 31 日为革命军对西班牙人发动全面进攻的日子。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː]

The Admiral returned the compliment by sending his Secretary to congratulate me

这 上将 返回 这 赞扬 经过 发送 他的 秘书 到 祝贺 我

[ænd; ənd][maɪ] [ˈgʌvənmənt] [əˈpɒn][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ]

and my Government upon the activity and enthusiasm displayed in preparing

和 我的 政府 之上 这 活动 和 热情 显示 在 准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,

for the campaign ,

为了 这 活动 ,

海军上将也回以赞扬，派他的秘书来祝贺我和我的政府在准备这场战役中所展现出的积极性和热情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
but he suggested that it was advisable to postpone the opening of
但 他 建议 那 它 曾是 建议 到 推迟 这 开幕 的
[ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] [truːps] [mait] [biː; bi]
the campaign to a later date in order that the insurgent troops might be
这 活动 到 一个 之后 日期 在 命令 那 这 叛乱分子 军队 可能 是
['betə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd]['betə(r)] [drɪld] .
better organized and better drilled .
更好的 组织 和 更好的 钻孔 .

但他建议，最好将战役的开始时间推迟到晚些时候，以便叛军能够更好地组织和训练。

[ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [θruː] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
I replied to the Admiral through his Secretary that there was no cause for
我 回复 到 这 上将 通过 他的 秘书 那 那里 曾是 不 原因 为了
['eni] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði] 31st [ænd; ənd] ,
any anxiety for everything would be in perfect readiness by the 31st and ,
任何 焦虑 为了 一切 会 是 在 完美的 准备就绪 经过 这 31st 和 ,

我通过海军上将的秘书回复他，表示无需担心，一切都将在31日之前准备就绪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][peɪdʒ] 24free [ðəm'selvz]
moreover , that the Filipinos were very anxious to Page 24free themselves
而且 , 那 这 菲律宾人 是 非常 焦虑的 到 页 24free 他们自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['spæniʃ] [jəʊk] ,
from the galling Spanish yoke ,
从 这 令人恼火 西班牙语 轭 ,

此外，菲律宾人非常渴望摆脱西班牙令人痛苦的统治（第24页）。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [faɪt] [ænd; ənd][maɪ] [truːps] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]
that they would therefore fight and my troops would make up for any deficiency
那 他们 会 所以 斗争 和 我的 军队 会 制作 向上 为了 任何 不足
[ɪn] ['dɪsəplɪn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]
in discipline by a display of fearlessness and determination to defeat the
在 纪律 经过 一个 展示 的 无畏 和 决心 到 击败 这
['kɒmən] ['enəmi] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [sək'ses] ,
common enemy which would go far to ensure success ,
常见的 敌人 哪个 会 去 远的 到 确保 成功 ,

因此他们会奋勇作战，我的部队会以无畏的精神和战胜共同敌人的决心来弥补纪律上的不足，这将大大有助于取得胜利。

[ai][wɒz; wəz] , [ai] ['ædɪd] , [ˌnevəðə'les] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I was , I added , nevertheless profoundly grateful to the Admiral for his
我 曾是 , 我 额外 , 尽管如此 深刻地 感激的 到 这 上将 为了 他的
['frendli] [əd'vaɪs] .
friendly advice .
友好的 建议 .

我补充说，尽管如此，我仍然非常感谢海军上将的友好建议。

[ai] ['prɒmptli] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
I promptly gave orders for the distribution of the arms which had just
我 及时 给予 订单 为了 这 分配 的 这 武器 哪个 有 只是
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

我立即下令分发刚刚运抵的武器。

['sendɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] ['veəriəs] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ-vɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
sending some to various provinces and reserving the remainder for the
发送 一些 到 各种各样的 省份 和 预订 这 余 为了 这
[ˌrevə'lʊʃənˌeri] [ɒv; əv]['kɑːwɪt] ,
revolutionaries of Kawit ,
革命者 的 卡维特 ,

一部分运往各个省份，其余的留给卡维特的革命者。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] 27th
the latter being smuggled into the district of Alapang during the night of 27th
这 后者 存在 走私 进入 这 区 的 阿拉邦 期间 这 夜晚 的 27th
[meɪ] .
May .
可能 .

后者于 5 月 27 日夜间被走私到阿拉邦区。

[ðə; ði][fɜːst] ['traɪʌmfs]
The First Triumphs
这 第一的 胜利

第一次胜利

[ðə; ði][nekst] [deɪ] (8th [meɪ] , -) , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]
The next day (8th May , 1898) , just when we were distributing arms to the
这 下一个 天 (8th 可能 , -) , 只是 什么时候 我们 是 分发 武器 到 这
[ˌrevə'ljuːʃənist] [ɒv; əv]['kɑːwɪt] ,
revolutionists of Kawit ,
革命者 的 卡维特 ,

第二天（1898年5月8日），正当我们向卡维特的革命者分发武器时，

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['dɪstrɪkt][ə; eɪ] ['kɒləm] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['spæniʃ] ['neɪv(ə)l]
in the above mentioned district a column , composed of over 270 Spanish Naval
在 这 多于 提及 区 一个 柱子 , 由 的 超过 - 西班牙语 海军
['ɪnfəntri] , [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .
Infantry , appeared in sight .
步兵 , 出现 在 视线 .

在上述地区，出现了一支由 270 多名西班牙海军步兵组成的纵队。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌes 'ɑː(r)] . ['pɛnjə] ,
They were sent out by the Spanish General , Sr . Peña ,
他们 是 发送 出去 经过 这 西班牙语 一般的 , 先生 . 佩尼亚 ,

他们是由西班牙将军佩尼亚先生派出去的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [sed] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
for the purpose of seizing the said consignment of arms .
为了 这 目的 的 抓住 这 说 寄售 的 武器 .

为了查获上述武器货物。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - ([wɪtʃ]
Then it was that the first engagement of the Revolution of 1898 (which
然后 它 曾是 那 这 第一的 订婚 的 这 革命 的 - (哪个
[meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [staɪld] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - – -) [tʊk] [pleɪs]
may be rightly styled a continuation of the campaign of 1896 – 97) took place
可能 是 没错 风格 一个 续篇 的 这 活动 的 - – -) 采取 地方
.
.
.

随后，1898 年革命的第一场战斗爆发了（可以恰当地称之为 1896-97 年战役的延续）。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][frɒm; frəm] - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] . ,
The battle raged from 10 a . m . to 3 p . m . ,
这 战斗 愤怒 从 - 一个 . 米 . 到 3 p . 米 . ,

战斗从上午10点持续到下午3点。

[wen] [ðə; ði] ['spænjədz] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'rendəd] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
when the Spaniards ran out of ammunition and surrendered , with all their arms ,
什么时候 这 西班牙人 跑 出去 的 弹药 和 投降 , 和 全部 他们的 武器 ,

当西班牙人弹药耗尽并投降时，他们交出了所有武器。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [,revə'ljuːʃənist] , [huː] [tʊk] [ðeə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə] [kə'viːteɪ] .
to the Filipino Revolutionists , who took their prisoners to Cavite .
到 这 菲律宾人 革命者 , WHO 采取 他们的 囚犯 到 甲米地 .

菲律宾革命者将战俘带到了甲米地。

[peɪdʒ] 25In [kəˌmeməˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] [ai] ['hɔɪstɪd] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [flæg] [ɪn]
Page 25In commemoration of this glorious achievement I hoisted our national flag in
页 25In 纪念 的 这 辉煌 成就 我 吊起 我们的 国家的 旗帜 在
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,
presence of a great crowd ,
在场 的 一个 伟大的 人群 ,

第25页 为了纪念这一辉煌成就，我在众多民众的见证下升起了我们的国旗。

[huː] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [trə'mendəs] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [laʊd] ,
who greeted it with tremendous applause and loud ,
WHO 问候 它 和 巨大的 掌声 和 大声 ,

他们报以热烈的掌声和高声的欢呼。

[spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɪlɪpiːnz] ” [ænd; ənd]
spontaneous and prolonged cheers for “ Independent Philippines ” and
自发的 和 延长 干杯 为了 “ 独立的 菲律宾 ” 和
[fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
for “ the generous nation ” — the United States of America .
为了 “ 这 慷慨的 国家 ” — 这 团结的 各州 的 美国 .

自发地、经久不息地为“独立的菲律宾”和“慷慨的国家”——美利坚合众国欢呼。

['sevrəl] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] [huː] ['witnis] [ðə; ði]
Several officers and Marines from the American fleet who witnessed the
一些 警官 和 海军陆战队 从 这 美国人 舰队 WHO 目击者 这
['serəməni] [i'vins] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [kɔːz] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]
ceremony evinced sympathy with the Filipino cause by joining in the natural and
仪式 表现出 同情 和 这 菲律宾人 原因 经过 加入 在 这 自然的 和
['pɒpjələ(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
popular rejoicings of the people .
受欢迎的 欢庆 的 这 人们 .

几名目睹仪式的美国舰队军官和海军陆战队员通过加入民众自然而热烈的庆祝活动，表达了对菲律宾事业的同情。

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪliənt]
This glorious triumph was merely the prelude to a succession of brilliant
这 辉煌 胜利 曾是 仅仅 这 序幕 到 一个 演替 的 杰出的
['vɪktəriz] ,
victories ,
胜利 ,

这场辉煌的胜利仅仅是接连不断的辉煌胜利的序幕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] 31st [meɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv]
and when the 31st May came — the date fixed for general uprising of
和 什么时候 这 31st 可能 来了 — 这 日期 固定的 为了 一般的 起义 的
[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]
the whole of the Philippines — the people rose as one man to crush the
这 所有的 的 这 菲律宾 — 这 人们 玫瑰 作为 一 男人 到 压碎 这
['paʊə(r)] [ɒv; əv] [speɪn] .
power of Spain .
力量 的 西班牙 .

当 5 月 31 日到来时——这是菲律宾全国起义的预定日期——人民团结一致，奋起反抗西班牙的统治。

[ðə; ði] ['sekənd] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɪn] - , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [nəʊn] [æz; əz] [pɑːlvɝɪn] ,
The second triumph was effected in Binakayan , at a place known as Polvorin ,
这 第二 胜利 曾是 受影响 在 - , 在 一个 地方 已知 作为 波尔沃林 ,

第二次胜利发生在比纳卡扬，地点在一个名为波尔沃林的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gærɪsn] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - [men] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['aʊə(r)] [rɔː]
where the Spanish garrison consisting of about 250 men was attacked by our raw
在哪里 这 西班牙语 驻军 由 的 关于 - 男人 曾是 遭到攻击 经过 我们的 生的
[lɛviːz] [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
levvies and surrendered in a few hours ,
税款 和 投降 在 一个 很少 小时 ,

西班牙驻军约有250人，遭到我方新兵的攻击，几个小时后便投降了。

[ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
their stock of ammunition being completely exhausted .
他们的 库存 的 弹药 存在 完全地 筋疲力尽的 .

他们的弹药储备已经完全耗尽。

[ai] [ə'gen] [ə'veil] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [hɔɪst] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [flæg] [ænd; ənd] [dɪd]
I again availed myself of the opportunity to hoist our national flag and did
我 再次 已利用 我 的 这 机会 到 提升 我们的 国家的 旗帜 和 做过
[səʊ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːlvɝɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
so from an upper story of the Polvorin facing the sea ,
所以 从 一个 上 故事 的 这 波尔沃林 面向 这 海 ,

我再次利用机会升起了我们的国旗，这次是在波尔沃林酒店面向大海的高层进行升旗。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd]
with the object of causing the sacred insignia of our Liberty and
和 这 目的 的 导致 这 神圣 徽章 的 我们的 自由 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːʃɪps] ,
Independence to be seen fluttering in the breeze by the warships ,
独立 到 是 已见 飘动 在 这 微风 经过 这 军舰 ,

目的是让象征我们自由和独立的圣洁徽章在军舰上随风飘扬，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
representing all the great and civilized nations of the world ,
代表 全部 这 伟大的 和 文明 国家 的 这 世界 ,

代表世界上所有伟大而文明的国家，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ]
which were congregated in the harbour observing the providential evolution going
哪个 是 聚集 在 这 港口 观察 这 天意 进化 去
[ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['ɑːftə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] .
on in the Philippines after upwards of three hundred years of Spanish domination .
在 在 这 菲律宾 后 向上 的 三 百 年 的 西班牙语 统治 .

他们聚集在港口，观察着菲律宾在经历了三百多年的西班牙统治之后发生的奇妙变革。

['skeəsli] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [flæg] [wɒz; wəz] [siːn] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Scarcely had another hour elapsed before another flag was seen flying over the
几乎 有 其他 小时 过去 前 其他 旗帜 曾是 已见 飞行 超过 这
['stiːpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - — [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði]
steeple of the Church at Bakoor — which is also in full view of vessels in the
尖顶 的 这 教会 在 - — 哪个 是 还 在 满的 看法 的 船只 在 这
['hɑːbə(r)] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [truːps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ]
harbour — being the signal of another triumph of our troops over the Spanish
港口 — 存在 这 信号 的 其他 胜利 的 我们的 军队 超过 这 西班牙语
['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [held] [ðæt] [taʊn] .
forces which held that town .
力量 哪个 握住 那 镇 .

不到一个小时，巴库尔教堂的尖顶上就飘扬着另一面旗帜——港口里的船只也完全可以看到它——这标志着我军再次战胜了占领该镇的西班牙军队。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - [men] ,
The garrison consisted of about 300 men ,
这 驻军 由……组成 的 关于 - 男人 ,

驻军约有300人，

[huː] [sə'rendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['ɑːmi] [wen] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd]
who surrendered to the Revolutionary Army when their ammunition was exhausted
WHO 投降 到 这 革命者 军队 什么时候 他们的 弹药 曾是 筋疲力尽的
.
.
.

弹药耗尽后向革命军投降的士兵。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , ['traɪʌmf] ['fɒləʊɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] [kwɪk]
And so the Revolution progressed , triumph following triumph in quick
和 所以 这 革命 进展 , 胜利 下列的 胜利 在 快的
[sək'seʃ(ə)n] , ['evɪd(ə)nsɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,
succession , evidencing the power ,
演替 , 证据 这 力量 ,

于是革命不断推进，接连取得胜利，证明了革命的力量。

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz]
resolution and ability of the inhabitants of the Philippines to rid themselves
解决 和 能力 的 这 居民 的 这 菲律宾 到 摆脱 他们自己
[ɒv; əv] ['eni] ['fɒrən] [jəʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zɪst] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ,
of any foreign yoke and exist as an independent State ,
的 任何 外国的 轭 和 存在 作为 一个 独立的 状态 ,

菲律宾人民摆脱任何外国枷锁、作为一个独立国家存在的决心和能力

[æz; əz] [ai] [ə'fɜːrm] [tuː; tə] ['ædmərəl] ['duːi] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sevrəl]
as I affirmed to Admiral Dewey and in respect of which he and several
作为 我 确认 到 上将 杜威 和 在 尊重 的 哪个 他 和 一些
[ə'merɪkən] [kə'mændər] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] ['wɔːmli] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː] ,
American Commanders and officers warmly congratulated me ,
美国人 指挥官 和 警官 热情地 恭喜 我 ,

正如我向杜威海军上将所确认的那样，对此，他和几位美国指挥官和军官都向我表示了热烈的祝贺。

['speʃəli] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːmi] [æz; əz]
specially mentioning the undeniable triumphs of the Philippine Army as
特别 提及 这 无可否认 胜利 的 这 菲律宾 军队 作为
['demənstreɪtɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪznər] [wiː; wi] [brɔːt] ['ɪntuː]
demonstrated and proved by the great number of prisoners we brought into
已证明 和 已证实 经过 这 伟大的 数字 的 囚犯 我们 带来 进入
[kə'viːteɪ][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][luː'zɒn] .
Cavite from all parts of Luzon .
甲米地 从 全部 部分 的 吕宋岛 .

特别要提及菲律宾军队取得的无可否认的胜利，我们从吕宋岛各地押送到甲米地的众多战俘就证明了这一点。

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [flæg]
The Philippine Flag
这 菲律宾 旗帜

菲律宾国旗

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [maɪ] ['ɔːdərs] ['ɪʃuːd] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
In conformity with my orders issued on the 1st of September ,
在 一致性 和 我的 订单 发布 在 这 1st 的 九月 ,

根据我于9月1日发布的命令，

[ɔːl] ['fɪlɪpiːn] ['ves(ə)lz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] ,
all Philippine vessels hoisted the national flag ,
全部 菲律宾 船只 吊起 这 国家的 旗帜 ,

所有菲律宾船只都升起了国旗。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [flə'tɪlə] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] ['ɔːdə(r)] .
the Marines of the Filipino flotilla being the first to execute that order .
这 海军陆战队 的 这 菲律宾人 船队 存在 这 第一的 到 执行 那 命令 .

菲律宾舰队的海军陆战队员率先执行了该命令。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [flə'tɪlə] [kən'sistid] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['spæniʃ] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] ([wɪtʃ] [hæd; həd]
Our little flotilla consisted of some eight Spanish steam launches (which had
我们的 小的 船队 由……组成 的 一些 八 西班牙语 蒸汽 发射 (哪个 有
[biːn] ['kæptʃəd]) [ænd; ənd] [faɪv] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
been captured) and five vessels of greater dimensions ,
到过 捕获) 和 五 船只 的 更大的 方面 ,

我们的小型舰队由大约八艘缴获的西班牙蒸汽艇和五艘更大的船只组成。

['neɪmli] , [ðə; ði] - , - , [tɑːl] , - , [ænd; ənd][ˌpʊrɪ'siːmə][kənˌsepsi'əʊn] .
namely , the Taaleño , Baldyan , Taal , Bulucan , and Purisima Concepcion .
即 , 这 - , - , 塔尔 , - , 和 普里西玛 康塞普西翁 .

即塔阿莱尼奥 (Taaleño)、巴尔迪安 (Baldyan)、塔阿尔 (Taal)、布鲁坎 (Bulucan) 和普里西马康塞普西翁 (Purisima Concepcion)。

[peɪdʒ] 27These ['ves(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['gʌvənmənt] [baɪ][ðeə(r)] ['neɪtɪv]
Page 27These vessels were presented to the Philippine Government by their native
页 27These 船只 是 呈现 到 这 菲律宾 政府 经过 他们的 本国的
['əʊnə(r)z][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
owners and were converted by us ,
所有者 和 是 转换 经过 我们 ,

第27页 这些船只由其原住民船主赠送给菲律宾政府，并由我们进行了改装。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['ɑːsənl] , ['ɪntuː] ['gʌnbəʊt] , [eit][ænd; ənd][naɪn]['sentɪmiːtə(r)] [gʌnz] , ['teɪkən][frɒm; frəm]
at our Arsenal , into gunboats , 8 and 9 centimetre guns , taken from
在 我们的 兵工厂 , 进入 炮艇 , 8 和 9 厘米 枪支 , 已采取 从
[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['spæniʃ] ['wɔːʃɪps] ,
the sunken Spanish warships ,
这 凹陷 西班牙语 军舰 ,

在我们的兵工厂里，从沉没的西班牙军舰上拆卸下来的8厘米和9厘米火炮被装配到炮艇上。

['biːɪŋ] ['maʊntɪd] [ɒn] [bɔːd] .
being mounted on board .
存在 安装 在 木板 .

安装在船上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
what a beautiful ,
什么 一个 美丽的 ,

多么美丽啊!

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['dʒɔɪəs] [saɪt] [ðæt] [flæg] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
inspiring joyous sight that flag was fluttering in the breeze from the
鼓舞人心 欢乐 视线 那 旗帜 曾是 飘动 在 这 微风 从 这
['tɒpmɑːst; -məst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ves(ə)lz] ,
topmasts of our vessels ,
桅杆 的 我们的 船只 ,

看到旗帜在微风中从我们船只的桅杆顶端飘扬，真是令人振奋的喜悦景象。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['neɪʃnz]
side by side , as it were , with the ensigns of other and greater nations
边 经过 边 , 作为 它 是 , 和 这 旗帜 的 其他 和 更大的 国家
,
,
,

仿佛与其它更强大国家的旗帜并肩而立，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['maɪti] ['wɔːʃɪps] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['krʊzər] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['dɪpɪŋ] [ðeə(r)]
among whose mighty warships our little cruisers passed to and fro dipping their
之中 谁 强大的 军舰 我们的 小的 巡洋舰 通过了 到 和 弗 浸渍 他们的
['kʌləs] ,
colours ,
颜色 ,

我们的小型巡洋舰在那些强大的战舰之间来回穿梭，不时地向它们降下旗帜。

[ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] !
the ensign of Liberty and Independence !
这 军旗 的 自由 和 独立 !

自由与独立的旗帜!

[wɪð] [wɒt] ['revərəns] [ænd; ənd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vjuː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ɪn]
With what reverence and adoration it was viewed as it suddenly rose in
和 什么 尊敬 和 崇拜 它 曾是 已查看 作为 它 突然 玫瑰 在
[ɪts] ['steɪtli] ['ləʊnlinəs] ['kraʊnɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪktəriz] ,
its stately loneliness crowning our victories ,
它是 庄严 孤独 加冕 我们的 胜利 ,

它孤傲地挺立，庄严而孤寂，仿佛在为我们的胜利加冕，人们以何等的敬畏和爱慕来看待它!

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
and , as it were ,
和 , 作为 它 是 ,

而且，就好像，

['smaɪlɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts]
smiling approvingly upon the undisciplined Philippine Army in the moment of its
微笑 赞许地 之上 这 散漫 菲律宾 军队 在 这 片刻 的 它是
['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvənmənt] !
triumphs over the regular forces of the Spanish Government !
胜利 超过 这 常规的 力量 的 这 西班牙语 政府 !

在菲律宾军队战胜西班牙政府正规军的那一刻，他露出了赞许的笑容！

[wʌnz] [hɑːt] [swelz] [ænd; ənd] [θrɔb] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] ;
One's heart swells and throbs again with the emotions of extreme delight ;
一个人的 心 涌浪 和 悸动 再次 和 这 情绪 的 极端 喜 ;

人的内心再次因极度的喜悦而激动不已；

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [praɪd] ,
the soul is filled with pride ,
这 灵魂 是 已填 和 自豪 ,

灵魂深处充满了骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [siːm] [wel] - [naɪ] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and the goal of patriotism seems well - nigh reached in the midst
和 这 目标 的 爱国主义 似乎 出色地 - 夜 达到 在 这 中间
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] !
of such a magnificent spectacle !
的 这样的 一个 壮丽 奇观 !

在如此壮观的景象中，爱国主义的目标似乎已经接近实现了！

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ai] [kɔːld] [ɒn] ['ædmərəl] ['duːi] , [huː] ,
At the end of June I called on Admiral Dewey , who ,
在 这 结尾 的 六月 我 称为 在 上将 杜威 , WHO ,

六月底，我拜访了杜威海军上将，他

['ɑːftə(r)] ['kɔmplimәntɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['ræpɪd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [ˌrevə'luːʃn] ,
after complimenting me on the rapid triumphs of the Philippine Revolution ,
后 赞美 我 在 这 迅速的 胜利 的 这 菲律宾 革命 ,

在赞扬我菲律宾革命取得的迅速胜利之后，

[təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [frentʃ] ['ædm(ə)rəlz] [waɪ] [hiː; hi]
told me he had been asked by the German and French Admirals why he
讲述 我 他 有 到过 问 经过 这 德语 和 法语 海军上将 为什么 他
[ə'laʊd] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ðeə(r)]['ves(ə)lz][ə; eɪ][flæg] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['rekəg'naɪzd] .
allowed the Filipinos to display on their vessels a flag that was not recognized .
允许 这 菲律宾人 到 展示 在 他们的 船只 一个 旗帜 那 曾是 不是 认可 .

他告诉我，德国和法国海军将领曾问他，为什么允许菲律宾人在他们的船上展示一面不被承认的旗帜。

['ædmərəl] ['duːi] [sed] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]['ædm(ə)rəlz][wɒz; wəz] —
Admiral Dewey said his reply to the French and German Admirals was —
上将 杜威 说 他的 回复 到 这 法语 和 德语 海军上将 曾是 —
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [juːst] [ðæt] [flæg] ,
with his knowledge and consent the Filipinos used that flag ,
和 他的 知识 和 同意 这 菲律宾人 用过的 那 旗帜 ,

杜威海军上将表示，他对法国和德国海军将领的答复是——菲律宾人是在他的知情和同意下使用那面旗帜的。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
and , apart from this ,
和 , 除 从 这 ,

除此之外，

[peɪdʒ] 28he [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['stedfɑːstnəs]
Page 28he was of opinion that in view of the courage and steadfastness
页 28he 曾是 的 观点 那 在 看法 的 这 勇气 和 坚定不移

[ɒv; əv] ['pɜːpəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]
of purpose displayed in the war against the Spaniards the Filipinos deserved the
的 目的 显示 在 这 战争 反对 这 西班牙人 这 菲律宾人 应得的 这

[raɪt] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][flæg] .
right to use their flag .
正确的 到 使用 他们的 旗帜 .

第 28 页 他认为，鉴于菲律宾人在与西班牙人的战争中所表现出的勇气和坚定的决心，菲律宾人理应享有使用自己国旗的权利。

[ai] [ˌðeərə'pɒn] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
I thereupon expressed to the Admiral my unbounded gratitude for such
我 于是 表达 到 这 上将 我的 无界 感激 为了 这样的

[ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [prə'tekʃ(ə)n] ,
unequivocal protection ,
明确的 保护 ，

于是，我向海军上将表达了我对这种毫不含糊的保护的无限感激之情。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [flə'tɪlə] [tuː; tə]
and on returning to the shore immediately ordered the Philippine flotilla to
和 在 返回 到 这 支撑 立即地 订购 这 菲律宾 船队 到

[kən'veɪ] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][luː'zɒn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] ['aɪləndz] ,
convey troops to the other provinces of Luzon and to the Southern islands ,
传达 军队 到 这 其他 省份 的 吕宋岛 和 到 这 南方 岛屿 ，

返回岸边后，立即命令菲律宾舰队向吕宋岛其他省份和南部岛屿运送部队。

[tuː; tə][weɪdʒ][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [huː] ['gærɪsn] [ðem; ðəm] .
to wage war against the Spaniards who garrisoned them .
到 工资 战争 反对 这 西班牙人 WHO 驻军 他们 .

向驻守在那里的西班牙人发动战争。

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'saɪəz]
Expedition to Bisayas
远征 到 比萨亚斯

比萨亚斯探险

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'saɪəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
The expedition to Bisayas was a complete success as far as the
这 远征 到 比萨亚斯 曾是 一个 完全的 成功 作为 远的 作为 这

[kən'veɪəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
conveyance of our troops to the chief strategic points was concerned ,
输送 的 我们的 军队 到 这 首席 战略 积分 曾是 担心的 ，

就将我军运送到主要战略要点而言，此次比萨亚斯远征取得了圆满成功。

['aʊə(r)] [s'tiːməz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['seɪfli] [tuː; tə][kə'viːteɪ]['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .
our steamers returning safely to Cavite after landing the soldiers .
我们的 蒸汽船 返回 安全 到 甲米地 后 降落 这 士兵 .

我们的轮船在运送士兵后安全返回甲米地。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [bjuːluːsən] , [haʊ'evə(r)] ,
The steamer Bulusan , however ,
这 汽船 布卢桑 ， 然而 ，

然而，布卢桑号汽船

[wɪtʃ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːs'beɪt] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [ˌes 'ɑː(r)] . [mə'riːɑːnoʊ] ['riːgoʊ] [diː] ['daɪɑːs] - ['kɒləm]
which sailed for Masbate with Colonel Sr . Mariano Riego de Dios ' column
哪个 航行 为了 马斯巴特 和 上校 先生 . 马里亚诺 里埃戈 德 神 - 柱子
['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] [ɪn] ['sɑːmɑː] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌnbəʊt] [ɛl'kæˌnoʊ]
destined for duty in Samar was sighted by the Spanish gunboats Elcano
注定 为了 责任 在 萨马尔 曾是 目击者 经过 这 西班牙语 炮艇 火山
[ænd; ənd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ,
and Uranus ,
和 天王星 ,

西班牙炮艇“埃尔卡诺”号和“乌拉诺斯”号发现了随马里亚诺·里戈·德·迪奥斯上校率领的纵队前往马斯巴特岛，该纵队原本计划前往萨马岛执行任务。

[wɪtʃ] [geɪv] [tʃeɪs] ,
which gave chase ,
哪个 给予 追赶 ,

随后展开追击

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [ˌəʊvə'tʊk] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [bjuːluːsən] ['duːɪŋ]
and the former proving the faster overtook and attacked the Bulusan doing
和 这 以前的 证明 这 快点 超越 和 遭到攻击 这 布卢桑 正在做
[səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faundə] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
so much damage to her that she foundered after a hot engagement in which
所以 很多 损害 到 她 那 她 沉没 后 一个 热的 订婚 在 哪个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪəd] .
considerable damage was done to the Spaniard .
大量 损害 曾是 完毕 到 这 西班牙人 .

前者速度更快，追上了布鲁桑号并对其造成了极大的破坏，以至于在一场激烈的战斗后，布鲁桑号沉没了，西班牙人也遭受了相当大的损失。

['hæpɪli] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [truːps] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bjuːluːsən] [seɪvd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [baɪ]
Happily the crew and troops on board of the Bulusan saved their lives by
快乐地 这 全体人员 和 军队 在 木板 的 这 布卢桑 已保存 他们的 生活 经过
['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
swimming ashore .
游泳 岸上 .

幸运的是，布卢桑号上的船员和士兵游到岸边，保住了性命。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] “ [kɑːm'pɑːniə] [diː] [ˌfɪlɪ'piːnə]
The Steamer “ Compania de Filipinas
这 汽船 “ 公司 德 菲律宾

“菲律宾公司”轮船

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['stiːmə(r)] [kɑːm'pɑːniə] [diː] [ˌfɪlɪ'piːnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
” In a few days the Spanish steamer Compania de Filipinas was brought to
” 在 一个 很少 天 这 西班牙语 汽船 公司 德 菲律宾 曾是 带来 到
[kə'viːteɪ] [baɪ] [maɪ] ['kʌntrimən] ,
Cavite by my countrymen ,
甲米地 经过 我的 同胞们 ,

“几天后，我的同胞们把西班牙轮船‘菲律宾公司号’开到了甲米地。”

[peɪdʒ] 29who ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːpɑːriː] .
Page 29who captured her in the harbour of Aparri .
页 29who 捕获 她 在 这 港口 的 阿帕里 .

第 29 页，在阿帕里港抓获了她的人。

['kænən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['maʊntɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l]
Cannon were at once mounted on board this vessel
大炮 是 在 一次 安装 在 木板 这 血管

大炮随即被安装在这艘船上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [tru:ps] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɒ'lɒŋgəpəʊ] ,
and she was loaded with troops and despatched for Olongapo ,
和 她 曾是 已加载 和 军队 和 已派送 为了 奥隆阿波 ,

于是她满载士兵，被派往奥隆阿波。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)][ai] [sent] [ə'nʌðə(r)] ['gʌnbəʊt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]
but she had not gone far before I sent another gunboat to recall her
但 她 有 不是 已消失 远的 前 我 发送 其他 炮舰 到 记起 她

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ædmərəl] ['du:i] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
because Admiral Dewey requested me to do so in order that a question
因为 上将 杜威 请求 我 到 做 所以 在 命令 那 一个 问题

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] [mait] [bi:; bi]['dju:li]['set(ə)ld] .
raised by the French Consul might be duly settled .
提高 经过 这 法语 领事 可能 是 正式地 定居 .

但她还没走多远，我就派了另一艘炮艇去召回她，因为杜威海军上将要求我这样做，以便妥善解决法国领事提出的问题。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [wen] ['kæptʃəd] [ðə; ði][kɑ:m'pɑ:niə][di:] [ˌfɪlɪ'pi:nə]
The Admiral having been informed that when captured the Compania de Filipinas
这 上将 拥有 到过 知情的 那 什么时候 捕获 这 公司 德 菲律宾

[wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [flæg] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd]
was flying the Spanish flag abstained from interfering in the matter and
曾是 飞行 这 西班牙语 旗帜 弃权 从 干扰 在 这 事情 和

['hændɪd][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:nslz] ['prəʊtest]['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
handed the French Consul's protest over to me ,
递交 这 法语 领事的 反对 超过 到 我 ,

海军上将得知菲律宾公司被俘时悬挂的是西班牙国旗，便没有干预此事，而是将法国领事的抗议书转交给了我。

[ə'fɜ:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei]
affirming at the same time that he and his forces were in no way
肯定 在 这 相同的 时间 那 他 和 他的 力量 是 在 不 方式

[kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
concerned in the matter .
担心的 在 这 事情 .

同时他也声明，他和他的部队与此事没有任何关系。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] ['set(ə)ld] ,
This incident , which was soon settled ,
这 事件 , 哪个 曾是 很快 定居 ,

这起事件很快就得到了解决。

['klɪəli] ['demənstreɪts] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
clearly demonstrates the recognition of and protection extended to the
清楚地 证明 这 认出 的 和 保护 扩展 到 这

['fɪlɪpi:n] [ˌrevə'lu:ʃn] [baɪ]['ædmərəl] ['du:i] .
Philippine Revolution by Admiral Dewey .
菲律宾 革命 经过 上将 杜威 .

这清楚地表明了杜威海军上将对菲律宾革命的认可和保护。

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnə] ([æz; əz] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [staɪld]) [wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'spætʃ]
The Filipinas (as this steamer has since been styled) was again despatched
这 菲律宾 (作为 这 汽船 有 自从 到过 风格) 曾是 再次 已派送
[tuː; tə][ɒ'lɒŋgəpəʊ][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] ['lændɪd] [truːps] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]
to Olongapo and on her way back landed troops in the provinces of
到 奥隆阿波 和 在 她 方式 后退 登陆 军队 在 这 省份 的
[kɑːgə'jɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'tɑːnɪs] ['aɪləndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ðə; ði]
Cagayan and the Batanes islands for the purpose of wresting the
卡加延 和 这 巴丹群岛 岛屿 为了 这 目的 的 摔跤 这
['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪstrɪkts] [frɒm; frəm] [speɪn] .
government of those districts from Spain .
政府 的 那些 地区 从 西班牙 .

"菲律宾号"(这艘汽船后来被这样称呼)再次被派往奥隆阿波，在返回途中，它在卡加延省和巴丹群岛登陆了军队，目的是从西班牙手中夺取这些地区的政府。

[ðɪs] ['stiːmə(r)] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz][mɔː(r)]['riːs(ə)ntli] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][luː'zɒn] ,
This steamer , whose name has more recently been changed to Luzon ,
这 汽船 , 谁 姓名 有 更多的 最近 到过 已更改 到 吕宋岛 ,

这艘轮船，最近更名为吕宋号，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] , [ɪn][kɑːgə'jɑːn] ,
is at present ashore in the Rio Grande , in Cagayan ,
是 在 展示 岸上 在 这 里约热内卢 格兰德 , 在 卡加延 ,

目前已在卡加延省的格兰德河岸边搁浅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [biːtʃt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːnəri] .
where she was beached owing to some damage to her machinery .
在哪里 她 曾是 搁浅 欠款 到 一些 损害 到 她 机械 .

由于机械设备受损，她搁浅在那里。

[wen] ['aʊə(r)] [s'tiːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [truːps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz]
When our steamers were leaving the harbour with troops for the provinces
什么时候 我们的 蒸汽船 是 离开 这 港口 和 军队 为了 这 省份
[ðeɪ] [dip] [ðeə(r)] ['ensən] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['ædmərəl] ['duːiz] ['flægʃɪp] [ə'lɪmpiə] ,
they dipped their ensigns in passing Admiral Dewey's flagship Olympia ,
他们 浸入 他们的 旗帜 在 通过 上将 杜威 旗舰 奥林匹亚 ,

当我们的轮船载着部队离开港口前往各省时，经过杜威海军上将的旗舰"奥林匹亚"号时，他们降下船旗致意。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] [ækt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɜːtəsi] ,
performing this act in conformity with the rules of international courtesy ,
表演 这 行为 在 一致性 和 这 规则 的 国际的 礼貌 ,

按照国际礼仪规则执行此行为，

[ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][peɪdʒ] 30of ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'veəriəbli] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɪn]
a demonstration Page 30of friendship that was invariably promptly responded to in
一个 示范 页 30of 友谊 那 曾是 总是 及时 回应 到 在
[ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .
the usual way .
这 通常 方式 .

第 30 页 友谊的展现，总是会得到通常的及时回应。

[ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
The Proclamation of Independence
这 公告 的 独立

《独立宣言》

[ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['gʌvənmənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
The Dictatorial Government decided that the proclamation of Independence should take
这 独裁的 政府 决定 那 这 公告 的 独立 应该 拿
[pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] 12th [dʒuːn] ,
place on the 12th June ,
地方 在 这 12th 六月 ，

独裁政府决定将独立宣言的日期定在6月12日。

[ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] [kə'nekʃn] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kɑːwɪt] .
the ceremony in connection therewith to be held in the town of Kawit .
这 仪式 在 联系 由此 到 是 握住 在 这 镇 的 卡维特 .

相关仪式将在卡维特镇举行。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] [ai] [sent] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɒv; əv]
With this object in view I sent a Commission to inform the Admiral of
和 这 目的 在 看法 我 发送 一个 委员会 到 通知 这 上将 的
[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the arrangement and invite him to be present on the occasion of the
这 安排 和 邀请 他 到 是 展示 在 这 场合 的 这
['fɔːm(ə)l] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
formal proclamation of Independence ,
正式的 公告 的 独立 ，

为此，我派出一个委员会去通知海军上将相关安排，并邀请他出席正式宣布独立的仪式。

[ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ['kɒndʌktid] .
a ceremony which was solemnly and impressively conducted .
一个 仪式 哪个 曾是 庄严地 和 令人印象深刻 实施 .

仪式庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [sent] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði]
The Admiral sent his Secretary to excuse him from taking part in the
这 上将 发送 他的 秘书 到 原谅 他 从 采取 部分 在 这
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ，

海军上将派秘书去请他免于参加庭审。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [meɪl] [deɪ] .
stating the day fixed for the ceremony was mail day .
声明 这 天 固定的 为了 这 仪式 曾是 邮件 天 .

声明中指出，原定举行仪式的日期是邮件寄送日。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ([dʒuːn]) [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌnbəʊt] ['leitei] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]
About the end of that month (June) the Spanish gunboat Leyte escaped from
关于 这 结尾 的 那 月 (六月) 这 西班牙语 炮舰 莱特岛 逃脱 从
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [riːtʃt] [mə'nɪlə] [beɪ] ,
the Macabebe river and reached Manila Bay ,
这 马卡贝贝 河 和 达到 马尼拉 湾 ，

大约在当月月底（6月），西班牙炮艇“莱特”号从马卡贝贝河脱困，抵达马尼拉湾。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['tɔːrɪz] - [truːps] .
where she was seized by General Torres ' troops .
在哪里 她 曾是 查获 经过 一般的 托雷斯 - 军队 .

她在那里被托雷斯将军的部队俘虏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [bɔːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tiəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)]
She had on board part of the troops and volunteers which were under
她 有 在 木板 部分 的 这 军队 和 志愿者 哪个 是 在下面
[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['kɜːn(ə)l] [ˌes 'ɑː(r)] . [juː'dʒiːnioʊ] ['blæŋkəʊ] ,
the command of the Filipino Colonel Sr . Eugenio Blanco ,
这 命令 的 这 菲律宾人 上校 先生 . 尤金尼奥 布兰科 ，

她船上载有一部分部队和志愿者，由菲律宾上校尤金尼奥·布兰科指挥。

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] ['saɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['gʌnbəʊt] [ʃiː; ʃi] ['vɒləntrəli] [sə'rendəd] .
but on being sighted by an American gunboat she voluntarily surrendered .
但 在 存在 目击者 经过 一个 美国人 炮舰 她 自愿 投降 .

但被美国炮艇发现后，她主动投降了。

['ædmərəl] ['duːi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['prɪznər] [ænd; ənd][ɑːmz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,
Admiral Dewey delivered to me all the prisoners and arms on board the vessel ,
上将 杜威 发表 到 我 全部 这 囚犯 和 武器 在 木板 这 血管 ,

杜威海军上将把船上所有战俘和武器都交给了我。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ;
which latter , however , he took possession of ;
哪个 后者 , 然而 , 他 采取 拥有 的 ;

然而，他却占有了后者；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][mə'nɪlə][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]
but after the fall of Manila he demanded that I should give back the
但 后 这 落下 的 马尼拉 他 要求 那 我 应该 给 后退 这
['prɪznər] [tuː; tə][hɪm] .
prisoners to him .
囚犯 到 他 .

但马尼拉陷落后，他要求我把战俘还给他。

[ɒn][ðə; ði] 4th [dʒʊ'laɪ][ðə; ði][fɜːst][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , ['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd]
On the 4th July the first United States military expedition arrived , under command
在 这 4th 七月 这 第一的 团结的 各州 军队 远征 到达的 , 在下面 命令
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][peɪdʒ] 31Anderson ,
of General Page 31Anderson ,
的 一般的 页 31Anderson ,

7月4日，美国第一支军事远征军抵达，由安德森将军指挥（第31页）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [ɪn][kə'viːteɪ] ['ɑːsənl] .
and it was quartered in Cavite Arsenal .
和 它 曾是 四分 在 甲米地 兵工厂 .

它驻扎在卡维特兵工厂。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] [haʊs] [æt; ət][kə'viːteɪ]
This distinguished General called on me in the Filipino Government House at Cavite
这 杰出的 一般的 称为 在 我 在 这 菲律宾人 政府 房子 在 甲米地
,
,
,

这位杰出的将军在卡维特省的菲律宾政府大楼拜访了我。

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ai] ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]
an honour and courtesy which I promptly returned , as was right and
一个 荣誉 和 礼貌 哪个 我 及时 返回 , 作为 曾是 正确的 和
['prɒpə(r)] ,
proper ,
恰当的 ,

我立即以恰当的方式回礼，表达了我的荣幸和礼貌。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , [ɒv; əv]['iːkwəl][ræŋk] , [ænd; ənd]['ælaɪz] .
seeing that we were friends , of equal rank , and allies .
看到 那 我们 是 朋友们 , 的 平等的 秩 , 和 盟国 .

因为我们是朋友，地位平等，而且是盟友。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈændəsn] [ˈsɒləmli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli]
In the course of official intercourse General Anderson solemnly and completely
在 这 课程 的 官方的 交往 一般的 安德森 庄严地 和 完全地
[ɪnˈdɔrst] [ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [meɪd] [baɪ][ˈædmərəl] [ˈduːi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
endorsed the promises made by Admiral Dewey to me ,
认可 这 承诺 制成 经过 上将 杜威 到 我 ,

在正式交往过程中，安德森将军郑重且完全认可了杜威海军上将向我作出的承诺。

[əˈsəːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [əˈmerɪkə] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz]
asserting on his word of honour that America had not come to the Philippines
断言 在 他的 单词 的 荣誉 那 美国 有 不是 来 到 这 菲律宾
[tuː; tə][weɪdʒ][wɔː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [nɔː(r)][tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ˈterətri] ,
to wage war against the natives nor to conquer and retain territory ,
到 工资 战争 反对 这 本地人 也不 到 征服 和 保持 领土 ,

他信守诺言，坚称美国来到菲律宾不是为了对土著居民发动战争，也不是为了征服和占领领土。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspæniʃ]
but only to liberate the people from the oppression of the Spanish
但 仅有的 到 解放 这 人们 从 这 压迫 的 这 西班牙语
[ˈgʌvənmənt] .
Government .
政府 .

但其目的只是为了将人民从西班牙政府的压迫中解放出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪlətri] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
A few days before the arrival of this military expedition ,
一个 很少 天 前 这 到达 的 这 军队 远征 ,

在这次军事远征军抵达前几天，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈʌndə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmerit] ,
and others that followed under command of General Merritt ,
和 其他的 那 随后 在下面 命令 的 一般的 梅里特 ,

以及其他在梅里特将军指挥下随后行动的部队，

[ˈædmərəl] [ˈduːi] [sent] [hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri][tuː; tə][maɪ] [ˈgʌvənmənt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][grɑːnt]
Admiral Dewey sent his Secretary to my Government to ask me to grant
上将 杜威 发送 他的 秘书 到 我的 政府 到 问 我 到 授予
[pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [truːps] [ɪn][ˈtæmbəu][ænd; ənd] - ,
permission for the stationing of American troops in Tambo and Maytubig ,
允许 为了 这 驻扎 的 美国人 军队 在 坦博 和 - ,

杜威海军上将派他的秘书来我国政府请求我批准在坦博和马尤比格驻扎美军。

[ˌpɑːrəˈnɑːki] [ænd; ənd][ˈpɑːsai] .
Paranaque and Pasay .
帕拉尼亚克 和 帕赛 .

帕拉尼亚克和帕赛。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ˈædmərəl] [ˈduːi] , [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
In view of the important promises of Admiral Dewey , above mentioned ,
在 看法 的 这 重要的 承诺 的 上将 杜威 , 多于 提及 ,

鉴于上文提到的杜威海军上将的重要承诺，

[ðə; ði][ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈgʌvənmənt] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [truːps] [æz; əz] [prəˈpəʊzd] .
the Dictatorial Government consented to the movement of troops as proposed .
这 独裁的 政府 同意 到 这 移动 的 军队 作为 建议的 .

独裁政府同意按提议调动军队。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] ([dʒʊ'laɪ]) ['ædmərəl] ['du:i] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ændəsn] ['vɪzɪtɪd] [kə'vi:teɪ] ,
During that month (July) Admiral Dewey accompanied by General Anderson visited Cavite ,
期间 那 月 (七月) 上将 杜威 伴随 经过 一般的 安德森 到访 甲米地 ,

当月（7月），杜威海军上将陪同安德森将军访问了甲米地。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kə:tisiz] [hi:; hi] [sed] — " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɒkjələ(r)][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] .
and after the usual exchange of courtesies he said — " You have had ocular demonstration and confirmation of all I have told you and promised you .
和 后 这 通常 交换 的 礼貌 他 说 — " 你 有 有 眼部 示范 和 确认 的 全部 我 有 讲述 你 和 承诺 你 .

在一番客套寒暄之后，他说："你们已经亲眼见证并证实了我告诉你们和承诺的一切。"

[haʊ] ['prɪti] [jɔ:(r); jə(r)][flæg][ɪz] !
How pretty your flag is !
如何 漂亮的 你的 旗帜 是 !

你们的旗帜真漂亮！

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['kju:bənz] - .
It has a triangle , and is something like the Cubans ' .
它 有 一个 三角形 , 和 是 某物 喜欢 这 古巴人 - .

它有一个三角形，有点像古巴人的三角形。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ] [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [həʊm] ?
Will you give me one as a memento when I go back home ?
将要 你 给 我 一 作为 一个 纪念 什么时候 我 去 后退 家 ?

我回家的时候，你能送我一个做纪念品吗？

" [peɪdʒ] -
" Page 32
" 页 -

第32页

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:dləsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'gri:mənt] [ɪn][ˌdɒkju'ment(ə)ri] [fɔ:m] .
I replied that I was fully satisfied with his word of honour and of the needlessness of having our agreement in documentary form .
我 回复 那 我 曾是 完全 使满意 和 他的 单词 的 荣誉 和 的 这 没有必要 的 拥有 我们的 协议 在 记录 形式 .

我回复说，我对他的信誉完全满意，也认为没有必要以书面形式订立我们的协议。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][flæg][hi:; hi] ['wɒntɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [wɪʃt] .
As to the flag he wanted , he could have one whenever he wished .
作为 到 这 旗帜 他 通缉 , 他 可以 有 一 每当 他 希望 .

至于他想要的旗帜，他随时都可以拥有。

[ðə; ði]['ædmərəl] [kən'tɪnju:d] : ['dɒkjumənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
The Admiral continued : Documents are useless when there is no sense of honour on one side ,
这 上将 持续 : 文件 是 无用 什么时候 那里 是 不 感觉 的 荣誉 在 一 边 ,

海军上将继续说道：如果一方没有荣誉感，那么文件就毫无用处。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [wɪð] [ðə; ði] ['spænjədz] ,
as was the case in respect of the compact with the Spaniards ,
作为 曾是 这 案件 在 尊重 的 这 袖珍的 和 这 西班牙人 ,

正如与西班牙人签订的条约那样，

[huː] [feɪld] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] .
who failed to act up to what had been written and signed .
WHO 失败的 到 行为 向上 到 什么 有 到过 书面 和 签名 .

他未能履行已签署的书面文件规定的义务。

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [wɜːd] ,
Have faith in my word ,
有 信仰 在 我的 单词 ,

相信我的话。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]
and I assure you that the United States will recognize the independence of
和 我 保证 你 那 这 团结的 各州 将要 认出 这 独立 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

我向你们保证，美国将承认该国的独立。

[bʌt; bət][ai] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed]
But I recommend you to keep a good deal of what we have said
但 我 推荐 你 到 保持 一个 好的 交易 的 什么 我们 有 说
[ænd; ənd] [ə'griːd] ['siːkrət][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and agreed secret at present .
和 同意 秘密 在 展示 .

但我建议你目前对我们说过和达成的大部分内容保密。

[ai] ['fɜːðə(r)] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eni]
I further request you to have patience if any of our soldiers insult any
我 更远 要求 你 到 有 耐心 如果 任何 的 我们的 士兵 侮辱 任何
[ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
Filipinos ,
菲律宾人 ,

我还要请求你们，如果我们的任何士兵侮辱任何菲律宾人，请保持耐心。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ˌvɒlən'tiəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [jet] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .
for being Volunteers they are as yet undisciplined .
为了 存在 志愿者 他们 是 作为 然而 散漫 .

虽然是志愿者，但他们目前还缺乏纪律。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [beə(r)][ɪn][maɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['kɔːʃəsnəs] ,
I replied that I would bear in mind all his advice regarding cautiousness ,
我 回复 那 我 会 熊 在 头脑 全部 他的 建议 关于 谨慎 ,

我回复说，我会牢记他关于谨慎行事的所有建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
and that with respect to the misconduct of the soldiers orders had already
和 那 和 尊重 到 这 不当行为 的 这 士兵 订单 有 已经
[biːn] ['ɪʃuːd] [in'dʒɔin] [fɔː'beərəns] ,
been issued enjoining forbearance ,
到过 发布 禁止 宽容 ,

至于士兵的不当行为，此前已经下达了禁止追究的命令。

[ænd; ənd][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [ə'baʊt] [ʌn'plezntnəs] ['pɒsəbli]
and I passed the same remarks to the Admiral about unpleasantness possibly
和 我 通过了 这 相同的 评论 到 这 上将 关于 不愉快 可能
[ə'raɪzɪŋ] [θruː] [læk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɔːsɪz] .
arising through lack of discipline of our own forces .
产生 通过 缺少 的 纪律 的 我们的 自己的 力量 .

我向海军上将转达了同样的意见，即我方部队缺乏纪律可能会引发不愉快的事情。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [kə'mɪʃ(ə)n]
The Spanish Commission
这 西班牙语 委员会

西班牙委员会

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
At this juncture the Admiral suddenly changed the topic of conversation and
在 这 契机 这 上将 突然 已更改 这 话题 的 对话 和
[ɑːskt] — “ [waɪ] [doʊnt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][mə'nɪlə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [æz; əz][ðeə(r)]
asked — “ Why don't the people in Manila rise against the Spaniards as their
问 — “ 为什么 不 这 人们 在 马尼拉 上升 反对 这 西班牙人 作为 他们的
['kʌntrimən] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [hæv; həv] [dʌn] ?
countrymen in the provinces have done ?
同胞们 在 这 省份 有 完毕 ?

这时，海军上将突然改变了谈话话题，问道：“为什么马尼拉的人民不起来反抗西班牙人，就像他们外省的同胞那样呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ək'sept][ðə; ði] [ɔː'tɒnəmi] ['ɒfəd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɔː'gʌstɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
Is it true that they accept the autonomy offered by General Augustin with a
是 它 真的 那 他们 接受 这 自治 提供 经过 一般的 奥古斯丁 和 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] [peɪdʒ] 33Assembly ?
representative Page 33Assembly ?
代表 页 33Assembly ?

他们是否真的接受了奥古斯丁将军提出的自治方案，并设立了代表大会（第33页）？

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [truː] ,
Is the report which has reached me true ,
是 这 报告 哪个 有 达到 我 真的 ,

我收到的这份报告属实吗?

[ðæt] [ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ]
that a Filipino Commission has been sent from Manila to propose to you
那 一个 菲律宾人 委员会 有 到过 发送 从 马尼拉 到 提出 到 你
[ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː'tɒnəmi] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk]
the acceptance of that autonomy coupled with a recognition of your rank
这 验收 的 那 自治 耦合 和 一个 认出 的 你的 秩
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ,
of General ,
的 一般的 ,

菲律宾已派出一个委员会从马尼拉向您提议接受自治权，并承认您的将军军衔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] [held] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ? ”
as well as recognition of the rank held by your companions ? ”
作为 出色地 作为 认出 的 这 秩 握住 经过 你的 同伴 ? ”

以及对同伴军衔的认可?

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][mə'nɪlə] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ The people of Manila , ” I answered ,
“ 这 人们 的 马尼拉 , ” 我 回答 ,

“马尼拉人民，”我回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɑːmz] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] ['mɜːrtʃənt]
“ are quiet because they have no arms and because as merchants
“ 是 安静的 因为 他们 有 不 武器 和 因为 作为 商人

[ænd; ənd] ['lændlɔːdz] [ðeɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] ['prɒpətiz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋks]
and landlords they fear that their valuable properties and money in the banks
和 房东 他们 害怕 那 他们的 有价值的 特性 和 钱 在 这 银行

[wɪl] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] [ɪf] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
will be confiscated by the Spaniards if they rise up and begin burning and
将要 是 没收 经过 这 西班牙人 如果 他们 上升 向上 和 开始 燃烧 和

[di'strɔi] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
destroying the property of others .
摧毁 这 财产 的 其他的 .

“他们保持沉默，是因为他们没有武器，而且作为商人和地主，他们担心如果他们起来反抗并开始焚烧和破坏他人的财产，他们宝贵的财产和银行存款将被西班牙人没收。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒ'stensəbli] [ək'septɪd] [ɔː'tɒnəmi] ,
On this account they had ostensibly accepted autonomy ,
在 这 帐户 他们 有 表面上 公认 自治 ,

基于此，他们表面上接受了自治权。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
not because that was what they wanted but more as a means of
不是 因为 那 曾是 什么 他们 通缉 但 更多的 作为 一个 方法 的

[dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ;
deceiving the Spaniards and being allowed to live in peace ;
欺骗 这 西班牙人 和 存在 允许 到 居住 在 和平 ;

并非因为他们想要那样做，而是为了欺骗西班牙人，从而得以和平生活；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][ɪn][mə'nɪlə][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
but I am confident that all the Filipinos in Manila are for independence ,
但 我 是 自信的 那 全部 这 菲律宾人 在 马尼拉 是 为了 独立 ,

但我相信马尼拉的所有菲律宾人都支持独立。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['aʊə(r)] [truːps] ['kæptʃə(r)][mə'nɪlə] .
as will be proved the very day our troops capture Manila .
作为 将要 是 已证实 这 非常 天 我们的 军队 捕获 马尼拉 .

这一点将在我们的军队攻占马尼拉的那一天得到证明。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] ['fʊli] [ɪk'spekt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][mə'nɪlə] [wɪl] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['reɪzɪŋ] [laʊd]
At that time I fully expect the people of Manila will join with us in raising loud
在 那 时间 我 完全 预计 这 人们 的 马尼拉 将要 加入 和 我们 在 提高 大声

[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
cheers for the Independence of the Philippines ,
干杯 为了 这 独立 的 这 菲律宾 ,

届时，我完全相信马尼拉人民会和我们一起为菲律宾独立欢呼雀跃。

['meɪkɪŋ] [freʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .
making fresh demonstrations of loyalty to our Government .
制作 新鲜的 示威游行 的 忠诚 到 我们的 政府 .

再次展现对政府的忠诚。

” [ai]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]
” I also told him it was true that a Mixed Commission had arrived and
” 我 还 讲述 他 它 曾是 真的 那 一个 混合 委员会 有 到达的 和

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [prə'poʊzlz]
in the name of General Augustin and Archbishop Nozaleda made certain proposals
在 这 姓名 的 一般的 奥古斯丁 和 大主教 - 制成 肯定 提案

;
;
;

“我还告诉他，混合委员会确实已经抵达，并以奥古斯丁将军和诺萨莱达大主教的名义提出了一些建议；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːz] .
but they made known to us their intention to adhere to our Cause .
但 他们 制成 已知 到 我们 他们的 意图 到 粘着 到 我们的 原因 .

但他们向我们表明了他们愿意加入我们事业的意愿。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sed] [ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ]
The members of the Commission said the Spaniards instructed them to say
这 成员 的 这 委员会 说 这 西班牙人 指示 他们 到 说
[ðeɪ] [keɪm] ['məutuː] propio1 [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɔːməli] [peɪdʒ] 34appointed [ɔː(r)] - [kəʊtʃt] - [baɪ][ðə; ði]
they came motu propio1 without being formally Page 34appointed or ' coached ' by the
他们 来了 莫图 propio1 没有 存在 正式地 页 34appointed 或者 - 教练 - 经过 这
['spæniʃ] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Spanish authorities in what they should say ,
西班牙语 当局 在 什么 他们 应该 说 ,

委员会成员表示，西班牙人指示他们说他们是自行决定的，并没有正式任命或受到西班牙当局的“指导”，告诉他们应该怎么说。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
representing , on the contrary ,
代表 , 在 这 相反 ,

相反地，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]
that they were faithful interpreters of the sentiment of the people of
那 他们 是 忠实 口译员 的 这 情绪 的 这 人们 的
[mə'nɪlə][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]
Manila and that they had good reason for believing that if I was willing
马尼拉 和 那 他们 有 好的 原因 为了 相信 那 如果 我 曾是 愿意的
[tuː; tə] [ək'sept] [ɔː'tɒnəmi] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː'gʌstɪn] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - [wʊd] ['rekəgnaɪz] [maɪ]
to accept autonomy General Augustin and Archbishop Nozaleda would recognize my
到 接受 自治 一般的 奥古斯丁 和 大主教 - 会 认出 我的
[ræŋk][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ,
rank of General ,
秩 的 一般的 ,

他们认为他们是马尼拉人民心声的忠实诠释者，并且他们有充分的理由相信，如果我愿意接受自治，奥古斯丁将军和诺萨莱达大主教就会承认我的将军军衔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] $1 , - ,
and that of my companions , would give me the $1 , 000 ,
和 那 的 我的 同伴 , 会 给 我 这 $1 , - ,

而我的同伴们，会给我1000美元，

- [ɪn'demnəti] [ə'griːd] [ə'pɒn] [æt; ət] [biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'peɪd] ,
000 indemnity agreed upon at Biak - na - bató and still unpaid ,
- 赔款 同意 之上 在 比亚克 - 纳 - - 和 仍然 未付 ,

000 在 Biak-na-bató 商定的赔偿金尚未支付，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪbərəl] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['sæləriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
as well as liberal rewards for and salaries to the members of a
作为 出色地 作为 自由主义 奖励 为了 和 薪资 到 这 成员 的 一个
['pɒpjələ(r)] [ə'sembli] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [dɪd] [nɒt] [pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] ,
popular Assembly promises which the Commissioners did not put any faith in ,
受欢迎的 集会 承诺 哪个 这 委员 做过 不是 放 任何 信仰 在 ,

此外，还承诺向民众大会成员提供丰厚的奖励和薪水，但专员们对此毫无信心。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][held][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ək'septɪd]
though some of them held the opinion that the money should be accepted
尽管 一些 的 他们 握住 这 观点 那 这 钱 应该 是 公认

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
because it would reduce the funds of the Spanish Government and also
因为 它 会 减少 这 资金 的 这 西班牙语 政府 和 还

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
because the money had been wrung from Filipinos .
因为 这 钱 有 到过 拧干 从 菲律宾人 .

尽管他们中的一些人认为应该接受这笔钱，因为这将减少西班牙政府的资金，而且这笔钱也是从菲律宾人那里榨取来的。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ai] ['ædɪd] ,
The Commissioners , I added ,
这 委员 , 我 额外 ,

我补充道，委员们

[left]['ɑːftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mə'nɪlə] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] [ɪf]
left after assuring me that the people in Manila would rise against the Spaniards if
左边 后 保证 我 那 这 人们 在 马尼拉 会 上升 反对 这 西班牙人 如果

[sə'plaɪd] [wɪð] [ɑːmz] ,
supplied with arms ,
供应 和 武器 ,

他离开前向我保证，如果马尼拉人民获得武器，他们就会起来反抗西班牙人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾革命的真实版本(True Version of the Philippine Revolution) 第2/2页

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [mə'nɪlə]
and that the best thing I could do was to make an attack on Manila
和 那 这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 到 制作 一个 攻击 在 马尼拉
[æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ]
at the places they pointed out as being the weakest parts of the Spanish
在 这 地方 他们 尖 出去 作为 存在 这 最弱 部分 的 这 西班牙语
[dɪ'fens] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .
defense and consequently the easiest to overcome .
防御 和 最后 这 最容易 到 克服 .

而我能做的最好的事情就是从他们指出的西班牙防御最薄弱、因而也最容易攻克的地方进攻马尼拉。

[ai] [θæŋkt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ,
I thanked the Commission for their loyalty and straightforwardness ,
我 谢谢 这 委员会 为了 他们的 忠诚 和 直率 ,

我感谢委员会的忠诚和坦诚。

[təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]
told them they would be given an escort to take them safely back to
讲述 他们 他们 会 是 给定 一个 护送 到 拿 他们 安全 后退 到
[ðə; ði] ['spæniʃ] [laɪnz] ,
the Spanish lines ,
这 西班牙语 线条 ,

告诉他们将会安排人护送他们安全返回西班牙防线。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ðæt]
and that when they got back they should inform those who had sent them that
和 那 什么时候 他们 得到 后退 他们 应该 通知 那些 WHO 有 发送 他们 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'siːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['djuːli] [ə'kredɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt]
they were not received because they were not duly accredited and that
他们 是 不是 已收到 因为 他们 是 不是 正式地 认证 和 那
['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [krə'denʃ(ə)lz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
even if they had brought credentials according to what they had seen and
甚至 如果 他们 有 带来 证书 根据 到 什么 他们 有 已见 和
[hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] [dɒn] [ɪ'miːliˌoʊ] [ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [peɪdʒ] 35not
heard from the Revolutionists Don Emilio Aguinaldo would certainly Page 35not
听到 从 这 革命者 大学教师 埃米利奥 阿吉纳尔多 会 当然 页 35not
[kən'sɪdə(r)] ,
consider ,
考虑 ,

并且当他们返回时，应该告知派遣他们的人，他们没有被接收，因为他们没有获得正式的认证；即使他们携带了证件，根据他们从革命者那里所见所闻，唐·埃米利奥·阿奎纳尔多肯定不会考虑。(第35页)

[mʌtʃ] [les] [ək'sept] , [ðeə(r)] [prə'poʊzlz] [rɪ'spektɪŋ] [ɔː'tɒnəmi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['piːp(ə)l]
much less accept , their proposals respecting autonomy because the Filipino people
很多 较少的 接受 , 他们的 提案 尊重 自治 因为 这 菲律宾人 人们
[hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] ,
had sufficient experience to govern themselves ,
有 充足的 经验 到 治理 他们自己 ,

更遑论接受他们尊重自治的提议，因为菲律宾人民有足够的经验来治理自己。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [vɪ'ktɪm,aɪzd][ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə][grəʊs][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz]
that they are tired of being victimised and subjected to gross abuses
那 他们 是 疲劳的 的 存在 受害人 和 受 到 总的 滥用
[baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [huːz] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
by a foreign nation under whose domination they have no wish to continue to
经过 一个 外国的 国家 在下面 谁 统治 他们 有 不 希望 到 继续 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

他们厌倦了被外国欺凌和虐待，他们不愿继续生活在这个国家的统治之下。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
but rather wish for their independence .
但 相当 希望 为了 他们的 独立 .

但他们更渴望独立。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['spænjədz] [mait] [prɪ'peə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] ['sɒvrənti] ,
Therefore the Spaniards might prepare to defend their sovereignty ,
所以 这 西班牙人 可能 准备 到 保卫 他们的 主权 ,

因此，西班牙人可能会准备捍卫他们的主权。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['ɑːmi] [wʊd] ['vɪgərəsli] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ]
for the Filipino Army would vigorously assault the city and with unflagging
为了 这 菲律宾人 军队 会 大力 突击 这 城市 和 和 不间断
[ziːl] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌn'tɪl] [mə'nɪlə][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
zeal prosecute the siege until Manila was captured .
热情 起诉 这 围城 直到 马尼拉 曾是 捕获 .

菲律宾军队将猛烈进攻这座城市，并以不懈的热情进行围攻，直到马尼拉被攻克。

[ai]['ɔːlsəʊ][təʊld][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [tel] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ]
I also told the Commissioners to tell Archbishop Nozaleda that he was abusing
我 还 讲述 这 委员 到 告诉 大主教 - 那 他 曾是 滥用
[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] ;
the privileges and authority of his exalted position ;
这 特权 和 权威 的 他的 崇高 位置 ;

我还告诉委员们，要告诉诺萨莱达大主教，他滥用了其崇高地位的特权和权力；

[ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ðə; ði] [pəʊp]
that such conduct was at variance with the precepts of His Holiness the Pope
那 这样的 执行 曾是 在 方差 和 这 戒律 的 他的 圣洁 这 教皇
,
,
,

这种行为违背了教皇的训诫。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] ['mætəz] [ai] [wʊd] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]
and if he failed to rectify matters I would throw light on the subject in a
和 如果 他 失败的 到 纠正 事情 我 会 扔 光 在 这 主题 在 一个
[wei] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][hɪm] .
way which would bring shame and disgrace upon him .
方式 哪个 会 带来 耻辱 和 耻辱 之上 他 .

如果他未能纠正此事，我将以某种方式揭露真相，让他蒙羞受辱。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [njuː] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː'gʌstɪn] [hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [fɔː(r)] ['dʒɜːmənz]
I added that I knew he and General Augustin had commissioned four Germans
我 额外 那 我 知道 他 和 一般的 奥古斯丁 有 委托 四 德国人

[ænd; ənd] [faɪv] ['frentʃmən] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn]
and five Frenchmen to disguise themselves and assassinate me in the vain
和 五 法国人 到 伪装 他们自己 和 暗杀 我 在 这 徒劳

[həʊp] [ðæt] [wʌns] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [wʊd] ['kɑːmli]
hope that once I am disposed of the people of the Philippines would calmly
希望 那 一次 我 是 处置 的 这 人们 的 这 菲律宾 会 平静地

[səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [speɪn] ,
submit to the sovereignty of Spain ,
提交 到 这 主权 的 西班牙 ，

我补充说，我知道他和奥古斯丁将军已经委派了四名德国人和五名法国人伪装起来刺杀我，他们妄想一旦除掉我，菲律宾人民就会平静地臣服于西班牙的主权之下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ə'sæsineit] ,
which was a great mistake , for were I assassinated ,
哪个 曾是 一个 伟大的 错误 ， 为了 是 我 被暗杀 ，

这是一个巨大的错误，因为我在那里被暗杀了。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð]
the inhabitants of the Philippines would assuredly continue the struggle with
这 居民 的 这 菲律宾 会 当然 继续 这 斗争 和

['greɪtə(r)] ['vɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
greater vigor than ever .
更大的 活力 比 曾经 .

菲律宾人民必将比以往任何时候都更加积极地继续斗争。

['ʌðə(r)] [men] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [deθ] .
Other men would come forward to avenge my death .
其他 男人 会 来 向前 到 报仇 我的 死亡 .

其他人会站出来为我报仇。

['lɑːstli] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mə'nɪlə] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]
Lastly I recommended the Commissioners to tell the people in Manila to go on
最后 我 受到推崇的 这 委员 到 告诉 这 人们 在 马尼拉 到 去 在

[wɪð] [ðeə(r)] [treɪdz] [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]
with their trades and industries and be perfectly at ease about our
和 他们的 交易 和 行业 和 是 完美 在 舒适 关于 我们的

['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ，

最后，我建议各位委员告诉马尼拉人民，让他们继续从事各自的行业和产业，对我们的政府完全放心。

[huːz] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]
whose actions were guided in the paths of rectitude and justice , and
谁 行动 是 引导 在 这 路径 的 正直 和 正义 ， 和

[peɪdʒ] 36that
Page 36that
页 36that

他们的行为以正直和正义为指导，第36页

[sɪns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['fraɪəz] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['sɪvɪk] ['vɜːtjuːz] ,
since there were no more Friars to corrupt the civic virtues ,
自从 那里 是 不 更多的 修士们 到 腐败 这 公民 美德 ，

由于没有修士败坏市民的道德风尚，

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]
the Filipino Government was now endeavouring to demonstrate its honesty of
这 菲律宾人 政府 曾是 现在 努力 到 证明 它是 诚实 的
['pɜːpəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
purpose before the whole world .
目的 前 这 所有的 世界 .

菲律宾政府现在正努力向全世界证明其目的的诚意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz]
There was therefore no reason why they should not go on with their business as
那里 曾是 所以 不 原因 为什么 他们 应该 不是 去 在 和 他们的 商业 作为
['juːʒuəl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [mə'nɪlə] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæmp] ,
usual and should not think of leaving Manila and coming into the Camp ,
通常 和 应该 不是 思考 的 离开 马尼拉 和 未来 进入 这 营 ,

因此，他们没有理由不照常进行业务，也不应该考虑离开马尼拉前往难民营。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] ,
where the resources were limited ,
在哪里 这 资源 是 有限的 ,

在资源有限的情况下，

[weə(r)] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
where already more were employed than was necessary to meet the
在哪里 已经 更多的 是 受雇 比 曾是 必要的 到 见面 这
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
requirements of the Government and the Army ,
要求 的 这 政府 和 这 军队 ,

在已经雇佣了超过政府和军队所需人数的情况下，

[ænd; ənd] [weə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [felt] .
and where , too , the lack of arms was sorely felt .
和 在哪里 , 也 , 这 缺少 的 武器 曾是 非常 毛毡 .

而且，武器的匮乏在那里也体现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [ɪm'pəʊz] [ænd; ənd]
The Commissioners asked me what conditions the United States would impose and
这 委员 问 我 什么 状况 这 团结的 各州 会 强加 和
[wɒt] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [wʊd] [kən'fɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
what benefits they would confer on the Filipinos ,
什么 好处 他们 会 授予 在 这 菲律宾人 ,

委员们问我，美国会附加哪些条件，又会给菲律宾人带来哪些好处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪz] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to which I replied that is was difficult to answer that question in view of the
到 哪个 我 回复 那 是 曾是 难的 到 回答 那 问题 在 看法 的 这
['siːkrət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
secret I was in honour bound to keep in respect of the terms of the
秘密 我 曾是 在 荣誉 边界 到 保持 在 尊重 的 这 条款 的 这
[ə'griːmənt] ,
Agreement ,
协议 ,

对此，我回答说，鉴于我必须根据协议条款保守秘密，这个问题很难回答。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [maɪ'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] ['keəfəli]
contenting myself by saying that they could learn a good deal by carefully
内容 我 经过 说 那 他们 可以 学习 一个 好的 交易 经过 小心
[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ækts] ,
observing the acts ,
观察 这 行为 ,

我安慰自己说，他们可以通过仔细观察这些行为学到很多东西。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [raɪts] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪktə'tɔːriəl] ['ɡʌvənmənt] ,
equivalent to the exercise of sovereign rights , of the Dictatorial Government ,
相等的 到 这 锻炼 的 主权 权利 , 的 这 独裁的 政府 ,

相当于独裁政府行使主权权利，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɑːkjələ·] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [raɪts] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
and especially the occular demonstrations of such rights on the waters of the harbour .
和 尤其 这 眼部 示威游行 的 这样的 权利 在 这 水 的 这 港口 .

尤其是在港口水域上进行的此类权利的公开示威活动。

[ðiːz] ['steɪtmənts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][trænz'leɪtɪd][baɪ][maɪ][ɪn'tɜːprətə(r)] , [ˌes 'ɑː(r)] . ['leɪbə] ,
These statements , which were translated by my interpreter , Sr . Leyba ,
这些 声明 , 哪个 是 翻译 经过 我的 翻译 , 先生 . 莱巴 ,

这些声明由我的翻译莱巴先生翻译如下：

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɑːskɪŋ] — “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] ['aʊə(r)]['siːkrət] ?
made such an impression on the Admiral that he interrupted , asking — “ Why did you reveal our secret ?
制成 这样的 一个 印象 在 这 上将 那 他 中断 , 问 — “ 为什么 做过 你 揭示 我们的 秘密 ?

这番话给海军上将留下了深刻的印象，他打断了她的话，问道：“你为什么要泄露我们的秘密？”

” [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [kiːp] [ɪn'vaɪələt] ['aʊə(r)] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['wɒtʃwɜːd] ?
” Do you mean that you do not intend to keep inviolate our well understood silence and watchword ?
” 做 你 意思是 那 你 做 不是 打算 到 保持 不可侵犯 我们的 出色地 理解 沉默 和 口令 ?

“你的意思是说，你不打算遵守我们心照不宣的沉默和口令吗？”

[ai] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒns(ə)l] .
I said in reply that I had revealed nothing of the secret connected with him and the Consul .
我 说 在 回复 那 我 有 揭晓 没有什么 的 这 秘密 连接 和 他 和 这 领事 .

我回答说，我没有泄露任何与他和领事有关的秘密。

[peɪdʒ] -
Page 37
页 -

第37页

[ðə; ði]['ædmərəl] [ðen] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɔːʃəsnəs] , [bɪd][wiː; wi] [ɡʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [left] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['ændəsn] ,
The Admiral then thanked me for my cautiousness , bid we good - by and left with General Anderson ,
这 上将 然后 谢谢 我 为了 我的 谨慎 , 出价 我们 好的 - 经过 和 左边 和 一般的 安德森 ,

海军上将随后感谢我的谨慎，向我们道别，然后和安德森将军一起离开了。

['ɑːftə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'sɔːltɪŋ] [mə'nɪlə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] [sed] ,
after requesting me to refrain from assaulting Manila because , he said ,
后 请求 我 到 避免 从 袭击 马尼拉 因为 , 他 说 ,

他要求我不要攻击马尼拉，因为，他说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] [wɪð] [ðeə(r)] [truːps] ,
they were studying a plan to take the Walled City with their troops ,
他们 是 学习 一个 计划 到 拿 这 有围墙的 城市 和 他们的 军队 ,
他们正在研究如何率军攻占这座城墙环绕的城市。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['fɔːsɪz] .
leaving the suburbs for the Filipino forces .
离开 这 郊区 为了 这 菲律宾人 力量 .
离开郊区前往菲律宾军队。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʌðə(r)][plænz][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]
He advised me , nevertheless , to study other plans of taking the city in
他 建议 我 , 尽管如此 , 到 学习 其他 计划 的 采取 这 城市 在
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ,
conjunction with their forces ,
连词 和 他们的 力量 ,
不过，他建议我研究一下与他们兵力合作攻占该城的其他方案。

[wɪtʃ] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də] .
which I agreed to do .
哪个 我 同意 到 做 .
我同意这么做。

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'kɔːd] — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
1 Of their own free will and accord — Translator .
1 的 他们的 自己的 自由的 将要 和 符合 — 翻译 .
1 出于他们自己的自由意志和意愿——译者。

[mɔː(r)] [ə'merɪkən] [truːps]
More American Troops
更多的 美国人 军队
更多美军

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə'merɪkən] [truːps] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['merit]
A few days later American troops arrived , and with them came General Merritt
一个 很少 天 之后 美国人 军队 到达的 , 和 和 他们 来了 一般的 梅里特
.
.
.
几天后，美军抵达，梅里特将军也随之而来。

[ðə; ði]['ædmərəlz]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd] [tuː] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gʌvənmənt]
The Admiral's Secretary and two officers came to the Dictatoriat Government
这 海军上将的 秘书 和 二 警官 来了 到 这 - 政府
[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [æt; ət] - ;
and asked that we allow them to occupy our trenches at Maytubig ;
和 问 那 我们 允许 他们 到 占据 我们的 战壕 在 - ;
海军上将的秘书和两名军官来到独裁政府，请求我们允许他们占领我们在马尤比格的战壕；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,
from the harbour side of that place right up to the main road ,
从 这 港口 边 的 那 地方 正确的 向上 到 这 主要的 路 ,
从港口那边一直到主干道，

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪnz] [æt; ət]['pɑːsai][ænd; ənd] ['sɪŋəlɒŋ] .
where they would form a continuation of our lines at Pasay and Singalong .
在哪里 他们 会 形式 一个 续篇 的 我们的 线条 在 帕赛 和 一起唱歌 .
它们将与我们在帕赛和辛加隆的线路形成延续。

[ðɪs] [ai]['ɔːlsəʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəl]
This I also agreed to on account of the solemn promises of the Admiral
这 我 还 同意 到 在 帐户 的 这 庄严 承诺 的 这 上将

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [pleɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendəd]
and the trust naturally placed in them owing to the assistance rendered
和 这 相信 自然 放置 在 他们 欠款 到 这 协助 渲染

[ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and recognition of our independence .
和 认出 的 我们的 独立 .

我也同意了，因为海军上将做出了庄严的承诺，而且由于他们提供的援助和对我们独立的承认，我对他们自然抱有信任。

[ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] - ([ðɪs] [muːv] ['biːɪŋ]
Ten days after the Americans occupied the trenches at Maytubig (this move being
十 天 后 这 美国人 占领 这 战壕 在 - (这 移动 存在

[wel] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trentʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɪn][sæn; sɑːn]
well known by the Spaniards who were entrenched at the Magazine in San
出色地 已知 经过 这 西班牙人 WHO 是 根深蒂固的 在 这 杂志 在 圣

[æn'təʊnɪəʊ][ə'bɑːd]) [ðeə(r)]['aʊtpoʊsts] ,
Antonio Abad) their outposts ,
安东尼奥 阿巴德) 他们的 前哨站 ,

美军占领马尤比格战壕十天后（驻守在圣安东尼奥阿巴德弹药库的西班牙人对此行动了如指掌），他们的前哨阵地

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men] ['əʊnli] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] ,
composed of a few men only , were surprised by the Spaniards ,
由 的 一个 很少 男人 仅有的 , 是 惊讶 经过 这 西班牙人 ,

这支仅由几名男子组成的队伍，被西班牙人出其不意地击败了。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ɒn][ðem; ðəm] .
who made a night attack on them .
WHO 制成 一个 夜晚 攻击 在 他们 .

他们对他们发动了夜袭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
They had barely time to get out of their beds and fall back on the centre ,
他们 有 仅仅 时间 到 得到 出去 的 他们的 床 和 落下 后退 在 这 中心 ,

他们几乎来不及起床就回到了中心，

[ə'bændənɪŋ] [ðeə(r)]['raɪflz][ænd; ənd][sɪks] [fiːld] - [gʌnz] [ɪn][ðeə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .
abandoning their rifles and six field - guns in their precipitate retreat .
放弃 他们的 步枪 和 六 场地 - 枪支 在 他们的 沉淀 撤退 .

仓皇撤退时，他们丢弃了步枪和六门野战炮。

[peɪdʒ] -
Page 38
页 -

第38页

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] , ['aʊə(r)] [truːps] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
The firing being distinctly heard , our troops immediately rushed to the assistance
这 射击 存在 明显地 听到 , 我们的 军队 立即地 匆忙 到 这 协助

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] ,
of our friends and allies ,
的 我们的 朋友们 和 盟国 ,

枪声清晰可闻，我军立即赶赴支援友军和盟友。

[ri'pʌls] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['raɪflz][ænd; ənd] [fiːld] - [gʌnz] ,
repulsing the Spaniards and recapturing the rifles and field - guns ,
令人反感 这 西班牙人 和 重新捕获 这 步枪 和 场地 - 枪支 ,

击退西班牙人并缴获步枪和野战炮。

[wɪtʃ] [ai] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)]
which I ordered to be returned to the Americans as a token of our
哪个 我 订购 到 是 返回 到 这 美国人 作为 一个 令牌 的 我们的
[gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
good - will and friendship .
好的 - 将要 和 友谊 .

我下令将其归还给美国人，以示我们的善意和友谊。

['dʒen(ə)rəl] [nɔriːl] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
General Noriel was opposed to this restitution ,
一般的 诺里尔 曾是 反对 到 这 归还 ,

诺里尔将军反对这项赔偿方案。

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [sɪns] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [truːps]
alleging that the arms did not belong to the Americans since the Filipino troops
指控 那 这 武器 做过 不是 属于 到 这 美国人 自从 这 菲律宾人 军队
['kæptʃəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spænjədz] .
captured them from the Spaniards .
捕获 他们 从 这 西班牙人 .

声称这些武器不属于美国人，因为菲律宾军队是从西班牙人手中缴获的。

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːznəbl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
But I paid no attention to the reasonable opposition of my General and
但 我 有薪酬的 不 注意力 到 这 合理的 反对 的 我的 一般的 和
[geɪv] [ɪm'perətɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
gave imperative instructions that they be returned to the Americans ,
给予 至关重要的 指示 那 他们 是 返回 到 这 美国人 ,

但我对将军合理的反对意见置之不理，并下令将它们归还给美国人。

['ʃəʊɪŋ] [ˌðeə'baɪ] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
showing thereby clearly and positively the good - will of the Filipinos .
显示 从而 清楚地 和 积极地 这 好的 - 将要 的 这 菲律宾人 .

由此清晰而积极地展现了菲律宾人民的善意。

[ðə; ði] [sed] ['raɪflz] [ænd; ənd] [fiːld] - [gʌnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
The said rifles and field - guns , with a large quantity of ammunition ,
这 说 步枪 和 场地 - 枪支 , 和 一个 大的 数量 的 弹药 ,

上述步枪和野战炮，以及大量弹药，

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['aʊə(r)]['ælaɪz] ,
was therefore restored to those who were then our allies ,
曾是 所以 恢复 到 那些 WHO 是 然后 我们的 盟国 ,

因此，它被归还给了当时的盟友。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd] ['kæptʃərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][kɒst]
notwithstanding the fact of General Noriel's brigade capturing them at a cost
虽然 这 事实 的 一般的 - 旅 捕捉 他们 在 一个 成本
[ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] .
of many lives of our compatriots .
的 许多 生活 的 我们的 同胞们 .

尽管诺里尔将军的旅俘虏了他们，但我们的同胞为此付出了许多生命的代价。

['leɪtə(r)][ɒn][mɔː(r)] [ə'merɪkən] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ædmərəl] ['duːi] , [θruː]
Later on more American reinforcements arrived and again Admiral Dewey , through
之后 在 更多的 美国人 增援部队 到达的 和 再次 上将 杜威 , 通过
[hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] ,
his Secretary ,
他的 秘书 ,

后来，更多的美国援军抵达，杜威海军上将再次通过他的秘书传达了这一信息。

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [truːps] ,
asked for more trenches for their troops ,
问 为了 更多的 战壕 为了 他们的 军队 ,

他们要求为部队修建更多战壕。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
averring that those which we had given up to them before were
断言 那 那些 哪个 我们 有 给定 向上 到 他们 前 是
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
insufficient .
不足的 .

断言我们之前给予他们的那些还不够。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ʌp][tuː; tə]['pɑːsai] .
We at once agreed and their lines were then extended up to Pasay .
我们 在 一次 同意 和 他们的 线条 是 然后 扩展 向上 到 帕赛 .

我们立即同意了，他们的线路随后延伸到了帕赛市。

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst]
The Thirteenth of August
这 第十三 的 八月

八月十三日

[ðə; ði] 13th ['ɔːgəst] [ə'raɪvd] ,
The 13th August arrived ,
这 13th 八月 到达的 ,

8月13日到了，

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lænd][peɪdʒ] 39and [siː]
on which day I noticed a general advance of the American land Page 39and sea
在 哪个 天 我 注意到 一个 一般的 进步 的 这 美国人 土地 页 39and 海
['fɔːsɪz] [tə'wɔːdz] [mə'nɪlə] ,
forces towards Manila ,
力量 向 马尼拉 ,

那天我注意到美国陆海联军向马尼拉方向全面推进（第39页）。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ændəsn] [æt; ət] [ˌpɑːrə'nɑːki] .
the former being under command of General Anderson at Paranaque .
这 以前的 存在 在下面 命令 的 一般的 安德森 在 帕拉尼亚克 .

前者由驻扎在帕拉尼亚克的安德森将军指挥。

['sʌbsɪkwəntli] [ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [laɪnz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Subsequently I ordered a general assault of the Spanish lines and in the
随后 我 订购 一个 一般的 突击 的 这 西班牙语 线条 和 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] ['dʒen(ə)rəl]['piːˌaɪ'oʊ][del]['paɪlə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] [θruː]
course of this movement General Pio del Pilar succeeded in advancing through
课程 的 这 移动 一般的 皮奥 del 皮拉尔 成功了 在 前进 通过
\- [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]['spæniʃ] [truːps] [huː] [weə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['pwɛnteɪ] -
Sampalok and attacked the Spanish troops who where defending the Puente Colgante
\- 和 遭到攻击 这 西班牙语 军队 WHO 在哪里 防守 这 普恩特 -
,
,
,

随后我下令对西班牙防线发起全面进攻，在此过程中，皮奥·德尔·皮拉尔将军成功突破桑帕洛克，并攻击了正在保卫科尔甘特桥的西班牙军队。

[wʌn] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪn] .
1 causing the enemy to fall back on the Bridge of Spain .
1 导致 这 敌人 到 落下 后退 在 这 桥 的 西班牙 .

1 导致敌人撤退到西班牙桥。

[ðə; ði] ['kɒləm] [kə'mɑːnd] [baɪ]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ˌes 'ɑː(r)] . [gre'gɔːrioʊ][ˌaɪ 'aɪ] . [del]['paɪlə(r)] , [tʊk]
The column commanded by our General , Sr . Gregorio II . del Pilar , took
这 柱子 命令 经过 我们的 一般的 , 先生 . 格雷戈里奥 二 . del 皮拉尔 , 采取
[ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['prɛtɪl] ,
the suburbs of Pretil ,
这 郊区 的 预 ,

由我军格雷戈里奥二世·德尔·皮拉尔将军指挥的纵队占领了普雷蒂尔郊区。

['tendəʊ] , [ˌdɪvɪ'sɔːriə][ænd; ənd][pæ'seɪəʊ][diː][ˌæs'kɑːrəˌgɑː] , ['sɪtʃueɪtɪd] [nɔːθ] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] ['sɪti] ; [waɪl]
Tendo , Divisoria and Paseo de Azcarraga , situated north of Manila city ; while
腱 , 迪维索里亚 和 帕塞奥 德 阿兹卡拉加 , 位于 北 的 马尼拉 城市 ; 尽管
['dʒen(ə)rəl] - [kə'mɑːnd] ,
General Noriel's command ,
一般的 - 命令 ,

Tendo、Divisoria 和 Paseo de Azcarraga 位于马尼拉市北部；而诺里尔将军的命令下，

[nɪə(r)]['pɑːsai] , [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['sɪŋəlɒŋ] [ænd; ənd]['pɑːkoʊ] ,
near Pasay , took the suburbs of Singalong and Pako ,
靠近 帕赛 , 采取 这 郊区 的 一起唱歌 和 帕科 ,

在帕赛附近，占领了辛加隆和帕科郊区，

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləm] [hiː; hi] [aʊt] - [flæŋk] [ðə; ði] ['spænjədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
and following the American column he out - flanked the Spaniards who were
和 下列的 这 美国人 柱子 他 出去 - 侧翼 这 西班牙人 WHO 是
[dɪ'fendɪŋ] [sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ][ə'bɑːd] .
defending San Antonio Abad .
防守 圣 安东尼奥 阿巴德 .

他跟随美军纵队，绕过了正在圣安东尼奥阿巴德防守的西班牙军队。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɒfɪsəz] [əb'zɜːvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] - [muːv] ['ɔːdəd] [ðeə(r)][men][tuː; tə] [rɪ'triːt]
The Spanish officers observing General Noriel's move ordered their men to retreat
这 西班牙语 警官 观察 一般的 - 移动 订购 他们的 男人 到 撤退
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] ,
towards the Walled City ,
向 这 有围墙的 城市 ,

西班牙军官们观察到诺里尔将军的举动，命令士兵们撤退到城墙内。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [held][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['trentʃɪz] ['entəd] ['mæleɪt; 'meɪleɪt][ænd; ənd]
whereupon the Americans who held the foremost trenches entered Malate and
于是 这 美国人 WHO 握住 这 首先 战壕 进入 苹果酸 和
['ɜːrmɪtə] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒt] .
Ermita without firing a shot .
埃尔米塔 没有 射击 一个 射击 .

于是，占据最前线战壕的美军兵不血刃地进入了马拉特和埃尔米塔。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [met] ['dʒen(ə)rəl] - [truːps] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði]
At this point the Americans met General Noriel's troops who had captured the
在 这 观点 这 美国人 遇见 一般的 - 军队 WHO 有 捕获 这
[ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['fɔːməli] [juːst] [baɪ]
above mentioned suburbs and were quartered in the building formerly used by
多于 提及 郊区 和 是 四分 在 这 建筑 以前 用过的 经过
[ðə; ði] - ['riːdʒən(ə)l][diː] [ˌfɪlɪ'piːnə] ,
the Exposicion Regional de Filipinas ,
这 - 区域 德 菲律宾 ,

此时，美军与诺里尔将军的部队相遇，这些部队已经占领了上述郊区，并驻扎在以前菲律宾地区展览会使用的建筑物中。

[ˌtuː'tuː][ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ˌes 'ɑː(r)] . [pə'rɛz] - [haʊs] [ɪn]['pækəʊ] .
2 in the Normal , and in Sr . Perez ' house in Paco .
2 在 这 普通的 , 和 在 先生 . 佩雷斯 - 房子 在 帕科 .

2 在 Normal，还有在 Paco 的 Sr. Perez 家中。

[ɪn]['sæntə][ɑːnə] ([ðə; ði] ['iːstən] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][mə'nɪlə])
In Santa Ana (the eastern section of Manila)
在 圣诞老人 安娜 (这 东 部分 的 马尼拉)

在圣安娜（马尼拉东部地区）

['dʒen(ə)rəl] - [sək'sesfəli] ['raʊtɪd] [faɪv] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['spænjədz] ,
General Ricarto successfully routed five companies of Spaniards ,
一般的 - 成功地 路由 五 公司 的 西班牙人 ,

里卡托将军成功击溃了五支西班牙军队。

['biːɪŋ] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['piːˌaɪ'oʊ][del]['pɪˌlɑrz] [brɪ'geɪd] .
being aided in this by the manoeuvres of General Pio del Pilar's brigade .
存在 协助 在 这 经过 这 机动 的 一般的 皮奥 del 柱子的 旅 .

皮奥·德尔·皮拉尔将军的旅的行动也为此提供了帮助。

[peɪdʒ] -
Page 40
页 -

第40页

[wʌn] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] . — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
1 Suspension bridge . — Translator .
1 暂停 桥 . — 翻译 .

悬索桥。——译者

[ˌtuː'tuː] ['fɪlɪpiːn] ['ləʊk(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
2 Philippine Local Exhibition . — Translator .
2 菲律宾 当地的 展览 . — 翻译 .

菲律宾地方展览会.—译者。

[fɜːst] [klaʊdz]
First Clouds
第一的 云

初云

['aʊə(r)] [truːps] [sɔː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [luː'nɛtə]
Our troops saw the American forces landing on the sea shore near the Luneta
我们的 军队 锯 这 美国人 力量 降落 在 这 海 支撑 靠近 这 卢内塔
[ænd; ənd][pæ'seɪəʊ][diː]['sæntə] ['luːʃə] ,
and Paseo de Santa Lucia ,
和 帕塞奥 德 圣诞老人 露西亚 ,

我方部队目睹美军在卢内塔公园和圣卢西亚大道附近的海岸登陆。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]
calling the attention of everybody to the fact that the Spanish soldiers in the
呼叫 这 注意力 的 大家 到 这 事实 那 这 西班牙语 士兵 在 这
['sɪti] [fɔːrts][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['faɪərɪŋ][ɒn][ðem; ðəm] ([ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]) ,
city forts were not firing on them (the Americans) ,
城市 堡垒 是 不是 射击 在 他们 (这 美国人) ,

让所有人注意到，城防堡垒中的西班牙士兵并没有向他们（美国人）开火。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] [æt; ət] ['sʌnset] [wen] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv]
a mystery that was cleared up at sunset when details of the capitulation of
一个 神秘 那 曾是 已清除 向上 在 日落 什么时候 细节 的 这 投降 的
[mə'nɪlə] ,
Manila ,
马尼拉 ,

日落时分，马尼拉投降的细节揭晓，一个谜团也随之解开。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔdiːnz] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [tɜːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]
by General Jaudenes in accordance with terms of an agreement with General
经过 一般的 雅德内斯 在 根据 和 条款 的 一个 协议 和 一般的
['merit] ,
Merritt ,
梅里特 ,

由 Jaudenes 将军根据与 Merritt 将军达成的协议条款执行

[bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] — [ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒenərəlz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
became public property — a capitulation which the American Generals reserved for
成为 民众 财产 — 一个 投降 哪个 这 美国人 将军们 预订的 为了
[ðeə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]['kredɪt][ɪn] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪð]
their own benefit and credit in contravention of the agreement arrived at with
他们的 自己的 益处 和 信用 在 违规 的 这 协议 到达的 在 和
['ædmərəl] ['duːi] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəm'baɪnd] [ə'sɔːlt] [ɒn]
Admiral Dewey in the arrangement of plans for the final combined assault on
上将 杜威 在 这 安排 的 计划 为了 这 最终的 合并 突击 在
[ænd; ənd][peɪdʒ] 41capture [ɒv; əv] [mə'nɪlə][baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['fɔːsɪz] ,
and Page 41capture of Manila by the allied forces ,
和 页 41capture 的 马尼拉 经过 这 盟军 力量 ,

变成了公共财产——这是美国将军们为了自身利益和功劳而保留的投降，违反了与杜威海军上将达成的协议，该协议是盟军最终联合进攻和占领马尼拉的计划安排的一部分。（第41页）

[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] .
American and Filipino .
美国人 和 菲律宾人 .

美国人和菲律宾人。

[sʌm; səm] [lait] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some light was thrown upon this apparently inexplicable conduct of the
一些 光 曾是 抛掷 之上 这 显然 无法解释的 执行 的 这
[ə'merɪkən] [kə'mændər] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm]
American Commanders by the telegrams which I received during that day from
美国人 指挥官 经过 这 电报 哪个 我 已收到 期间 那 天 从
['dʒen(ə)rəl] ['ændəsn] ,
General Anderson ,
一般的 安德森 ,

当天我收到安德森将军的电报，这些电报对美国指挥官这种看似无法解释的行为起到了一定的解释作用。

[huː] ['waɪəd][ˌem 'iː][frɒm; frəm] - ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [fə'bɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [truːps]
who wired me from Maitubig asking me to issue orders forbidding our troops
WHO 有线 我 从 - 问 我 到 问题 订单 禁止 我们的 军队
[tuː; tə]['entə(r)][mə'nɪlə] ,
to enter Manila ,
到 进入 马尼拉 ,

有人从马伊图比格给我发电报，要求我下令禁止我军进入马尼拉。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][kəm'plaɪ] [wɪð] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð]
a request which I did not comply with because it was not in conformity with
一个 要求 哪个 我 做过 不是 遵守 和 因为 它 曾是 不是 在 一致性 和
[ðə; ði] [ə'griːmənt] ,
the agreement ,
这 协议 ,

我没有满足该要求，因为它不符合协议规定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [endz][ɒv; əv][ðə; ði]
and it was , moreover , diametrically opposed to the high ends of the
和 它 曾是 , 而且 , 径直地 反对 到 这 高的 结束 的 这
[ˌrevə'luːʃənəri] ['gʌvənmənt] ,
Revolutionary Government ,
革命者 政府 ,

而且，它与革命政府的高层主张截然相反。

[ðæt] ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [bɪ'siːdʒɪŋ] [mə'nɪlə][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]
that after going to the trouble of besieging Manila for two months and
那 后 去 到 这 麻烦 的 围攻 马尼拉 为了 二 几个月 和
[ə; eɪ][hɑːf] ,
a half ,
一个 一半 ,

在费尽周折围攻马尼拉两个半月之后，

['sækrɪfaɪsɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ['ɪntrəsts] ,
sacrificing thousands of lives and millions of material interests ,
牺牲 数千 的 生活 和 百万 的 材料 兴趣 ,

牺牲了成千上万人的生命和数百万人的物质利益，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)]
it should be supposed such sacrifices were made with any other
它 应该 是 据称 这样的 牺牲 是 制成 和 任何 其他
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][mə'nɪlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gærɪsn]
object in view than the capture of Manila and the Spanish garrison
目的 在 看法 比 这 捕获 的 马尼拉 和 这 西班牙语 驻军
[wɪtʃ] ['stʌbənli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
which stubbornly defended the city .
哪个 固执地 辩护 这 城市 .

人们应该认为，做出这些牺牲的目的绝非仅仅是为了攻占马尼拉和顽强抵抗该城的西班牙驻军。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['merit] , [pə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
But General Merritt , persistent in his designs ,
但 一般的 梅里特 , 执着的 在 他的 设计 ,

但梅里特将军坚持己见，

[begd] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]['ædmərəl][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [θruː] ['meɪdʒə(r)] [bel] [tuː; tə]
begged me not only through the Admiral but also through Major Bell to
乞求 我 不是 仅有的 通过 这 上将 但 还 通过 主要的 钟 到
[wɪð'drɔː] [maɪ] [truːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [tuː; tə] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːgjuːd]) [prɪ'vent]
withdraw my troops from the suburbs to (as it was argued) prevent
提取 我的 军队 从 这 郊区 到 (作为 它 曾是 争论) 防止
[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]
the danger of conflict which is always to be looked for in the event of
这 危险 的 冲突 哪个 是 总是 到 是 看起来 为了 在 这 事件 的
['djuːəl] ['mɪlətri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;
dual military occupation ;
双重的 军队 职业 ;

他们不仅通过海军上将，还通过贝尔少校恳求我将部队从郊区撤出，（正如他们所说）是为了防止在双重军事占领的情况下总是存在的冲突危险；

['ɔːlsəʊ][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ; ['ɒfərɪŋ] ,
also by so doing to avoid bringing ridicule upon the American forces ; offering ,
还 经过 所以 正在做 到 避免 带来 嘲笑 之上 这 美国人 力量 ; 提供 ,

这样做也是为了避免给美军带来嘲笑；提出，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] [θriː] ['lɛtəz] , [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]
at the same time , in three letters , to negotiate after his wishes were
在 这 相同的 时间 , 在 三 信件 , 到 谈判 后 他的 愿望 是
[kəm'plaɪd] [wɪð] .
complied with .
遵命 和 .

与此同时，他以三封信的形式，在满足他的愿望后进行谈判。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [ə'griːd] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɪ'miːdiətli] [nɔː(r)][æt; ət][wʌn][taɪm] ,
To this I agreed , though neither immediately nor at one time ,
到 这 我 同意 , 尽管 两者都不 立即地 也不 在 一 时间 ,

对此我表示同意，虽然既没有立即同意，也没有在某个特定时期同意。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [truːps] [rɪ'taɪə(r)]['grædʒuəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɒkhaʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
but making our troops retire gradually up to the blockhouses in order that the
但 制作 我们的 军队 退休 逐步地 向上 到 这 碉堡 在 命令 那 这
[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][mə'nɪlə][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
whole of the inhabitants of Manila should witness the proceedings of our
所有的 的 这 居民 的 马尼拉 应该 证人 这 诉讼程序 的 我们的
[truːps] [ænd; ənd][æmɪkə'bɪləti] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['ælaɪz] .
troops and amicability toward our American allies .
军队 和 友好 朝向 我们的 美国人 盟国 .

但要让军队逐步撤退到碉堡，以便马尼拉全体居民都能亲眼目睹我军的行动以及我对美国盟友的友好态度。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,
Up to that time ,
向上 到 那 时间 ,

在那之前，

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['əʊpənli] [kə'menst]
and in fact right up to the time when the Americans openly commenced
和 在 事实 正确的 向上 到 这 时间 什么时候 这 美国人 公然 开始
[hɑː'stɪlətiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
hostilities against us ,
敌对行动 反对 我们 ,

事实上，直到美国人公开对我们发动敌对行动的那一刻，情况都是如此。

[ai] [entə'teɪnd] [ɪn][maɪ][səʊl] [strɒŋ] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [wʊd] [meɪk]
I entertained in my soul strong hopes that the American Commanders would make
我 娱乐 在 我的 灵魂 强的 希望 那 这 美国人 指挥官 会 制作
['æbsəluːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənmənt] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [ə'griːmənt] [meɪd] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [wɪð]
absolute with their Government the verbal agreement made and entered into with
绝对 和 他们的 政府 这 口头 协议 制成 和 进入 进入 和
[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [ˌrevə'luːʃn] ,
the Leader of the Philippine Revolution ,
这 领导者 的 这 菲律宾 革命 ,

我内心深处怀着强烈的希望，希望美国指挥官能够让他们的政府真正履行与菲律宾革命领袖达成的口头协议。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]
notwithstanding the indications to the contrary which were noticeable in their
虽然 这 症状 到 这 相反 哪个 是 显 在 他们的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

尽管他们的行为中明显表现出相反的迹象，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['du:i] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n]
especially in respect of the conduct of Admiral Dewey , who , without any reason
尤其 在 尊重 的 这 执行 的 上将 杜威 , WHO , 没有 任何 原因
[ɔ:(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
or justification ,
或者 理由 ,

尤其是关于杜威海军上将的行为，他没有任何理由或正当理由，

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [si:zd] [ɔ:l]['aʊə(r)] [s'ti:məz] [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪz] .
one day in the month of October seized all our steamers and launches .
一 天 在 这 月 的 十月 查获 全部 我们的 蒸汽船 和 发射 .

十月份的某一天，我们所有的轮船和小艇都被扣押了。

['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'si:dɪŋ] ,
Being informed of this strange proceeding ,
存在 知情的 的 这 奇怪的 进行中 ,

得知这一奇怪的程序后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['gʌvənmənt] [peɪdʒ] 42had [ɪts] [ˌhed'kwɔ:təz]
and at the time when the Revolutionary Government Page 42had its headquarters
和 在 这 时间 什么时候 这 革命者 政府 页 42had 它是 总部
[ɪn][ˌmɑ:'loʊloʊs] ,
in Malolos ,
在 马洛洛斯 ,

当时，革命政府的总部设在马洛洛斯（第42页）。

[ai] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
I despatched a Commission to General Otis to discuss the matter with him .
我 已派送 一个 委员会 到 一般的 奥蒂斯 到 讨论 这 事情 和 他 .

我派了一个委员会去和奥蒂斯将军商讨此事。

['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
General Otis gave the Commissioners a letter of recommendation to the
一般的 奥蒂斯 给予 这 委员 一个 信 的 推荐 到 这
['ædmərəl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [ðem; ðəm] ;
Admiral to whom he referred them ;
上将 到 谁 他 指 他们 ;

奥蒂斯将军向他推荐的那位海军上将递交了推荐信；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]
but the Admiral declined to receive the Commission notwithstanding General
但 这 上将 拒绝 到 收到 这 委员会 虽然 一般的
['oʊtɪsɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
Otis's recommendation .
奥蒂斯的 推荐 .

尽管奥蒂斯将军提出了建议，但海军上将还是拒绝接受委任状。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][prə'si:dʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] ,
Notwithstanding the procedure of the American Commanders ,
虽然 这 程序 的 这 美国人 指挥官 ,

尽管美国指挥官们采取了相应的程序，

[səʊ] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kəm'pækts][ænd; ənd] [ˌæntɪ'si:dənts] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]
so contrary to the spirit of all the compacts and antecedents above mentioned
所以 相反 到 这 精神 的 全部 这 紧凑型 和 来路 多于 提及
,
,
,

因此，这与上述所有契约和先例的精神背道而驰，

[ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
I continued to maintain a friendly attitude towards them ,
我 持续 到 维持 一个 友好的 态度 向 他们 ,

我继续对他们保持友好的态度。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['merit] [tu:; tə] [bɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [ɒn] [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['pærɪs] .
sending a Commission to General Merritt to bid him farewell on the eve of his departure for Paris .
发送 一个 委员会 到 一般的 梅里特 到 出价 他 告别 在 这 前夕 的 他的 离开 为了 巴黎 .

在梅里特将军启程前往巴黎的前夕，派遣代表团向他告别。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] ['dʒen(ə)rəl] ['merit] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'pi:nəʊ] [kɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
In his acknowledgement of his courtesy General Merritt was good enough to say that he would advocate the Filipino Cause in the United States .
在 他的 致谢 的 他的 礼貌 一般的 梅里特 曾是 好的 足够的 到 说 那 他 会 提倡 这 菲律宾人 原因 在 这 团结的 各州 .

梅里特将军在表示感谢时还表示，他将在美国支持菲律宾事业。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ai] [sent] [tu:; tə] ['ædmərəl] ['du:i] [ə; eɪ] punal1 [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['sɪlvə(r)] ['skæbəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [keɪn] [wɪð] [gəʊld] ['hænd(ə)l] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['skɪlfl] ['sɪlvəsmɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪə(r)] [ænd; ənd] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .
In the same manner I sent to Admiral Dewey a punal1 in a solid silver scabbard and a walking stick of the very best cane with gold handle engraved by the most skilful silversmiths as a souvenir and mark of our friendship .
在 这 相同的 方式 我 发送 到 上将 杜威 一个 punal1 在 一个 坚硬的 银 刀鞘 和 一个 步行 戳 的 这 非常 最好的 甘蔗 和 金子 处理 刻 经过 这 最多 熟练 银匠 作为 一个 纪念品 和 标记 的 我们的 友谊 .

同样，我送给杜威海军上将一把纯银剑鞘的短剑和一根由最熟练的银匠雕刻的金柄手杖，作为纪念品和我们友谊的象征。

[ðɪs] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ək'septɪd] ,
This the Admiral accepted ,
这 这 上将 公认 ,

海军上将接受了这一提议。

[ˌðeə'baɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'petrɪət] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['gʌvənmənt] ,
thereby in some measure relieving my feelings and the anxiety of my compatriots constituting the Revolutionary Government ,
从而 在 一些 措施 缓解 我的 情怀 和 这 焦虑 的 我的 同胞们 构成 这 革命者 政府 ,

从而在某种程度上缓解了我的感受以及组成革命政府的同胞们的焦虑。

[hu:z] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [fɪld] [wɪð] ['plez(ə)nt] [həʊps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['ædmərəl] ['du:i] .
whose hearts were again filled with pleasant hopes of a complete understanding with Admiral Dewey .
谁 心 是 再次 已填 和 令人愉快的 希望 的 一个 完全的 理解 和 上将 杜威 .

他们的心中再次充满了与杜威海军上将达成全面谅解的美好希望。

[wʌn] [ʃɔ:t] [sɔ:d] — [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
1 Short sword — Translator .
1 短的 剑 — 翻译 .

1 短剑—译者。

[veɪn] [həʊps]
Vain Hopes
徒劳 希望

徒劳的希望

[veɪn] [ɪn'di:d] [bɪ'keɪm] [ði:z] [həʊp] [wen] [nju:z] [ə'raɪvd] [ðæt] ['ædmərəl] ['du:i] [hæd; həd] ['æktɪd]
Vain indeed became these hope when news arrived that Admiral Dewey had acted
徒劳 的确 成为 这些 希望 什么时候 消息 到达的 那 上将 杜威 有 行动
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [peɪdʒ] 43continuing [tu:; tə] [ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['gʌvənmənt] [baɪ]
and was Page 43continuing to act against the Revolutionary Government by
和 曾是 页 43continuing 到 行为 反对 这 革命者 政府 经过
['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] ,
order of His Excellency Mr . McKinley ,
命令 的 他的 阁下 先生 . 麦金利 ,

当传来消息说杜威海军上将奉麦金莱总统阁下的命令，对革命政府采取行动并继续采取行动时，这些希望果然落空了。（第43页）

[hu:] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] “ [ɪm'pɪəriəlɪst] ” ['pɑ:ti] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['æneks] [ðə; ði]
who , prompted by the “ Imperialist ” party , had decided to annex the
WHO , 提示 经过 这 “ 帝国主义 ” 派对 , 有 决定 到 附件 这
['fɪlɪpi:nz] , ['grɑ:ntɪŋ] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
Philippines , granting , in all probability ,
菲律宾 , 授予 , 在 全部 可能性 ,

在“帝国主义”党的怂恿下，他们决定吞并菲律宾，很可能……

[kən'seʃ(ə)nz] [tu:; tə] [əd'ventʃəəz] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['nætʃ(ə)rəl] [welθ] ['laɪɪŋ] [kən'si:ld]
concessions to adventurers to exploit the immense natural wealth lying concealed
让步 到 冒险者 到 开发 这 巨大 自然的 财富 说谎 暗
['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['vɜ:dʒɪn] [sɔɪl] .
under our virgin soil .
在下面 我们的 处女 土壤 .

允许冒险者开采我们原始土地下隐藏的巨大自然财富。

[ðɪs] [nju:z] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [kæmp] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
This news was received in the Revolutionary camp like a thunderbolt out of a
这 消息 曾是 已收到 在 这 革命者 营 喜欢 一个 霹雳 出去 的 一个
[klɪə(r)] [skaɪ] .
clear sky .
清除 天空 .

这条消息对革命军营地来说犹如晴天霹雳。

[sʌm; səm] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['tri:tɪd] ['vɜ:bəli] [wɪð] [ðə; ði]
Some cursed the hour and the day we treated verbally with the
一些 被诅咒的 这 小时 和 这 天 我们 治疗 口头 和 这
[ə'merɪkənz] ;
Americans ;
美国人 ;

有些人咒骂我们与美国人进行口头交涉的时间和日期；

[sʌm; səm] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] ,
some denounced the ceding of the suburbs ,
一些 谴责 这 让步 的 这 郊区 ,

有些人谴责割让郊区的做法，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə]
while others again were of opinion that a Commission should be sent to
尽管 其他的 再次 是 的 观点 那 一个 委员会 应该 是 发送 到
['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm][klɪə(r)][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]
General Otis to draw from him clear and positive declarations on the
一般的 奥蒂斯 到 画 从 他 清除 和 积极的 声明 在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ，

而另一些人则认为应该派遣一个委员会前往奥蒂斯将军处，让他就局势作出明确而肯定的声明。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv]['æməti][ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['rekəgnaɪz]
drawing up a treaty of amity and commerce if the United States recognize
绘画 向上 一个 条约 的 和睦 和 商业 如果 这 团结的 各州 认出
['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔː(r)][æt; ət][wʌns] [kə'mens] [hɑː'stɪlətiz] [ɪf] [ðə; ði] [steɪts] [rɪ'fjuːzd] .
our independence or at once commence hostilities if the States refused .
我们的 独立 或者 在 一次 开始 敌对行动 如果 这 各州 拒绝 .

如果美国承认我们的独立，我们将起草友好通商条约；如果美国拒绝承认，我们将立即开始敌对行动。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][aɪ] [əd'vaɪzd] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,
In this crisis I advised moderation and prudence ,
在 这 危机 我 建议 适度 和 谨慎 ，

在这场危机中，我建议采取克制和谨慎的态度。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts]
for I still had confidence in the justice and rectitude of United States
为了 我 仍然 有 信心 在 这 正义 和 正直 的 团结的 各州
['kɒŋgres] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːvd] ,
Congress , which , I believed ,
国会 ， 哪个 ， 我 相信 ，

因为我仍然对美国国会的公正和正直抱有信心，我相信，

[wʊd] [nɒt] [ə'pruːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəlɪst] ['pɑːti] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə]
would not approve the designs of the Imperialist party and would give heed to
会 不是 批准 这 设计 的 这 帝国主义 派对 和 会 给 注意 到
[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][peɪdʒ] 44Admiral ['duːi] ,
the declarations of Page 44Admiral Dewey ,
这 声明 的 页 44Admiral 杜威 ，

不会赞同帝国主义党的计划，并且会听从杜威海军上将的声明（第44页）。

[huː] ,
who ,
WHO ，

WHO，

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðiːz]
in the capacity of an exalted Representative of the United States in these
在 这 容量 的 一个 崇高 代表 的 这 团结的 各州 在 这些
['aɪləndz] [kən'sɜːtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz]
Islands concerted and covenanted with me and the people of the Philippines
岛屿 协同 和 立约的 和 我 和 这 人们 的 这 菲律宾
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
recognition of our independence .
认出 的 我们的 独立 .

作为美国驻这些岛屿的尊贵代表，他与我和菲律宾人民协商并缔结盟约，承认我们的独立。

[ɪn][fækt][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,
In fact in no other way was such a serious matter to be regarded ,
在 事实 在 不 其他 方式 曾是 这样的 一个 严肃的 事情 到 是 认为 ，

事实上，除此之外，没有其他任何方式能将此事视为如此严重的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə'merɪkə] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['ædmərəl] ['duːi] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [ɪn]
for if America entrusted to Admiral Dewey the honour of her forces in
为了 如果 美国 受托 到 上将 杜威 这 荣誉 的 她 力量 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['riːdʒən] ,
such a distant region ,
这样的 一个 遥远 地区 ,

如果美国将远在异国他乡的军队的荣誉托付给了杜威海军上将，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [mait] ['iːkwəli] [pleɪs] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
surely the Filipinos might equally place their trust in the word of honour of
一定 这 菲律宾人 可能 同样地 地方 他们的 相信 在 这 单词 的 荣誉 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ,
such a polished ,
这样的 一个 抛光 ,

菲律宾人当然也可能同样信任这样一位举止优雅、信誉卓著的人的信誉承诺。

['ʃɪvəlrəs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [breɪv] ['seɪlə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːm] [bɪ'liːf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
chivalrous gentleman and brave sailor , in the firm belief , of course ,
骑士精神 绅士 和 勇敢的 水手 , 在 这 公司 信仰 , 的 课程 ,

当然，他是一位充满骑士精神的绅士和勇敢的水手，他坚信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['naɪðə(r)][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɔː(r)]
that the great and noble American people would neither reject his decision nor
那 这 伟大的 和 高贵 美国人 人们 会 两者都不 拒绝 他的 决定 也不
[ɪk'spəʊz][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ] [fliːt] .
expose to ridicule the illustrious conqueror of the Spanish fleet .
暴露 到 嘲笑 这 杰出 征服者 的 这 西班牙语 舰队 .

伟大而高尚的美国人民既不会拒绝他的决定，也不会让这位西班牙舰队的杰出征服者遭受嘲笑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði][nɒt] [les] [nəʊn] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
In the same way the not less known and notorious circumstances ,
在 这 相同的 方式 这 不是 较少的 已知 和 臭名昭著 情况 ,

同样，还有一些同样为人所知且臭名昭著的情况，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [huː] [keɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlz]
that the American Commanders who came soon after the echoes of the Admiral's
那 这 美国人 指挥官 WHO 来了 很快 后 这 回声 的 这 海军上将的
['vɪktəri] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,
victory reached their native shores ,
胜利 达到 他们的 本国的 海岸 ,

美国指挥官们很快就听到了海军上将胜利的消息传到他们的祖国，随后赶来支援。

['neɪmli] , ['dʒenərəlz] ['merit] , ['ændəsn] [ænd; ənd]['əʊtɪs] ,
namely , Generals Merritt , Anderson and Otis ,
即 , 将军们 梅里特 , 安德森 和 奥蒂斯 ,

具体而言，就是梅里特将军、安德森将军和奥蒂斯将军。

[prə'kleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ðæt] [ə'merɪkə] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]
proclaimed to the people of the Philippines that America did not come to
宣布 到 这 人们 的 这 菲律宾 那 美国 做过 不是 来 到
['kɒŋkə(r)] ['teritəriz] ,
conquer territories ,
征服 领土 ,

向菲律宾人民宣告，美国并非来征服领土的。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['sɒvrənti] .
but to liberate its inhabitants from the oppression of Spanish Sovereignty .
但 到 解放 它是 居民 从 这 压迫 的 西班牙语 主权 .

但是为了将当地居民从西班牙统治的压迫下解放出来。

[ai] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ][ɪk'spəʊz][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]
I would therefore also expose to universal ridicule and contempt the honour
我 会 所以 还 暴露 到 普遍的 嘲笑 和 鄙视 这 荣誉
[ɒv; əv] [ðiːz] [kə'mændər] [ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
of these Commanders if the United States ,
的 这些 指挥官 如果 这 团结的 各州 ,

因此，如果美国这样做，我也会使这些指挥官的荣誉遭受普遍的嘲笑和蔑视。

[baɪ] [ri'pju:dieit] [ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ækts] , [ə'tempts] [tuː; tə]['æneks] [ðiːz] ['aɪləndz] [baɪ]
by repudiating their official and public acts , attempts to annex these islands by
经过 否认 他们的 官方的 和 民众 行为 , 尝试 到 附件 这些 岛屿 经过
['kɒŋkwest] .
conquest .
征服 .

通过否认其官方和公开行为，企图通过征服吞并这些岛屿。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n]
The American Commission
这 美国人 委员会

美国委员会

[wɪð] [sʌtʃ] ['pruːd(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] ['faʊndɪd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
With such prudent as well as well founded reflections ,
和 这样的 谨慎 作为 出色地 作为 出色地 创立 反思 ,

经过如此审慎而又有理有据的思考，

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [njuːz] [ə'raɪvd] [rɪ'pɔːtɪŋ]
I succeeded in calming my companions shortly before the official news arrived reporting
我 成功了 在 平静 我的 同伴 不久 前 这 官方的 消息 到达的 报道
[ðæt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['gʌvənmənt] ,
that the Washington Government ,
那 这 华盛顿 政府 ,

就在华盛顿政府的官方消息传来之前不久，我成功地安抚了我的同伴们。

['æktɪŋ] [ɒn]['ædmərəl] ['duːiz] [sə'dʒestʃən] ,
acting on Admiral Dewey's suggestion ,
表演 在 上将 杜威 建议 ,

采纳杜威海军上将的建议，

[hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mə'nɪlə] [wɪtʃ]
had intimated its intention to despatch a Civil Commission to Manila which
有 暗示 它是 意图 到 调度 一个 民用 委员会 到 马尼拉 哪个
[wʊd] [triːt] [wɪð] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [peɪdʒ] 45to [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət]
would treat with the Filipinos with a view Page 45to arriving at a definite
会 对待 和 这 菲律宾人 和 一个 看法 页 45to 抵达 在 一个 定
[ˌʌndə'stændɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .
understanding respecting the government of the Islands .
理解 尊重 这 政府 的 这 岛屿 .

曾暗示打算派遣一个民事委员会前往马尼拉，与菲律宾人进行谈判，以期就岛屿治理达成明确的谅解（第 45 页）。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [,revə'lju:ʃənist] ,
Joy and satisfaction now filled the breasts of all the Revolutionists ,
喜悦 和 满意 现在 已填 这 乳房 的 全部 这 革命者 ,

革命者的心中充满了喜悦和满足。

[ænd; ənd][ai] [ˌðeərə'pɒn] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and I thereupon set about the appointment of a Commission to meet the
和 我 于是 放 关于 这 预约 的 一个 委员会 到 见面 这
[ə'merɪkən] [kə'mɪʃənəz] .
American Commissioners .
美国人 委员 .

于是我着手任命一个委员会与美国专员会面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
At the same time I gave strict orders that the most friendly relations should be
在 这 相同的 时间 我 给予 严格的 订单 那 这 最多 友好的 关系 应该 是
[meɪn'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
maintained with the Americans ,
维持 和 这 美国人 ,

与此同时，我严令要求与美国人保持最友好的关系。

[in'dʒɔin] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [ə'trɒsɪtɪs] [ɒv; əv]
enjoining toleration and overlooking of the abuses and atrocities of
禁止 容忍 和 俯瞰 的 这 滥用 和 暴行 的
[ðə; ði]['səʊldʒəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]
the soldiery because the effect on the Commissioners would not be good it
这 士兵 因为 这 影响 在 这 委员 会 不是 是 好的 它
[ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['lɒgəhed, 'lɔ:g-] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪʃənz] ['fɔːsɪz] .
they found us at loggerheads with their nation's forces .
他们 成立 我们 在 海龟 和 他们的 国家的 力量 .

要求容忍和忽视军队的虐待和暴行，因为如果专员们发现我们与他们国家的军队发生冲突，对他们来说不会有好结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aːbəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
But the abases of the Americans were now becoming intolerable .
但 这 基地 的 这 美国人 是 现在 成为 无法容忍 .

但是美国人的卑鄙行径现在已经变得令人无法容忍了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] - [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndə(r)]
In the market - place at Arroceros they killed a woman and a little boy under
在 这 市场 - 地方 在 - 他们 被杀 一个 女士 和 一个 小的 男生 在下面
[ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den] ,
the pretext that they were surprising a gambling den ,
这 借口 那 他们 是 奇怪 一个 赌博 丹 ,

在阿罗塞罗斯的集市上，他们以突袭赌场为借口，杀害了一名妇女和一个小男孩。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [ðæt]
thus causing the greatest indignation of a great concourse of people in that
因此 导致 这 最 愤慨 的 一个 伟大的 大厅 的 人们 在 那
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

因此引起了附近众多民众的极大愤慨。

[maɪ] ['ædʒʊtənt] , [tuː] , [huː] [həʊld] ['pɑːsɪz] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][mə'nɪlə] [wɪð] [ðeə(r)]
My Adjutants , too , who hold passes permitting them to enter Manila with their
我的 副官 , 也 , WHO 抓住 通过 允许 他们 到 进入 马尼拉 和 他们的
['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [s'aɪdɑːmz] ,
uniform and sidearms ,
制服 和 手枪 ,

我的副官们也持有通行证，允许他们穿着制服、佩戴配枪进入马尼拉。

[wɜː(r); wə(r)] [mə'lest] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [stɒpt] [baɪ] ['evri] [pə'trəʊl] [ðeɪ] [met] , [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ]
were molested by being repeatedly stopped by every patrol they met , it , being
是 性骚扰 经过 存在 反复 停止 经过 每一个 巡逻 他们 遇见 , 它 , 存在
['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] ,
perfectly evident that ,
完美 明显 那 ,

他们遭到骚扰，因为他们遇到的每一个巡逻队都会反复拦下他们，这一点显而易见。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] .
the intention was to irritate them by exposing them to public ridicule .
这 意图 曾是 到 刺激 他们 经过 暴露 他们 到 民众 嘲笑 .

其目的是通过公开羞辱他们来激怒他们。

[waɪl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
While this sort of thing was going on as against our people the American
尽管 这 种类 的 事物 曾是 去 在 作为 反对 我们的 人们 这 美国人
[kə'mændər] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)] [kæmp] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]
Commanders and officers who visited our camp were treated with the utmost
指挥官 和 警官 WHO 到访 我们的 营 是 治疗 和 这 极致
['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
courtesy and consideration .
礼貌 和 考虑 .

当这种事情发生在我们人民身上时，来我们营地视察的美国指挥官和军官却受到了极大的礼貌和体贴。

[ɪn] [lə'kɔːst] [striːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɑːd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [bɒɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
In Lacoste Street an American guard shot and killed a boy seven years of age
在 拉科斯特 街道 一个 美国人 警卫 射击 和 被杀 一个 男生 七 年 的 年龄
[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bə'nɑːnə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
for taking a banana from a Chinaman .
为了 采取 一个 香蕉 从 一个 中国人 .

在拉科斯特街，一名美国卫兵开枪打死了一名七岁男孩，原因是男孩从一名中国人手中拿走了一根香蕉。

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -

第46页

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
The searching of houses was carried on just as it was during the
这 搜索 的 房屋 曾是 携带 在 只是 作为 它 曾是 期间 这
['spæniʃ] [reɪ'ʒiːm] ,
Spanish regime ,
西班牙语 政权 ,

搜查房屋的方式与西班牙统治时期如出一辙。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtpəʊsts] ['ɒf(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] ['aʊə(r)] [laɪnz] , [ðʌs] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
while the American soldiers at the outposts often invaded our lines , thus irritating
尽管 这 美国人 士兵 在 这 前哨站 经常 入侵 我们的 线条 , 因此 令人恼火的
['aʊə(r)] ['sentriz] .
our sentries .
我们的 哨兵 .

而驻守前哨的美军士兵经常入侵我们的防线，从而激怒了我们的哨兵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] [ɪf] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪt] [ˌsɪərɪ'ætɪm]
It would make this book a very large volume if I continued to state seriatim
它 会 制作 这 书 一个 非常 大的 体积 如果 我 持续 到 状态 依次
[ðə; ði] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] [ə'trɒsɪtɪs] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəri] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
the abuses and atrocities committed by the American soldiery in those days
这 滥用 和 暴行 坚定的 经过 这 美国人 士兵 在 那些 天
[ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] .
of general anxiety .
的 一般的 焦虑 .

如果我继续逐一列举美国军队在那个普遍焦虑的日子里犯下的种种暴行和虐待行为，这本书将会非常厚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [wiŋk]
It seemed as if the abuses were authorised or at least winked
它 似乎 作为 如果 这 滥用 是 授权 或者 在 至少 眨眼
[æt; ət] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]
at in official quarters for the purpose of provoking an outbreak of
在 在 官方的 四分之一 为了 这 目的 的 挑衅 一个 暴发 的
[hɑː'stɪlətiz] .
hostilities .
敌对行动 .

这些暴行似乎得到了官方的默许，或者至少是睁一只眼闭一只眼，其目的是为了挑起敌对行动。

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] ,
Excitement ran high among all classes of people , but the Filipino Government ,
激动 跑 高的 之中 全部 课程 的 人们 , 但 这 菲律宾人 政府 ,

各阶层民众都兴奋不已，但菲律宾政府却……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
which had assumed responsibility for the acts of the people ,
哪个 有 假定 责任 为了 这 行为 的 这 人们 ,

它承担了人民行为的责任，

[baɪ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)nt] ['ɔːdərs] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [piːs] ,
by the constant issue of prudent orders succeeded in calming the excited populace and maintained peace ,
经过 这 持续的 问题 的 谨慎 订单 成功了 在 平静 这 兴奋的 民众 和 维持 和平 ,

通过不断发布审慎的命令，成功安抚了激动的民众，维护了和平。

[əd'vaɪzɪŋ] [ɔːl] ['sʌfərə] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .
advising all sufferers to be patient and prudent pending the arrival of the Civil Commission .
建议 全部 受害者 到 是 病人 和 谨慎 待办的 这 到达 的 这 民用 委员会 .

建议所有受害者在民事委员会到来之前保持耐心和谨慎。

[ɪm'pɒlətɪk] [ækts]
Impolitic Acts
不合时宜 使徒行传

不合时宜的行为

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [ə'weɪtɪd] ['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,
At such a critical juncture as this , and before the anxiously - awaited Civil Commission arrived ,
在 这样的 一个 批判的 契机 作为 这 , 和 前 这 焦虑地 - 等待中 民用 委员会 到达的 ,

正值如此关键的时刻，在万众期待的民事委员会抵达之前，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['əʊtɪs] , ['kɒməndænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː] [mɔː(r)] [ɪm'pɒlətɪk] [ækts] .
it occurred to General Otis , Commandant of the American forces , to commit two more impolitic acts .
它 发生 到 一般的 奥蒂斯 , 指挥官 的 这 美国人 力量 , 到 犯罪 二 更多的 不合时宜 行为 .

美国军队司令奥蒂斯将军突然想到，还要再做两件不明智的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['aʊə(r)] ['telɪgrɑːf] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] - [striːt] ,
One of them was the order to search our telegraph offices in Sagunro Street ,
一 的 他们 曾是 这 命令 到 搜索 我们的 电报 办公室 在 - 街道 ,

其中一项命令是搜查我们在萨贡罗街的电报局。

[ɪn] ['tɒndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] [siːzd] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
in Tondo , where the searching party seized the apparatus and detained the officer in charge ,
在 汤都 , 在哪里 这 搜索 派对 查获 这 设备 和 被拘留 这 官 在 收费 ,

在汤都，搜查队查获了该设备并拘留了负责的警官。

[ˌes 'ɑː(r)] . ['reɪnə] , [ɪn][ðə; ði] ['fwɛrzə] Santiago1 ['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'spaiɔ]
Sr . Reyna , in the Fuerza Santiago1 under the pretext that he was conspiring
先生 . 雷纳 , 在 这 力量 Santiago1 在下面 这 借口 那 他 曾是 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
against the Americans .
反对 这 美国人 .

雷纳先生在圣地亚哥部队中，以密谋反对美国人为借口。

[peɪdʒ] -
Page 47
页 -

第47页

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌes 'ɑː(r)] .
How and why was Sr .
如何 和 为什么 曾是 先生 .

是什么原因导致 Sr.

['reɪnə] [kən'spaiɔ] ?
Reyna conspiring ?
雷纳 阴谋 ?

雷纳在密谋什么？

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
Was not this sufficient for the Filipino Government to give the order to
曾是 不是 这 充足的 为了 这 菲律宾人 政府 到 给 这 命令 到
[ə'tæk] [ænd; ənd]['reskjuː] ['reɪnə] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [wiː; wi] ([eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ]) [biː; bi] [plʌndʒd]
attack and rescue Reyna and thereby we (eight thousand strong) be plunged
攻击 和 救援 雷纳 和 从而 我们 (八 千 强的) 是 暴跌
[ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
immediately into war with the United States ?
立即地 进入 战争 和 这 团结的 各州 ?

难道这还不足以让菲律宾政府下令进攻并营救雷纳，从而使我们（八千人）立即陷入与美国的战争吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spaiɔ] [wen] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]
Was there any reason for conspiring when the power was in our own
曾是 那里 任何 原因 为了 阴谋 什么时候 这 力量 曾是 在 我们的 自己的
[hændz] ?
hands ?
双手 ?

既然权力掌握在我们自己手中，还有什么理由去密谋呢？

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] [ə; eɪ] [tɪ'legrəfɪst] ,
And , above all , would a telegraphist ,
和 , 多于 全部 , 会 一个 电报员 ,

而且，最重要的是，电报员会……

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ɐf'eəz] [diː] [gɛr] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] [nɪə(r)][baɪ]
be likely to interfere in affaires de guerre when there was an army near by
是 可能 到 干扰 在 事务 德 战争 什么时候 那里 曾是 一个 军队 靠近 经过
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] ?
to attend to such matters ?
到 出席 到 这样的 事情 ?

当附近有军队处理此类事务时，他们是否有可能干涉战争事务？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][baɪ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði]
It was abundantly manifest that the object was by wounding the
它 曾是 大量 显现 那 这 目的 曾是 经过 受伤 这
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
feelings of and belittling the Filipino Government to provoke a collision ,
情怀 的 和 贬低 这 菲律宾人 政府 到 惹 一个 碰撞 ,

显而易见，其目的是通过伤害菲律宾政府的感情和贬低菲律宾政府来挑起冲突。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ][ˌjuː 'es]
and it was clear also that this system of exasperating us
和 它 曾是 清除 还 那 这 系统 的 可气 我们
[wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['wɒntən] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri][bʌt; bət][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['prɒmptɪd]
was not merely the wanton act of the soldiery but was actually prompted
曾是 不是 仅仅 这 放肆 行为 的 这 士兵 但 曾是 实际上 提示
[baɪ]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [hɪm'self] ,
by General Otis himself ,
经过 一般的 奥蒂斯 他自己 ,

而且很明显，这种激怒我们的制度不仅仅是士兵们的肆意妄为，实际上还是奥蒂斯将军本人所推动的。

[huː] , [im'bjuː] [wɪð] [ɪmˌpɪərɪə'lɪstɪk] ['tendənsiz] ,
who , imbued with imperialistic tendencies ,
WHO , 注入 和 帝国主义 倾向 ,

他们深受帝国主义倾向的影响，

[rɪ'ɡɑːdɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʊd]
regarded the coming of the Civil Commission with disfavour and especially would
认为 这 未来 的 这 民用 委员会 和 不受欢迎 和 尤其 会
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
it be unsatisfactory that this Commission should find the Philippines in a state
它 是 不令人满意 那 这 委员会 应该 寻找 这 菲律宾 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] ,
of perfect tranquility ,
的 完美的 宁静 ,

对民事委员会的到来表示不满，尤其不希望该委员会发现菲律宾处于完全平静的状态。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
because it was evident to the said General , as well as to the
因为 它 曾是 明显 到 这 说 一般的 , 作为 出色地 作为 到 这
[həʊl] [wɜːld] ,
whole world ,
所有的 世界 ,

因为这对于那位将军以及全世界来说都是显而易见的。

[ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['æmɪkəb(ə)l]
that the Filipinos would assuredly have arrived at a definite amicable
那 这 菲律宾人 会 当然 有 到达的 在 一个 定 友好的
[ə'ɡriːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪləndz] [waɪl] [piːs]
agreement with the aforesaid Commission if it reached the islands while peace
协议 和 这 上述 委员会 如果 它 达到 这 岛屿 尽管 和平
[prɪ'veɪld] .
prevailed .
最终获胜 .

如果上述委员会在和平时期抵达菲律宾群岛，菲律宾人肯定会与该委员会达成明确的友好协议。

[wiː; wi] , [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
We , the Filipinos ,
我们 , 这 菲律宾人 ,

我们菲律宾人，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kɔːd] [æz; əz]
would have received the Commission with open arms and complete accord as
会 有 已收到 这 委员会 和 打开 武器 和 完全的 符合 作为
['ɒnərəb(ə)l] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] .
honourable Agents of the great American nation .
光荣的 代理人 的 这 伟大的 美国人 国家 .

他们会张开双臂，完全接纳这些委员会成员，视他们为伟大美利坚民族的荣誉代表。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ,
The Commissioners could have visited all our provinces ,
这 委员 可以 有 到访 全部 我们的 省份 ,

委员们本可以走访我们所有的省份，

['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [træŋ'kwɪləti] [θru:'aʊt] ['aʊə(r)] ['terətri] .
seeing and taking note of the complete tranquility throughout our territory .
看到 和 采取 笔记 的 这 完全的 宁静 自始至终 我们的 领土 .

看到并注意到我们领土内一片宁静祥和。

[ðeɪ] [peɪdʒ] 48could [hæv; həv] [si:n] ['aʊə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz] ,
They Page 48could have seen our cultivated lands ,
他们 页 48could 有 已见 我们的 栽培 土地 ,

他们（第48页）本可以看到我们的耕地，

[ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'feəz] [ɪn]
examined our Constitution and investigated the administration of public affairs in
检查 我们的 宪法 和 调查 这 行政 的 民众 事务 在
['pɜ:fɪkt] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,
perfect peace and safety ,
完美的 和平 和 安全 ,

仔细审查了我们的宪法，并考察了在完全和平与安全的情况下公共事务的管理情况。

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [staɪl] , —
and have felt and enjoyed the inimitable charm of our Oriental style , —
和 有 毛毡 和 享受 这 无比 魅力 的 我们的 东方 风格 , —
[hɑ:f]['neglɪdʒənt] ,
half negligent ,
一半 疏忽 ,

并已感受到并享受到我们东方风格的独特魅力，——半疏忽，

[hɑ:f] [sə'lɪsɪtju:d] , [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['tʃɪlinəs] , ['sɪmp(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'spiʃəs,nis] ;
half solicitude , warmth and chilliness , simple confidence and suspiciousness ;
一半 关怀 , 温暖 和 寒冷 , 简单的 信心 和 怀疑 ;

一半是关切，一半是热情，一半是冷漠，一半是单纯的自信，一半是怀疑；

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [kɔ:z] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [di'pikt] [baɪ]
characteristics which cause descriptions of contact with us to be depicted by
特征 哪个 原因 描述 的 接触 和 我们 到 是 描绘 经过
['fɒrənəz] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [hjʊ] .
foreigners in thousands of different hues .
外国人 在 数千 的 不同的 色调 .

这些特点导致外国人对与我们接触的描述呈现出千差万别的色彩。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .
but neither did General Otis nor the Imperialists wish for such a landscape .
但 两者都不 做过 一般的 奥蒂斯 也不 这 帝国主义者 希望 为了 这样的 一个 景观 .

但奥蒂斯将军和帝国主义者都不希望看到这样的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
It was better for their criminal designs that the American Commission should
它 曾是 更好的 为了 他们的 刑事 设计 那 这 美国人 委员会 应该
[vju:] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] ,
view the desolation and horrors of war in the Philippines ,
看法 这 荒凉 和 恐怖 的 战争 在 这 菲律宾 ,

美国委员会亲眼目睹菲律宾的战乱和恐怖，对他们的犯罪计划更有利。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['əʊdə(r)] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm]
inhaling on the very day of their arrival the revolting odour emitted from
吸入 在 这 非常 天 的 他们的 到达 这 令人作呕的 气味 发射 从
[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'pi:nəʊ] [kɔ:psiz] .
American and Filipino corpses .
美国人 和 菲律宾人 尸体 .

他们抵达当天就吸入了美国人和菲律宾人尸体散发出的令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɜ:rmən] ,
It was better for their purposes that that gentleman , Mr . Schurman ,
它 曾是 更好的 为了 他们的 目的 那 那 绅士 , 先生 . 舒尔曼 ,
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
President of the Commission ,
总统 的 这 委员会 ,

对他们而言，让委员会主席舒尔曼先生担任此职更为有利。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][mə'nɪlə] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'kwaɪəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:]
should return from Manila , limiting his investigation to inquiries among the few
应该 返回 从 马尼拉 , 限制 他的 调查 到 查询 之中 这 很少
[ˌfɪlɪ'pi:noʊz] ,
Filipinos ,
菲律宾人 ,

他应该从马尼拉返回，并将调查范围限制在少数菲律宾人身上。

[hu:] , [si'dju:st] [wɪð] [gəʊld] , [wɜ:(r); wə(r)]['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] .
who , seduced with gold , were siding with the Imperialists .
WHO , 被诱惑 和 金子 , 是 壁板 和 这 帝国主义者 .

他们被黄金诱惑，站在了帝国主义者一边。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [vju:] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz]
It were better for them that the Commission should view the Philippines
它 是 更好的 为了 他们 那 这 委员会 应该 看法 这 菲律宾
['prɒbləm] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['slɔ:tə(r)] ,
problem through fire and slaughter ,
问题 通过 火 和 屠宰 ,

对他们来说，委员会最好是通过战火和屠杀来看待菲律宾问题。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['wɪzɪŋ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
in the midst of whizzing bullets and the uncontrolled passion of infuriated
在 这 中间 的 呼啸 子弹 和 这 不受控制 热情 的 愤怒的
[fəʊz] ,
foes ,
敌人 ,

在呼啸而过的子弹和愤怒敌人的狂怒之中，

[ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔ:mɪŋ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd]
thus preventing them from forming correct judgment of the exact and
因此 预防 他们 从 成型 正确的 判断 的 这 精确的 和
['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .
natural conditions of the problem .
自然的 状况 的 这 问题 .

因此，他们无法对问题的具体和自然条件做出正确的判断。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['lɑ:stli] ,
it was , lastly ,
它 曾是 , 最后 ,

最后，

['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
better that the Commission return to the States defeated in its mission of
更好的 那 这 委员会 返回 到 这 各州 战败 在 它是 使命 的
[əb'teɪnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]
obtaining peace and blaming me and other Filipinos for its inability to
获得 和平 和 指责 我 和 其他 菲律宾人 为了 它是 无力 到
['set(ə)l] ['mætəz] ,
settle matters ,
定居 事情 ,

最好是委员会在寻求和平的使命中失败后返回美国，并将无法解决问题的责任归咎于我和其他菲律宾人。

[wen] , [ɪn] [ri'æləti] ,
when , in reality ,
什么时候 , 在 现实 ,

但实际上，

[ai] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ðæt] [peɪdʒ] 49peace [hæd; həd]
I and all the Philippine people were longing that that Page 49peace had
我 和 全部 这 菲律宾 人们 是 渴望 那 那 页 49peace 有
[biːn] [kən'kluːdɪd] ['jestədeɪ] ,
been concluded yesterday ,
到过 结束 昨天 ,

我和所有菲律宾人民都盼望着和平协议昨天已经达成。

— [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] — [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [piːs] ,
— long before now — but an honest and honourable peace ,
— 长的 前 现在 — 但 一个 诚实的 和 光荣的 和平 ,

——很久以前——但那是一种真诚而光荣的和平，

['ɒnərəb(ə)l] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
honourable alike for the United States and the Philippine Republic in order
光荣的 同样 为了 这 团结的 各州 和 这 菲律宾 共和国 在 命令
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
that it be sincere and everlasting .
那 它 是 真诚 和 永恒 .

为了使之真诚且永恒，这对于美国和菲律宾共和国来说都是同样光荣的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪm'pɒlətɪk] [ækt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['əʊtɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
The second impolitic act of General Otis was the issue of a proclamation
这 第二 不合时宜 行为 的 一般的 奥蒂斯 曾是 这 问题 的 一个 公告
[ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,
on the 4th of January ,
在 这 4th 的 一月 ,

奥蒂斯将军的第二个不明智的举动是于1月4日发布了一项公告。

- , [ə'sɜːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn]
1899 , asserting in the name of President McKinley the sovereignty of America in
- , 断言 在 这 姓名 的 总统 麦金利 这 主权 的 美国 在
[ðiːz] ['aɪləndz] ,
these islands ,
这些 岛屿 ,

1899年，以麦金利总统的名义，宣告美国对这些岛屿的主权。

[wɪð] [θrets] [ɒv; əv] ['ruːɪn] , [deθ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
with threats of ruin , death and desolation to all who declined to recognize
和 威胁 的 废墟 , 死亡 和 荒凉 到 全部 WHO 拒绝 到 认出
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

并威胁要对拒绝承认它的人进行毁灭、死亡和毁灭。

[ai] , [ɪ'miːliˌoʊ][ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] — [ðəʊ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] ['prezɪdənt]
I , Emilio Aguinaldo — though the humble servant of all , am , as President
我 , 埃米利奥 阿吉纳尔多 — 尽管 这 谦逊的 仆人 的 全部 , 是 , 作为 总统
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [rɪ'pʌblɪk] ,
of the Philippine Republic ,
的 这 菲律宾 共和国 ,

我，埃米利奥·阿奎纳尔多——虽是全体人民的卑微仆人，但作为菲律宾共和国总统，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfgɑːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
charged with the safeguarding of the rights and independence of the people
带电 和 这 保障 的 这 权利 和 独立 的 这 人们
[huː] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] —
who appointed me to such an exalted position of trust and responsibility —
WHO 任命 我 到 这样的 一个 崇高 位置 的 相信 和 责任 —
[ˌmis'trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
mistrusted for the first time the honour of the Americans ,
不信任 为了 这 第一的 时间 这 荣誉 的 这 美国人 ,

我肩负着维护人民权利和独立的重任，正是他们任命我担任如此崇高的信任和责任职位——而我却第一次对美国人的荣誉产生了怀疑。

[pə'siːvɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðɪs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [kəm'pliːtli] [ɪk'siːdɪd]
perceiving of course that this proclamation of General Otis completely exceeded
感知 的 课程 那 这 公告 的 一般的 奥蒂斯 完全地 超出
[ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]
the limits of prudence and that therefore no other course was open to
这 限制 的 谨慎 和 那 所以 不 其他 课程 曾是 打开 到
[ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'pel] [wɪð] [ɑːmz] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'siːdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
me but to repel with arms such unjust and unexpected procedure on the part
我 但 到 击退 和 武器 这样的 不公正 和 意外 程序 在 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] ['frendli] ['fɔːsɪz] .
of the commander of friendly forces .
的 这 指挥官 的 友好的 力量 .

当然，我意识到奥蒂斯将军的这项声明完全超出了谨慎的范畴，因此我别无选择，只能用武力反击友军指挥官这种不公正和出乎意料的做法。

[ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] — ['ɔːlsəʊ] ['θretnɪŋ] [æn; ən]
I protested , therefore , against such a proclamation — also threatening an
我 抗议 , 所以 , 反对 这样的 一个 公告 — 还 威胁 一个
[ɪ'miːdiət] ['rʌptʃə(r)][ɒv; əv] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
immediate rupture of friendly relations ,
即时 破裂 的 友好的 关系 ,

因此，我抗议这样的声明——它也威胁到友好关系的立即破裂。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [hæd; həd]
— for the whole populace was claiming that an act of treason had
— 为了 这 所有的 民众 曾是 声称 那 一个 行为 的 叛国罪 有
[biːn] [kə'mɪtɪd] ,
been committed ,
到过 坚定的 ,

因为全体民众都声称发生了叛国行为。

['plɔːzəbli] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]
plausibly asserting that the announcement of the Commission applied for by
可能 断言 那 这 公告 的 这 委员会 应用 为了 经过
['ædmərəl] ['duːi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] ,
Admiral Dewey was a ruse ,
上将 杜威 曾是 一个 诡计 ,

有理由断言，杜威海军上将申请成立的委员会的宣布是一个骗局，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] ['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][wɒz; wəz] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
and that what General Otis was scheming for was to keep us
和 那 什么 一般的 奥蒂斯 曾是 心计 为了 曾是 到 保持 我们
['kwaɪət] [waɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['ɑːftə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd][peɪdʒ]
quiet while he brought reinforcement after reinforcement from the United Page
安静的 尽管 他 带来 加强 后 加强 从 这 团结的 页
50States [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌʌn'treɪnd] [ænd; ənd]['bædli] [ɪ'kwɪpt] ['ɑːmi]
50States for the purpose of crashing our untrained and badly equipped Army
50States 为了 这 目的 的 崩溃 我们的 未经训练的 和 糟糕 配备 军队
[wɪð] [wʌn] [bləʊ] .
with one blow .
和 一 吹 .

奥蒂斯将军的阴谋是让我们保持沉默，同时他从美国调集一支又一支增援部队，目的是一举击溃我们这支未经训练、装备简陋的军队。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] , [ænd; ənd]
But now General Otis acted for the first time like a diplomatist , and
但 现在 一般的 奥蒂斯 行动 为了 这 第一的 时间 喜欢 一个 外交官 ， 和
[rəʊt] [ˌem 'iː] ,
wrote me ,
写道 我 ，

但现在奥蒂斯将军第一次像个外交官一样行事，他给我写信说：

[θruː] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːmən] ,
through his Secretary , Mr . Carman ,
通过 他的 秘书 ， 先生 . 卡曼 ，

通过他的秘书卡曼先生

[ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən]
a letter inviting the Filipino Government to send a Commission to meet an
一个 信 邀请 这 菲律宾人 政府 到 发送 一个 委员会 到 见面 一个
[ə'merɪkən] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l]
American Commission for the purpose of arriving at an amicable
美国人 委员会 为了 这 目的 的 抵达 在 一个 友好的
[ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [bəʊθ] ['pɑːtiz] ;
arrangement between both parties ;
安排 之间 两个都 各方 ；

一封邀请菲律宾政府派遣委员会与美国委员会会面，以期在双方之间达成友好安排的信函；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [pleɪst] [nəʊ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and although I placed no trust in the professions of friendly intentions of the
和 虽然 我 放置 不 相信 在 这 职业 的 友好的 意图 的 这
[sed] ['dʒen(ə)rəl] — [huːz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
said General — whose determination to prevent the Commission arriving at a
说 一般的 — 谁 决心 到 防止 这 委员会 抵达 在 一个
['piːsf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] — [ai] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]
peaceful solution of the difficulties was already evident — I acceded to the
和平 解决方案 的 这 困难 曾是 已经 明显 — 我 同意 到 这
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ，

尽管我对这位将军的友好意图并不信任——他阻止委员会和平解决这些困难的决心已经很明显——但我还是同意了他的请求。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , ['deɪtɪd] 9th ['dʒænjuəri] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv]
partly because I saw the order , dated 9th January , given by the above
部分 因为 我 锯 这 命令 ， 日期 9th 一月 ， 给定 经过 这 多于
['menʃ(ə)nd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fɜːmd] ,
mentioned General confirmed ,
提及 一般的 确认的 ，

部分原因是，我看到了上述将军于1月9日下达的确认命令，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [maɪ]['mænɪfest] ['wɪʃɪz]
and on the other hand to show before the whole world my manifest wishes
和 在 这 其他 手 到 展示 前 这 所有的 世界 我的 显现 愿望
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
for the conservation of peace and friendship with the United States ,
为了 这 保护 的 和平 和 友谊 和 这 团结的 各州 ,

另一方面，我也要向全世界表明我渴望与美国保持和平友好关系的明确愿望。

['sɒləmli] ['kɔmpæktid] [wɪð] ['ædmərəl] ['duːi] .
solemnly compacted with Admiral Dewey .
庄严地 压实 和 上将 杜威 .

与杜威海军上将郑重缔结契约。

[wʌn][ðə; ði] “ [blæk] [həʊl] ” [ɒv; əv][mə'nɪlə] .
1 The “ Black Hole ” of Manila .
1 这 “ 黑色的 洞 ” 的 马尼拉 .

1 马尼拉的“黑洞”。

[ðə; ði] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n]
The Mixed Commission
这 混合 委员会

混合委员会

['kɔnfərənsis] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
Conferences of the Mixed Commission , Americans and Filipinos ,
会议 的 这 混合 委员会 , 美国人 和 菲律宾人 ,

混合委员会会议，美国人和菲律宾人，

[wɜː(r); wə(r)][held][ɪn][mə'nɪlə][frɒm; frəm][ðə; ði] 11th [tuː; tə][ðə; ði] 31st [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] [ɒv; əv]
were held in Manila from the 11th to the 31st of the said month of
是 握住 在 马尼拉 从 这 11th 到 这 31st 的 这 说 月 的
['dʒænjuəri] ,
January ,
一月 ,

会议于1月份11日至31日在马尼拉举行。

[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [kə'mɪʃənəz] ['klɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
the Filipino Commissioners clearly expressing the wish of our people for
这 菲律宾人 委员 清楚地 表达 这 希望 的 我们的 人们 为了
[ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] .
recognition as an independent nation .
认出 作为 一个 独立的 国家 .

菲律宾委员们明确表达了我国人民希望被承认为独立国家的愿望。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
They also frankly stated the complaints of the Filipino people about the
他们 还 坦率地说 声明 这 投诉 的 这 菲律宾人 人们 关于 这
[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [ə'trɒsɪtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəri] ,
abuses and atrocities of the American soldiery ,
滥用 和 暴行 的 这 美国人 士兵 ,

他们还坦率地陈述了菲律宾人民对美军虐待和暴行的控诉。

['biːɪŋ] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd][peɪdʒ] 51benevolently ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
being attentively and Page 51benevolently listened to by the American
存在 认真地 和 页 51benevolently 听着 到 经过 这 美国人
[kə'mɪʃənəz] .
Commissioners .
委员 .

美国委员们认真倾听，并表示非常友善。（第 51 页）

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ]
The latter replied that they had no authority to recognize the Filipino
这 后者 回复 那 他们 有 不 权威 到 认出 这 菲律宾人
['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

后者回应称，他们无权承认菲律宾政府。

[ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [sed] ,
their mission being limited to hearing what the Filipinos said ,
他们的 使命 存在 有限的 到 听力 什么 这 菲律宾人 说 ,

他们的任务仅限于听取菲律宾人的意见，

[tuː; tə] [kə'lekt] ['deɪtə][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][trænz'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli]
to collect data to formulate the will of our people and transmit it fully
到 收集 数据 到 制定 这 将要 的 我们的 人们 和 发送 它 完全
[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,
and faithfully to the Government of Washington ,
和 忠实 到 这 政府 的 华盛顿 ,

收集数据以形成我们人民的意愿，并将其完整、忠实地传达给华盛顿州政府。

[huː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
who alone could arrive at a definite decision on the subject .
WHO 独自的 可以 到达 在 一个 定 决定 在 这 主题 .

只有他才能就此事做出最终决定。

[ðiːz] ['kɔnfərənsis] [endid] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] ,
These conferences ended in perfect harmony ,
这些 会议 结束 在 完美的 和谐 ,

这些会议在完美和谐的氛围中圆满结束。

['ɔːgə] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪə] [taɪmz] [ænd; ənd] ['defɪnət] [piːs] [wen] ['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] [ʃʊd; ʃəd]
auguring well for happier times and definite peace when Mr . McKinley should
预兆 出色地 为了 更快乐 时代 和 定 和平 什么时候 先生 . 麦金利 应该
[rɪ'plaɪ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪsɪz] ['telɪgræm] [trænz'mɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['feɪvərəb(ə)l]
reply to General Otis's telegrams transmitting our wishes with his favourable
回复 到 一般的 奥蒂斯的 电报 传输 我们的 愿望 和 他的 有利
[ˌrekəmen'deʃən] ,
recommendations ,
建议 ,

如果麦金利先生能够回复奥蒂斯将军转达我们愿望并提出有利建议的电报，这将预示着更美好的时光和真正的和平。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃənəz] [sed] .
as the American Commissioners said .
作为 这 美国人 委员 说 .

正如美国专员们所说。

['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz]
Outbreak of Hostilities
暴发 的 敌对行动

敌对行动爆发

[waɪl] [ai] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
While I , the Government ,
尽管 我 , 这 政府 ,

而我，政府，

[ðə; ði] ['kɒŋgres] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɒpjələs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd][rɪ'plaɪ] ,
the Congress and the entire populace were awaiting the arrival of such a greatly desired reply ,
这 国会 和 这 全部的 民众 是 等待中 这 到达 的 这样的 一个 非常 想要的 回复 ,

国会和全体民众都在等待着这份期盼已久的答复。

['meni] ['feəli] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] 4th ['februəri] ,
many fairly overflowing with pleasant thoughts , there came the fatal day of the 4th February ,
许多 相当 溢出 和 令人愉快的 想法 , 那里 来了 这 致命的 天 的 这 4th 二月 ,

心中充满美好憧憬，然而，2月4日这个悲剧的日子还是到来了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪnz] ,
during the night of which day the American forces suddenly attacked all our lines ,
期间 这 夜晚 的 哪个 天 这 美国人 力量 突然 遭到攻击 全部 我们的 线条 ,

在美军突然攻击我方所有防线的当晚，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] ,
which were in fact at the time almost deserted , because being Saturday ,
哪个 是 在 事实 在 这 时间 几乎 荒凉的 , 因为 存在 周六 ,

事实上，当时那里几乎空无一人，因为是星期六。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [fiːst] [deɪ] ,
the day before a regular feast day ,
这 天 前 一个 常规的 盛宴 天 ,

在常规节日的前一天，

['aʊə(r)]['dʒenərəlz][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['fæmɪlɪz] .
our Generals and some of the most prominent officers had obtained leave to pass the Sabbath with their respective families .
我们的 将军们 和 一些 的 这 最多 著名的 警官 有 获得 离开 到 经过 这 安息日 和 他们的 各自 家庭 .

我们的将军和一些最杰出的军官获准与各自的家人一起度过安息日。

['dʒen(ə)rəl][ˌpæntə'liːən] ['gɑːʃjə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn] ,
General Pantaleon Garcia was the only one who at such a critical moment was at his post in Maypajo ,
一般的 潘塔莱昂 加西亚 曾是 这 仅有的 一 WHO 在 这样的 一个 批判的 片刻 曾是 在 他的 邮政 在 梅帕霍 ,

在如此关键的时刻，只有潘塔莱昂·加西亚将军坚守在马伊帕霍的岗位上。

[nɔːθ] [ɒv; əv][mə'nɪlə] , ['dʒenərəlz] [nɔriːl] , [rɪ'zɑːl][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['kəːnəl] [sæn; sɑːn] [mɪ'gel] ,
north of Manila , Generals Noriel , Rizal and Ricarte and Colonels San Miguel ,
北 的 马尼拉 , 将军们 诺里尔 , 黎刹 和 - 和 上校 圣 米格尔 ,

马尼拉北部，诺里尔将军、黎刹将军和里卡特将军以及圣米格尔上校，

[keɪlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [liːv] .
Cailles and others being away enjoying their leave .
卡耶 和 其他的 存在 离开 享受 他们的 离开 .

凯尔斯和其他人外出度假了。

['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['trʌstwɜːðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
General Otis , according to trustworthy information ,
一般的 奥蒂斯 , 根据 到 值得信赖的 信息 ,

据可靠消息来源称，奥蒂斯将军

['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] .
telegraphed to Washington stating that the Filipinos had attacked the American Army .
电报 到 华盛顿 声明 那 这 菲律宾人 有 遭到攻击 这 美国人 军队 .

向华盛顿发电报称，菲律宾人袭击了美军。

['prezɪdənt] [mə'kɪnli] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
President McKinley read aloud the telegram in the Senate ,
总统 麦金利 读 大声 这 电报 在 这 参议院 ,

麦金利总统在参议院当众宣读了这份电报。

[weə(r)] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv]['pærɪs][ɒv; əv][ðə; ði] 10th [dɪ'sembə(r)] , - ,
where the Treaty of Paris of the 10th December , 1898 ,
在哪里 这 条约 的 巴黎 的 这 10th 十二月 , - ,

1898年12月10日《巴黎条约》

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪts][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
was being discussed with a view to its ratification ,
曾是 存在 讨论 和 一个 看法 到 它是 批准 ,

当时正在讨论该法案的批准事宜。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
the question of annexation of the Philippines being the chief subject of debate ,
这 问题 的 吞并 的 这 菲律宾 存在 这 首席 主题 的 辩论 ,

菲律宾的吞并问题是辩论的主要议题，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][prə'siːdʒə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['triːti] [ɪn] ['təʊtəʊ][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['əʊnli] [θriː] [vəʊts] ,
and through this criminal procedure secured the acceptation of the said Treaty in toto by a majority of only three votes ,
和 通过 这 刑事 程序 安全 这 接受 的 这 说 条约 在 托托 经过 一个 多数 的 仅有的 三 投票 ,

通过这一刑事诉讼程序，仅以三票的多数票就确保了该条约的完全接受。

[wʌn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['voʊtərz]['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] “ [aɪz] ” [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .
1 which were cast simultaneously with a declaration that the voters sided with the “ Ayes ” on account of war having broken out in these Islands .
1 哪个 是 投掷 同时地 和 一个 宣言 那 这 选民 侧面 和 这 “ 赞成 ” 在 帐户 的 战争 拥有 破碎的 出去 在 这些 岛屿 .

1. 同时投出的选票表明，由于这些岛屿爆发了战争，选民们站在了“赞成”一方。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒmədi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]
This singular comedy could not continue for a great length of time
这 单数 喜剧 可以 不是 继续 为了 一个 伟大的 长度 的 时间
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'gresəz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
because the Filipinos could never be the aggressors as against the American
因为 这 菲律宾人 可以 绝不 是 这 侵略者 作为 反对 这 美国人
['fɔːsɪz] ,
forces ,
力量 ，

这种独特的喜剧不可能持续太久，因为菲律宾人永远不可能像美军那样成为侵略者。

[wɪð] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [swɔːn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd]
with whom we had sworn eternal friendship and in whose power we expected
和 谁 我们 有 宣誓 永恒 友谊 和 在 谁 力量 我们 预期的
[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]
to find the necessary protection to enable us to obtain recognition of
到 寻找 这 必要的 保护 到 使能够 我们 到 获得 认出 的
['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] .
our independence from the other Powers .
我们的 独立 从 这 其他 权力 .

我们曾与他们结成永恒的友谊，并期望在他们的力量下找到必要的保护，使我们能够获得其他列强对我们独立的承认。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌɒbfʌs'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənts] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] ,
The confusion and obfuscation of the first moments was indeed great ,
这 困惑 和 混淆 的 这 第一的 时刻 曾是 的确 伟大的 ，

最初几分钟的混乱和迷茫确实非常严重。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃɒn] [fɔːθ] [sə'riːn] ,
but before long it gave place to the light of Truth which shone forth serene ,
但 前 长的 它 给予 地方 到 这 光 的 真相 哪个 闪耀 前进 安详 ，

但不久之后，它就被真理之光所取代，真理之光宁静地照耀着世人。

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
bringing forth serious reflections .
带来 前进 严肃的 反思 .

引发深思。

[wen] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ['stʌdid] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] ,
When sensible people studied the acts of Mr . McKinley ,
什么时候 明智的 人们 研究 这 行为 的 先生 . 麦金利 ，

当明智的人们研究麦金利先生的所作所为时，

['sendɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['ɑːftə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [æn; ən]
sending reinforcement after reinforcement to Manila at a time after an
发送 加强 后 加强 到 马尼拉 在 一个 时间 后 一个
['ɑːmɪstɪs] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [piːs] [wɪð] [speɪn] [peɪdʒ] 53prevailed ;
armistice was agreed upon and even when peace with Spain Page 53prevailed ;
停战 曾是 同意 之上 和 甚至 什么时候 和平 和 西班牙 页 53prevailed ；

在停战协定达成之后，甚至在与西班牙达成和平之后，仍然不断向马尼拉增派援军（第53页）。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['set(ə)l]
when they took into account that the despatch of the Civil Commission to settle
什么时候 他们 采取 进入 帐户 那 这 调度 的 这 民用 委员会 到 定居
[tɜːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] ['æməti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] ;
terms of a treaty of amity with the Filipinos was being delayed ;
条款 的 一个 条约 的 和睦 和 这 菲律宾人 曾是 存在 延迟 ；

考虑到派遣民事委员会与菲律宾人商定友好条约条款的计划被推迟；

[wen] , [tuː] , [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'laɪəns] [wɪð] ['ædmərəl] ['duːi] ,
when , too , they knew of the antecedents of my alliance with Admiral Dewey ,
什么时候 ， 也 ， 他们 知道 的 这 来路 的 我的 联盟 和 上将 杜威 ，

而且，他们也知道我与杜威海军上将结盟的由来。

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔnsəlz] [ɒv; əv] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [ænd; ənd] ['hɑːŋ'kɑːŋ] ,
prepared and arranged by the American Consuls of Singapore and Hongkong ,
准备 和 安排 经过 这 美国人 领事 的 新加坡 和 香港 ,
['mɪstə(r)] . [præt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn] ;
Mr . Pratt and Mr . Wildman ;
先生 . 普拉特 和 先生 . 野人 ;

由美国驻新加坡和香港领事普拉特先生和怀尔德曼先生准备和安排;

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɒn][ðə; ði] 4th ['februəri]
when they became acquainted with the actual state of affairs on the 4th February
什么时候 他们 成为 熟人 和 这 实际的 状态 的 事务 在 这 4th 二月
['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] [tuː; tə]
knowing that the Filipinos were awaiting the reply of Mr . McKinley to
会心 那 这 菲律宾人 是 等待中 这 回复 的 先生 . 麦金利 到
[ðə; ði] ['telɪɡræm] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [wɪʃ] [ɒv; əv]
the telegram of General Otis in which he transmitted the peaceful wish of
这 电报 的 一般的 奥蒂斯 在 哪个 他 传输 这 和平 希望 的
[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][lɪv; laɪv][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ;
the Filipino people of live as an independent nation ;
这 菲律宾人 人们 的 居住 作为 一个 独立的 国家 ;

当他们了解了2月4日的实际情况后，得知菲律宾人正在等待麦金利先生对奥蒂斯将军电报的回复，奥蒂斯将军在电报中转达了菲律宾人民希望作为一个独立国家和平生活的愿望;

[wen] , ['lɑːstli] , [ðeɪ] ['rɪvɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
when , lastly , they riveted their attention to the terms of the Treaty of Paris ,
什么时候 , 最后 , 他们 铆接 他们的 注意力 到 这 条款 的 这 条约 的 巴黎 ,

最后，他们将注意力集中在《巴黎条约》的条款上。

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
the approval of which , in as far as it concerned the annexation of the
这 赞同 的 哪个 , 在 作为 远的 作为 它 担心的 这 吞并 的 这
['fɪlɪpiːnz] ,
Philippines ,
菲律宾 ,

就其涉及吞并菲律宾的部分而言，该批准

[wɒz; wəz] ['ɡriːtɪd] [wɪð] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəlɪst]
was greeted with manifestations of joy and satisfaction by the Imperialist
曾是 问候 和 表现 的 喜悦 和 满意 经过 这 帝国主义
['pɑːti] [led][baɪ]['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] ,
party led by Mr . McKinley ,
派对 引领 经过 先生 . 麦金利 ,

麦金利先生领导的帝国主义政党对此表示欣喜和满意。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [truːθ] , ['klɪəli] [pə'siːvɪŋ]
then their eyes were opened to the revelations of truth , clearly perceiving
然后 他们的 眼睛 是 打开 到 这 启示 的 真相 , 清楚地 感知
[ðə; ði] [beɪs] ,
the base ,
这 根据 ,

然后，他们的双眼被真理的启示所开启，清楚地认识到了根本所在。

['selfɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['pɒləsi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [mə'kɪnli] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]
selfish and inhuman policy which Mr . McKinley had followed in his dealings
自私 和 不人道 政策 哪个 先生 . 麦金利 有 随后 在 他的 交易
[wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
with us the Filipinos ,
和 我们 这 菲律宾人 ,

麦金利先生在与我们菲律宾人交往中奉行的自私和不人道的政策,

['sækrɪfaɪsɪŋ] [rɪ'mɔːsləsli] [tuː; tə][ðeə(r)][ʌn'braɪd(ə)ld][æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['duːi] ,

sacrificing remorselessly to their unbridled ambition the honour of Admiral Dewey ,

牺牲 冷酷无情 到 他们的 不受约束的 志向 这 荣誉 的 上将 杜威 ,

为了满足他们肆无忌惮的野心，他们毫不留情地牺牲了杜威海军上将的荣誉。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðɪs] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [fliːt] [tuː; tə]

exposing this worthy gentleman and illustrious conqueror of the Spanish fleet to

暴露 这 值得 绅士 和 杰出 征服者 的 这 西班牙语 舰队 到

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['rɪdɪkjuːl] ;

universal ridicule ;

普遍的 嘲笑 ;

使这位值得尊敬的绅士和西班牙舰队的杰出征服者遭受世人的嘲笑；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'dʌkʃn] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

for no other deduction can follow from the fact that about the middle

为了 不 其他 扣除 能 跟随 从 这 事实 那 关于 这 中间

[ɒv; əv] [meɪ] [ɒv; əv] - ,

of May of 1898 ,

的 可能 的 - ,

因为除此之外，无法从1898年5月中旬左右这一事实得出其他推论：

[ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [mə'kʌlək] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm]

the U . S . S . McCulloch brought me with my revolutionary companions from

这 U . S . S . 麦卡洛克 带来 我 和 我的 革命性的 同伴 从

['hɑːŋ'kɑːŋ] ,

Hongkong ,

香港 ,

“麦卡洛克”号驱逐舰载着我和我的革命伙伴们从香港来到这里。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['ædmərəl] ,

by order of the above mentioned Admiral ,

经过 命令 的 这 多于 提及 上将 ,

奉上述海军上将之命令，

[waɪl] [naʊ] ['æktʃuəli] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['skwɒdrən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] [taʊnz]

while now actually the United States squadron is engaged in bombarding the towns

尽管 现在 实际上 这 团结的 各州 中队 是 已订婚的 在 轰炸 这 城镇

[ænd; ənd] [pɔːts] [held] [baɪ] [ðiːz] [peɪdʒ] 54revolutionists ,

and ports held by these Page 54revolutionists ,

和 端口 握住 经过 这些 页 54revolutionists ,

而现在，美国空军中队正在炮击这些革命者占领的城镇和港口（第54页）。

[huːz] [əb'dʒektɪv][ɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [biːn] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

whose objective is and always has been Liberty and Independence .

谁 客观的 是 和 总是 有 到过 自由 和 独立 .

其目标过去是、现在仍然是自由和独立。

[ðə; ði][fækts][æz; əz]['steɪtɪd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪn]

The facts as stated are of recent date and must still be fresh in

这 事实 作为 声明 是 的 最近的 日期 和 必须 仍然 是 新鲜的 在

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl] .

the memory of all .

这 记忆 的 全部 .

所述事实均为近期发生，想必大家都记忆犹新。

[ðəʊz] [huː] [ɪn] [meɪ] , - ,

Those who in May , 1898 ,

那些 WHO 在 可能 , - ,

那些在1898年5月的人，

[əd'maɪəd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['duːiz] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teəriənɪzəm][ɒv; əv]
admired the courage of Admiral Dewey's sailors and the humanitarianism of
钦佩 这 勇气 的 上将 杜威 水手们 和 这 人道主义 的
[ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] ['grɑːntɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][eɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'prest] ['piːp(ə)l][tuː; tə]
this illustrious Commander in granting visible aid to an oppressed people to
这 杰出 指挥官 在 授予 可见的 援助 到 一个 受压迫者 人们 到
[əb'teɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
obtain freedom and independence ,
获得 自由 和 独立 ，

他钦佩杜威海军上将水兵们的勇气，以及这位杰出指挥官的人道主义精神，他向受压迫的人民提供了切实的援助，帮助他们获得自由和独立。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [pleɪs] [æn; ən] ['ɒnɪst] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'hjuːmən][wɔː(r)] [wen]
surely cannot place an honest construction upon the present inhuman war when
一定 不能 地方 一个 诚实的 建造 之上 这 展示 不人道 战争 什么时候
[kən'trɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðəʊz] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['wɜːði] ['sentɪmənts] .
contrasting it with those lofty and worthy sentiments .
对比 它 和 那些 高远 和 值得 情感 .

将当前这场不人道的战争与那些崇高而值得尊敬的情感进行对比，肯定无法对这场战争做出诚实的判断。

[ai] [niːd] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði]['kruːəlti] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt]
I need not dwell on the cruelty which , from the time of the commencement
我 需要 不是 住 在 这 残酷 哪个 ， 从 这 时间 的 这 开始
[ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] ,
of hostilities ,
的 敌对行动 ，

我无需赘述自战争开始以来所发生的种种残酷行径，

[hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] ['dʒen(ə)rəl]['oʊtɪsɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
has characterized General Otis's treatment of the Filipinos ,
有 特征化的 一般的 奥蒂斯的 治疗 的 这 菲律宾人 ，

奥蒂斯将军对待菲律宾人的方式被如此描述，

['ʃuːtɪŋ] [ɪn]['siːkrət] ['meni] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'tɒnəmi] .
shooting in secret many who declined to sign a petition asking for autonomy .
射击 在 秘密 许多 WHO 拒绝 到 符号 一个 请愿 问 为了 自治 .

秘密枪杀了许多拒绝签署要求自治请愿书的人。

[ai] [niːd] [nɒt] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] ['rʌfɪənlɪ] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz]
I need not recapitulate the ruffianly abuses which the American soldiers
我 需要 不是 概括 这 粗暴地 滥用 哪个 这 美国人 士兵
[kə'mɪtɪd] [ɒn] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mə'nɪlə] ,
committed on innocent and defenseless people in Manila ,
坚定的 在 清白的 和 毫无防备 人们 在 马尼拉 ，

我无需赘述美国士兵在马尼拉对无辜手无寸铁的民众犯下的残暴暴行。

['ʃuːtɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
shooting women and children simply because they were leaning out of
射击 女性 和 孩子们 简单地 因为 他们 是 倾斜 出去 的
['wɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ；

仅仅因为妇女和儿童从窗户探出身子就向外射杀；

['entərɪŋ] ['haʊzɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] - [pə'mɪʃ(ə)n] — ['fɔːsɪŋ] ['əʊpən] [trʌŋks]
entering houses at midnight without the occupants ' permission — forcing open trunks
进入 房屋 在 午夜 没有 这 居住者 - 允许 — 强制 打开 树干
[ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] ,
and wardrobes and stealing money ,
和 衣柜 和 偷窃 钱 ，

未经住户允许，在午夜闯入民宅——强行打开箱子和衣柜，偷窃钱财。

['dʒuːəlri] [ænd; ənd][ɔːl] ['væljuəblz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] ; ['breɪkɪŋ] [tʃeəz] ,
jewellery and all valuables they came across ; breaking chairs ,
首饰 和 全部 贵重物品 他们 来了 穿过 ; 打破 椅子 ,

他们抢夺珠宝和所有遇到的贵重物品；砸碎椅子，

['teɪblz] [ænd; ənd] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['enihaʊ] ,
tables and mirrors which they could not carry away with them , because , anyhow ,
表格 和 镜子 哪个 他们 可以 不是 携带 离开 和 他们 , 因为 , 无论如何 ,

他们无法带走的桌子和镜子，因为，无论如何，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ðəʊ] [ɪm'prɒpə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['fɔːsɪz] .
they are consequences of the war , though improper in the case of civilized forces .
他们 是 结果 的 这 战争 , 尽管 不当 在 这 案件 的 文明 力量 .

虽然对于文明国家而言，这些行为是不恰当的，但它们却是战争的后果。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ʌn'menʃ(ə)nd] [ɪz][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][peɪdʒ] 55Filipino ['ɑːmi] ,
But what I would not leave unmentioned is the inhuman conduct of that General in his dealings with the Page 55Filipino Army ,
但 什么 我 会 不是 离开 未提及 是 这 不人道 执行 的 那 一般的 在 他的 交易 和 这 页 55Filipino 军队 ,

但我不能不提及的是，那位将军在对待菲律宾军队时表现出的非人道行为。（第55页）

[wen] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ,
when , to arrange a treaty of peace with the Civil Commission , of which Mr . Schurman was President ,
什么时候 , 到 安排 一个 条约 的 和平 和 这 民用 委员会 , 的 哪个 先生 . 舒尔曼 曾是 总统 ,

当时，为了与舒尔曼先生担任主席的民事委员会安排和平条约，

[ai] [θraɪs] [sent] ['emisəri] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .
I thrice sent emissaries asking for a cessation of hostilities .
我 三次 发送 使者 问 为了 一个 停止 的 敌对行动 .

我曾三次派遣使者请求停止敌对行动。

['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['envɔi] - [feə(r)][ænd; ənd] ['riːznəbl] [rɪ'kwest] ,
General Otis refused the envoys ' fair and reasonable request ,
一般的 奥蒂斯 拒绝 这 使节 - 公平的 和 合理的 要求 ,

奥蒂斯将军拒绝了使节们合理公正的请求。

[ri'plai] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [hɑː'stɪlətiz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːmi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] .
replying that he would not stop hostilities so long as the Philippine Army declined to lay down their arms .
回复 那 他 会 不是 停止 敌对行动 所以 长的 作为 这 菲律宾 军队 拒绝 到 躺 向下 他们的 武器 .

他回应说，只要菲律宾军队拒绝放下武器，他就不会停止敌对行动。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɒt] [ðɪs] ['ɑːmi] [dɪ'zɜːv] [sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ?
But why does not this Army deserve some consideration at the hands of General Otis and the American forces ?
但 为什么 做 不是 这 军队 应得 一些 考虑 在 这 双手 的 一般的 奥蒂斯 和 这 美国人 力量 ?

但是，为什么这支军队不值得奥蒂斯将军和美军给予一些关注呢？

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['ɑːmi] ['rendəd] [tuː; tə]
Had they already forgotten the important service the Filipino Army rendered to
有 他们 已经 被遗忘的 这 重要的 服务 这 菲律宾人 军队 渲染 到
[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] [wɪð] [speɪn] ?
the Americans in the late war with Spain ?
这 美国人 在 这 晚的 战争 和 西班牙 ?

他们难道已经忘记了菲律宾军队在最近与西班牙的战争中为美国人做出的重要贡献吗?

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['feɪvəz] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnəʊ] ['ɑːmi] ,
Had General Otis forgotten the favours conferred on him by the Filipino Army ,
有 一般的 奥蒂斯 被遗忘的 这 恩惠 授予 在 他 经过 这 菲律宾人 军队 ,

奥蒂斯将军难道忘记了菲律宾军队给予他的恩惠吗?

['gɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd] ['blɒkhaʊs] [wɪtʃ] [æt; ət]
giving up to him and his Army the suburbs and blockhouses which at
给予 向上 到 他 和 他的 军队 这 郊区 和 碉堡 哪个 在
[sʌtʃ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ?
such great sacrifice to themselves the Filipinos had occupied ?
这样的 伟大的 牺牲 到 他们自己 这 菲律宾人 有 占领 ?

把菲律宾人付出巨大牺牲才占领的郊区和碉堡拱手让给他和他的军队?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'dɪʃn] [ə; eɪ] [praɪm] ['fæktə(r)][ɔː(r)]
Why should General Otis make such a humiliating condition a prime factor or
为什么 应该 一般的 奥蒂斯 制作 这样的 一个 羞辱 状况 一个 主要的 因素 或者
['beɪsɪs][ɒv; əv] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð]
basis of terms of peace with an Army which stood shoulder to shoulder with
基础 的 条款 的 和平 和 一个 军队 哪个 站立 肩膀 到 肩膀 和
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ,
the American forces ,
这 美国人 力量 ,

奥蒂斯将军为何要将如此屈辱的条件作为与一支曾与美军并肩作战的军队和平谈判的主要因素或基础?

['friːli] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [blʌd] , [ænd; ənd] [huːz] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ik'stəul] [baɪ]
freely shedding its blood , and whose heroism and courage were extolled by
自由 脱落 它是 血 , 和 谁 英雄主义 和 勇气 是 赞扬 经过
['ædmərəl] ['duːi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ?
Admiral Dewey and other Americans ?
上将 杜威 和 其他 美国人 ?

它自由地流血牺牲，其英勇事迹受到杜威海军上将和其他美国人的赞扬?

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['əʊtɪs] ,
This unexplained conduct of General Otis ,
这 无法解释 执行 的 一般的 奥蒂斯 ,

奥蒂斯将军的这种无法解释的行为，

[səʊ] ['mænɪfestli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['ɒnə(r)] ,
so manifestly contrary to the canons of international law and military honour ,
所以 显然 相反 到 这 教规 的 国际的 法律 和 军队 荣誉 ,

这显然违反了国际法准则和军事荣誉，

[ɪz] ['eləkwənt] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
is eloquent testimony of his deliberate intention to neutralize the effects of
是 雄辩 见证 的 他的 商榷 意图 到 中和 这 效果 的
['mɪstə(r)] . ['ʃɝːmənz] [pə'sɪfɪk] ['mɪʃ(ə)n] .
Mr . Schurman's pacific mission .
先生 . 舒尔曼的 太平洋 使命 .

这雄辩地证明了他蓄意消除舒尔曼先生的太平洋使命的影响。

[wɒt] [piːs] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ?

What peace can be concerted by the roaring of cannon and the whizzing of bullets ?

什么 和平 能 是 协同 经过 这 咆哮 的 大炮 和 这 呼啸 的 子弹 ?

炮声隆隆、子弹呼啸，怎能带来和平?

[peɪdʒ] -

Page 56

页 -

第56页

[wɒt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brʊk] [ɪn]['kjuːbə] ?

What is and has been the course of procedure of General Brooke in Cuba ?

什么 是 和 有 到过 这 课程 的 程序 的 一般的 布鲁克 在 古巴 ?

布鲁克将军在古巴的行事方式是什么?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['kjuːbənz] [stɪl] [ɑːmd] ,

Are not the Cubans still armed ,

是 不是 这 古巴人 仍然 武装 ,

古巴人现在还持有武器吗?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?

notwithstanding negotiations for the pacification and future government of that Island are still going on ?

虽然 谈判 为了 这 和解 和 未来 政府 的 那 岛 是 仍然 去 在 ?

尽管有关该岛的和平进程和未来政府的谈判仍在进行中?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [pə'tʃɑːns] , [les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [,revə'ljuːʃənist] ?

Are we , perchance , less deserving of liberty and independence than those revolutionists ?

是 我们 , 或许 , 较少的 值得 的 自由 和 独立 比 那些 革命者 ?

难道我们比那些革命者更不配享有自由和独立吗?

[əʊ] , [dɪə(r)] ['fɪlɪpiːnz] !

Oh , dear Philippines !

哦 , 亲爱的 菲律宾 !

哦，亲爱的菲律宾!

[bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [dɪs'greɪs] [ðæt] [rests] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [sʌnz] .

Blame your wealth , your beauty for the stupendous disgrace that rests upon your faithful sons .

责备 你的 财富 , 你的 美丽 为了 这 惊人的 耻辱 那 休息 之上 你的 忠实 儿子们 .

把你的财富和美貌归咎于你忠诚的儿子们所遭受的巨大耻辱吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] [ænd; ənd] [ik'spænʃənist] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][bəʊθ][hæv; həv] [pleɪst] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [klɔːz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['entreɪlz] !

You have aroused the ambition of the Imperialists and Expansionists of North America and both have placed their sharp claws upon your entrails !

你 有 被唤醒 这 志向 的 这 帝国主义者 和 扩张主义者 的 北 美国 和 两个都 有 放置 他们的 锋利的 爪子 之上 你的 内脏 !

你们激起了北美帝国主义者和扩张主义者的野心，他们都已将锋利的爪牙伸向了你们的腹中!

[lʌvd] ['mʌðə(r)] , [swiːt] ['mʌðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd]
Loved mother , sweet mother , we are here to defend your liberty and
喜爱 母亲 , 甜的 母亲 , 我们 是 这里 到 保卫 你的 自由 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
independence to the death !
独立 到 这 死亡 !

亲爱的母亲，甜美的母亲，我们誓死捍卫您的自由和独立！

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [wɔː(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ; [bʌt; bət]
We do not want war ; on the contrary , we wish for peace ; but
我们 做 不是 想 战争 ; 在 这 相反 , 我们 希望 为了 和平 ; 但
['ɒnərəb(ə)l] [piːs] ,
honourable peace ,
光荣的 和平 ,

我们不希望发生战争；相反，我们渴望和平；但必须是体面的和平。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] [nɔː(r)] [steɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
which does not make you blush nor stain your forehead with shame and
哪个 做 不是 制作 你 脸红 也不 弄脏 你的 前额 和 耻辱 和
[kən'fjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

这不会让你脸红，也不会让你羞愧和困惑得额头发黑。

[ænd; ənd][wiː; wi][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [waɪl] [ə'merɪkə] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
And we swear to you and promise that while America with all her
和 我们 发誓 到 你 和 承诺 那 尽管 美国 和 全部 她
['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['væŋkwɪʃ] [ˌjuː 'es] ;
power and wealth could possibly vanquish us ;
力量 和 财富 可以 可能 征服 我们 ;

我们向你们发誓并承诺，尽管美国拥有强大的力量和财富，有可能战胜我们；

['kɪlɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] , ['nevə(r)] ! ! !
killing all of us ; but enslave us , never ! ! !
杀 全部 的 我们 ; 但 奴役 我们 , 绝不 ! ! !

杀光我们所有人；但奴役我们，绝不！！！

[nəʊ] ; [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz][nɒt][ðə; ði][kəm'pækt][ai] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
No ; this humiliation is not the compact I celebrated in Singapore with the American
不 ; 这 屈辱 是 不是 这 袖珍的 我 著名 在 新加坡 和 这 美国人
['kɒns(ə)l] [præt] .
Consul Pratt .
领事 普拉特 .

不，这种屈辱并非我在新加坡与美国领事普拉特庆祝的协议。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ə'griːmənt] ['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['waɪldˌmæn] , [ə'merɪkən]
This was not the agreement stipulated for with Mr . Wildman , American
这 曾是 不是 这 协议 规定的 为了 和 先生 . 野人 , 美国人
['kɒns(ə)l][ɪn] ['hɑːŋ'kɑːŋ] .
Consul in Hongkong .
领事 在 香港 .

这与美国驻香港领事威尔德曼先生达成的协议不符。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [səbˈdʒekʃn] [ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˈeɪliən] [jəʊk] [ðæt]
it was not the subjection of my beloved country to a new alien yoke that
它 曾是 不是 这 隶属 的 我的 心爱 国家 到 一个 新的 外星人 轭 那
[ˈædmərəl] [ˈduːi] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] .
Admiral Dewey promised me .
上将 杜威 承诺 我 .

杜威上将向我承诺的，并不是让我挚爱的祖国屈服于新的外来枷锁。

[peɪdʒ] -
Page 57
页 -

第57页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [hæv; həv] [əˈbændənd] [ˌem ˈiː] ,
It is certain that these three have abandoned me ,
它 是 肯定 那 这些 三 有 弃 我 ,

可以肯定的是，这三个人已经抛弃了我。

[fərˈget] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][maɪ][ˈeksaɪl][ænd; ənd]
forgetting that I was sought for and taken from my exile and
遗忘 那 我 曾是 寻求 为了 和 已采取 从 我的 流亡 和
[ˌdiːpɔːˈteɪʃn] ;
deportation ;
驱逐出境 ;

忘记了我曾被人追捕，从流放地被带走；

[fərˈget] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]
forgetting , also , that neither of these three solicited my services in behalf of
遗忘 , 还 , 那 两者都不 的 这些 三 征求意见 我的 服务 在 代表 的
[əˈmerɪkən] [ˈsɒvrənti] ,
American Sovereignty ,
美国人 主权 ,

此外，他们还忘记了，这三人都没有代表美国主权寻求我的服务。

[ðeɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [ˌrevəˈluːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ˈmænɪfestli] ,
they paying the expense of the Philippine Revolution for which , manifestly ,
他们 付费 这 费用 的 这 菲律宾 革命 为了 哪个 , 显然 ,

他们承担了菲律宾革命的费用，这显然是……

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbʊzəm] !
they sought me and brought me back to your beloved bosom !
他们 寻求 我 和 带来 我 后退 到 你的 心爱 怀 !

他们找到了我，把我带回了你挚爱的怀抱！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz][ai] [bɪˈliːv] , [wʌn] [gɒd] ,
If there is , as I believe , one God ,
如果 那里 是 , 作为 我 相信 , 一 上帝 ,

如果真有一位神，正如我所相信的那样，

[ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈəʊnli][ɪˈtɜːn(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
the root and fountain of all justice and only eternal judge of
这 根 和 喷泉 的 全部 正义 和 仅有的 永恒 法官 的
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] ,
international disputes ,
国际的 争议 ,

一切正义的根源和源泉，以及国际争端的唯一永恒裁决者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] , [ɒv; əv]
it will not take long , dear mother , to save you from the hands , of
它 将要 不是 拿 长的 , 亲爱的 母亲 , 到 节省 你 从 这 双手 , 的
[jɔː(r); jə(r)][ˌʌn'dʒʌst] ['enəmɪz] .
your unjust enemies .
你的 不公正 敌人 .

亲爱的母亲，用不了多久，你就会从你那些不义的敌人手中解救出来。

[səʊ][ai] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['duːi] :
So I trust in the honour of Admiral Dewey :
所以 我 相信 在 这 荣誉 的 上将 杜威 :

所以我相信杜威海军上将的荣誉：

[səʊ][ai] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
So I trust in the rectitude of the great people of the United States of
所以 我 相信 在 这 正直 的 这 伟大的 人们 的 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

所以我相信美国伟大人民的正直品格。

[weə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɪm'pɪərɪəlɪsts] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
where , if there are ambitious Imperialists , there are defenders of the
在哪里 , 如果 那里 是 雄心勃勃 帝国主义者 , 那里 是 后卫 的 这
[hjuː'meɪn] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mən'rəʊ] ,
humane doctrines of the immortal Monroe ,
人道 教义 的 这 不朽 门罗 ,

那里，即便存在野心勃勃的帝国主义者，也存在不朽的门罗人道主义理念的捍卫者。

['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ; [ən'les] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['sɪtəznz] ,
Franklin , and Washington ; unless the race of noble citizens ,
富兰克林 , 和 华盛顿 ; 除非 这 种族 的 高贵 公民 ,

富兰克林和华盛顿；除非是高贵的公民种族，

['glɔːriəs] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,
glorious founders of the present greatness of the North American Republic ,
辉煌 创始人 的 这 展示 伟大 的 这 北 美国人 共和国 ,

北美共和国今日辉煌的缔造者们

[hæv; həv][səʊ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [bə'nevələnt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə]
have so degenerated that their benevolent influence has become subservient to
有 所以 退化的 那 他们的 仁慈 影响 有 变得 顺从的 到
[ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ik'spænʃənist] ,
the grasping ambition of the Expansionists ,
这 抓握 志向 的 这 扩张主义者 ,

已经堕落到如此地步，以至于他们原本的仁慈影响已经屈从于扩张主义者的贪婪野心。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lætə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [wʊd] [nɒt] [deθ] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɒndɪdʒ] ?
in which latter unfortunate circumstance would not death be preferable to bondage ?
在 哪个 后者 不幸 环境 会 不是 死亡 是 优选 到 束缚 ?

在后一种不幸情况下，死亡岂不比奴役更可取？

[əʊ] , ['sensəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] !
Oh , sensible American people !
哦 , 明智的 美国人 人们 !

哦，明智的美国人民！

[diːp] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌn'treɪnd]
Deep is the admiration of all the Philippine people and of their untrained
深的 是 这 钦佩 的 全部 这 菲律宾 人们 和 的 他们的 未经训练的
['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændər] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] .
Army of the courage displayed by your Commanders and soldiers .
军队 的 这 勇气 显示 经过 你的 指挥官 和 士兵 .

菲律宾全体人民以及未经训练的军队都对贵方指挥官和士兵所展现的勇气深表钦佩。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
We are weak in comparison with such Titanic instruments of your
我们 是 虚弱的 在 比较 和 这样的 泰坦尼克号 仪器 的 你的
['gʌvərnmənts] [æm'bɪʃəs] [sɪ'zeəriən] ['pɒləsi][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'zɪst]
Government's ambitious Caesarian policy and find it difficult to effectively resist
政府的 雄心勃勃 凯撒 政策 和 寻找 它 难的 到 有效地 抵抗
[ðeə(r)] [kə'reɪdʒəs] [peɪdʒ] 58onslaught .
their courageous Page 58onslaught .
他们的 勇敢 页 58onslaught .

与贵政府雄心勃勃的凯撒政策的泰坦尼克号工具相比，我们显得软弱无力，难以有效抵抗他们勇敢的进攻。（第 58 页）

['lɪmɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['wɔːlaɪk] [rɪ'sɔːsɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , ['blʌdi] ,
Limited are our warlike resources , but we will continue this unjust , bloody ,
有限的 是 我们的 好战 资源 , 但 我们 将要 继续 这 不公正 , 血腥 ,
[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ,
and unequal struggle ,
和 不等 斗争 ,

我们的战争资源有限，但我们将继续这场不公正、血腥和不平等的斗争。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][wɔː(r)] — [wɪtʃ] [wiː; wi][əb'hɔː(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊə(r)]
not for the love of war — which we abhor — but to defend our
不是 为了 这 爱 的 战争 — 哪个 我们 痛恨 — 但 到 保卫 我们的
[ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ([səʊ] ['dɪəli] [wʌn] [ɪn][wɔː(r)] [wɪð]
incontrovertible rights of Liberty and Independence (so dearly won in war with
无可辩驳的 权利 的 自由 和 独立 (所以 亲爱的 韩元 在 战争 和
[speɪn]) [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['terətri] [wɪtʃ] [ɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt]
Spain) and our territory which is threatened by the ambitions of a party that
西班牙) 和 我们的 领土 哪个 是 威胁 经过 这 抱负 的 一个 派对 那
[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ˌjuː 'es] .
is trying to subjugate us .
是 尝试 到 征服 我们 .

并非出于对战争的热爱——我们憎恶战争——而是为了捍卫我们无可争议的自由和独立权利（这些权利是在与西班牙的战争中付出惨痛代价才赢得的），以及我们受到企图征服我们的政党野心威胁的领土。

[dɪ'stresɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪz][wɔː(r)] !
Distressing , indeed , is war !
令人痛心 , 的确 , 是 战争 !

战争确实令人痛苦！

[ɪts]['rævɪdʒɪz] [kɔːz] [ˌjuː 'es]['hɒrə(r)] .
Its ravages cause us horror .
它是 蹂躏 原因 我们 恐怖 .

它的破坏令我们感到恐惧。

['lʌkləs] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [sə'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['kɒmbæt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
Luckless Filipinos succumb in the confusion of combat , leaving behind them
倒霉的 菲律宾人 屈服 在 这 困惑 的 战斗 , 离开 在后面 他们
['mʌðəz] , ['widəuz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
mothers , widows and children .
母亲们 , 寡妇 和 孩子们 .

不幸的菲律宾人在混乱的战斗中丧生，留下母亲、寡妇和孩子。

[ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ɒn] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌmfət] ;
America could put up with all the misfortunes she brings on us without discomfort ;
美国 可以 放 向上 和 全部 这 不幸 她 带来 在 我们 没有 不适 ;

美国可以毫无不适地忍受她给我们带来的所有不幸；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
but what the North American people are not agreeable to is that she should
但 什么 这 北 美国人 人们 是 不是 同意 到 是 那 她 应该
[kən'tɪnjuː] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
continue sacrificing her sons ,
继续 牺牲 她 儿子们 ,

但北美人民不能接受的是，她应该继续牺牲她的儿子们。

['kɔːzɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] ['mʌðəz] ,
causing distress and anguish to mothers ,
导致 痛苦 和 痛苦 到 母亲们 ,

给母亲们造成痛苦和悲伤

['widəuz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪn]
widows and daughters to satisfy the whim of maintaining a war in
寡妇 和 女儿们 到 满足 这 一时兴起 的 保持 一个 战争 在
[ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]
contravention of their honourable traditions as enunciated by Washington and
违规 的 他们的 光荣的 传统 作为 清晰的 经过 华盛顿 和
['dʒefəs(ə)n] .
Jefferson .
杰斐逊 .

为了满足维持战争的一时兴起，寡妇和女儿们违背了华盛顿和杰斐逊所阐述的荣誉传统，被迫发动战争。

[gəʊ] [bæk] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] - [taɪm] ['lɪbəti] .
Go back , therefore , North American people , to your old - time liberty .
去 后退 , 所以 , 北 美国人 人们 , 到 你的 老的 - 时间 自由 .

因此，北美人民，回到你们昔日的自由吧。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
Put your hand on your heart and tell me : Would it be pleasant for
放 你的 手 在 你的 心 和 告诉 我 : 会 它 是 令人愉快的 为了
[juː; jʊ] [ɪf] ,
you if ,
你 如果 ,

请把手放在心上告诉我：如果……你会感到高兴吗？

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [plaɪt] ,
in the course of time , North America should find herself in the pitiful plight ,
在 这 课程 的 时间 , 北 美国 应该 寻找 她自己 在 这 可怜 困境 ,

随着时间的推移，北美将会发现自己陷入了可悲的境地。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'prest] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]
of a weak and oppressed people and the Philippines , a free and
的 一个 虚弱的 和 受压迫者 人们 和 这 菲律宾 , 一个 自由的 和
['paʊəf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ,
powerful nation ,
强大的 国家 ,

一个弱小受压迫的民族，和一个自由强大的国家——菲律宾

[ðen] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'presə] ,
then at war with your oppressors ,
然后 在 战争 和 你的 压迫者 ,

然后与压迫者开战，

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪti] [jəʊk] ,
asked for your aid promising to deliver you from such a weighty yoke ,
问 为了 你的 援助 有前途 到 递送 你 从 这样的 一个 重 轭 ,

请求你的帮助，承诺会将你从如此沉重的枷锁中解救出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] ['sʌbdʒəgeit, -dʒu-]
and after defeating her enemy with your aid she set about subjugating
和 后 击败 她 敌人 和 你的 援助 她 放 关于 征服
[juː; jʊ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ?
you , refusing the promised liberation ?
你 , 拒绝 这 承诺 解放 ?

在借助你的力量击败敌人之后，她却转而征服你，拒绝了之前承诺的解放?

[peɪdʒ] -
Page 59
页 -

第59页

['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] !
Civilized nations !
文明 国家 !

文明国家!

['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [tuː; tə] [huːz] [haɪ] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]
Honourable inhabitants of the United States , to whose high and estimable
尊敬的 居民 的 这 团结的 各州 , 到 谁 高的 和 可估量的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ai] [səb'mɪt] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [wɜːk] ,
consideration I submit this unpretentious work ,
考虑 我 提交 这 朴实无华 工作 ,

尊敬的美国居民们，我谨将这篇朴实无华的作品呈献给你们崇高而可敬的审阅。

[ˌhɪər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði]
herein you have the providential facts which led to the unjust attack upon the
在此处 你 有 这 天意 事实 哪个 引领 到 这 不公正 攻击 之上 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
existence of the Philippine Republic and the existence of those for whom
存在 的 这 菲律宾 共和国 和 这 存在 的 那些 为了 谁
,
,
,

这里列举了导致菲律宾共和国及其人民遭受不公正攻击的种种天意，

[ðəʊ] [ʌn'wɜːði] , [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['gɑːdiən] .
though unworthy , God made me the principal guardian .
尽管 不配 , 上帝 制成 我 这 主要的 监护人 .

虽然我不配，但上帝却让我担任主要监护人。

[ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [rests] [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk]
The veracity of these facts rests upon my word as President of this Republic
这 真实性 的 这些 事实 休息 之上 我的 单词 作为 总统 的 这 共和国
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [eɪt] ['mɪljən] [səʊlz] ,
and on the honour of the whole population of eight million souls ,
和 在 这 荣誉 的 这 所有的 人口 的 八 百万 灵魂 ,

这些事实的真实性取决于我作为共和国总统的信誉，也取决于八百万全体人民的荣誉。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] ['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
for more than three hundred years have been sacrificing the lives and
为了 更多的 比 三 百 年 有 到过 牺牲 这 生活 和
[welθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪv] [sʌnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [djuː] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] [ɒv; əv]
wealth of their brave sons to obtain due recognition of the natural rights of
财富 的 他们的 勇敢的 儿子们 到 获得 到期的 认出 的 这 自然的 权利 的
[mæn'kaɪnd] — ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
mankind — liberty and independence .
人类 — 自由 和 独立 .

三百多年来，他们牺牲了勇敢儿子的生命和财富，为争取人类的自然权利——自由和独立——而进行了不懈的努力。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðen]
If you will do me the honour to receive and read this work and then
如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 收到 和 读 这 工作 和 然后
[pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɪm'pɑːʃəli] ['sɒləmli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [rests] ,
pass judgment impartially solemnly declaring on which side right and justice rests ,
经过 判断 秉公 庄严地 声明 在 哪个 边 正确的 和 正义 休息 ,

如果您能赏光阅读此文，并公正无私地做出评判，郑重宣告正义与公平究竟站在哪一边，

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektfl] ['sɜːvənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] .
your respectful servant will be eternally grateful .
你的 尊重 仆人 将要 是 永恒 感激的 .

您的忠实仆人将永远感激不尽。

([saɪnd]) [ɪ'miːliˌoʊ][ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] .
(Signed) Emilio Aguinaldo .
(签名) 埃米利奥 阿吉纳尔多 .

（签名）埃米利奥·阿奎纳尔多。

- , 23rd [sep'tembə(r)] , - .
Tarlak , 23rd September , 1899 .
- , 23rd 九月 , - .

塔尔拉克，1899年9月23日。

[wʌn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz][wʌn] [vəʊt] ['əʊnli]
1 Many of the American papers reported that the majority was one vote only
1 许多 的 这 美国人 文件 据报道 那 这 多数 曾是 一 投票 仅有的
[ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːtli] ['rekwɪzɪt] [tuː] - [θɜːdz] [mə'dʒɒrəti] .
in excess of the absolutely requisite two - thirds majority .
在 过量的 的 这 绝对地 必需品 二 - 三分之一 多数 .

1 许多美国报纸报道说，多数票只比绝对必要的三分之二多数票多一票。

['ɪndeks]
Index
指数

指数

[ai] . — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - [wʌn]
I . — The Revolution of 1896 1
我 . — 这 革命 的 - 1

一、1896年革命 1

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [ɒv; əv][biː'jɑːk] - [nə; nɑː] - - [fɔːr]
II . — The Treaty of Peace of Biak - na - bató 4
二 . — 这 条约 的 和平 的 比亚克 - 纳 - - 4

II.—比亚克纳巴托和平条约 4

[θriː] . — [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [sɪks]
III . — Negotiations 6
三、 . — 谈判 6

三、谈判 6

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] - -
IV . — The Revolution of 1898 19
第四 . — 这 革命 的 - -

四、1898年革命 19

[viː] . — [ðə; ði] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈɡʌvənmənt] -
V . — The Dictatorial Government 22
V . — 这 独裁的 政府 -

五、独裁政府 22

[ˈsɪksθ] . — [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtraɪʌmfs] -
VI . — The First Triumphs 24
六年级 . — 这 第一的 胜利 -

第六章——第一次胜利 24

[sevn] . — [ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [flæɡ] -
VII . — The Philippine Flag 26
七 . — 这 菲律宾 旗帜 -

第七章——菲律宾国旗 26

[eɪtθ] . — [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈsaɪəz] -
VIII . — Expedition to Bisayas 28
八 . — 远征 到 比萨亚斯 -

第八章——比萨亚斯探险 28

[ɪks] . — [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] “ [kɑːmˈpɑːniə][diː] [ˌfɪlɪˈpiːnə] ” -
IX . — The Steamer “ Compania de Filipinas ” 28
第九章 . — 这 汽船 “ 公司 德 菲律宾 ” -

IX.—轮船“Compania de Filipinas”28

[eks] . — [ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] -
X . — The Proclamation of Independence 30
X . — 这 公告 的 独立 -

第十章——《独立宣言》30

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XI . — The Spanish Commission 32
十一 . — 这 西班牙语 委员会 -

十一、西班牙委员会 32

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [mɔː(r)] [əˈmerɪkən] [truːps] -
XII . — More American Troops 37
十二 . — 更多的 美国人 军队 -

十二、更多美军 37

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] 13th [ˈɔːɡəst] -
XIII . — The 13th August 38
十三 . — 这 13th 八月 -

十三、1338年8月13日

[ˌɛksˌaɪˈviː] . — [fɜːst] [klaʊdz] -
XIV . — First Clouds 40
十四 . — 第一的 云 -

十四、——第一朵云 40

[ˈɛksˈviː] . — [veɪn] [həʊps] -
XV . — Vain Hopes 42
十五 . — 徒劳 希望 -

十五、徒劳的希望 42

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XVI . — The American Commission 44
十六 . — 这 美国人 委员会 -

十六、——美国委员会 44

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ɪmˈpɒlətɪk][ækts] -
XVII . — Impolitic acts 46
十七 . — 不合时宜 行为 -

十七、——不明智的行为 46

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [mɪkst] [kəˈmɪʃ(ə)n] -
XVIII . — The Mixed Commission 50
十八 . — 这 混合 委员会 -

十八、混合委员会 50

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . — [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɑːˈstɪlətiz] -
XIX . — Outbreak of Hostilities 51
十九 . — 暴发 的 敌对行动 -

十九、——敌对行动爆发 51

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神